



ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ - REVUE

ΕΚΔΟΣΙΣ ΤΗΣ Α.Ε.
ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
ΑΦΙΕΡΩΜΕΝΗ ΣΤΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΤΗΣ

PUBLICATION
D'ALUMINIUM DE GRECE S.A.
DESTINÉE AU PERSONNEL



No 26
ΧΕΙΜΩΝ
HIVER
1973/74

Καλά Χριστούγεννα
και Ευτυχισμένος
ο Καινούριος Χρόνος



Joyeux Noël et
Meilleurs Souhaits
pour la
Nouvelle Année



ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ - REVUE

ΕΚΔΟΣΙΣ ΤΗΣ Α.Ε. ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
ΑΦΙΕΡΩΜΕΝΗ ΣΤΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΤΗΣ

PUBLICATION D'ALUMINIUM DE GRECE S.A.
DESTINEE AU PERSONNEL

No 26
ΧΕΙΜΩΝ 1973/74

No 26
HIVER 1973/74

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΣΕΛΙΣ PAGE

SOMMAIRE

Πρωτοχρονιάτικο Μήνυμα του Προέδρου Κυρίου J. MARCHANDISE	4	Message de Nouvel An de Monsieur le Président J. MARCHANDISE
Παραμονή Πρωτοχρονιάς	5	Noël
Μυκήνες - Κόρινθος - Καλάβρυτα	8	Mycènes - Corinthe - Kalavryta
Η γαλοπούλα	15	La dinde (en grec)
ΦΟΥΛΓΟΡ Α.Ε.	16	FULGOR S.A.
Φωτορεπορτάζ	20	Le reportage illustré
Οικογενειακά και Άλλα...	22 & 23	Nouvelles de la Famille
Ο Ήλεκτρονικός Υπολογιστής	25	L' Ordinateur d'A.D.G.
Ποιός είναι Ποιός στα Άσπρα Σπίτια	29	Qui est Qui à Aspra Spitia
Η Μονή Τιμίου Προδρόμου	32	Le Monastère Timiou Prodromou
Η Λέσχη μας «Μεδεών»	36	Notre Club «Médéon»
Σταυρόλεξο	42	Les mots croisés (en grec)

AL REVUE — ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ
Εκδίδεται ανά τρίμηνον
ΙΔΙΟΚΤΗΤΗΣ — ΕΚΔΟΤΗΣ
Άλουμίνιον τής Ελλάδος Α.Β.Ε.Ε.
ΥΠΕΥΘΥΝΟΣ ΣΥΝΤΑΞΕΩΣ
Γιάννης Βασιληάς
Νηρέως 84, Άσπρα Σπίτια Βοιωτίας
ΥΠΕΥΘΥΝΟΣ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ
Τ. Φ. Κωνσταντινίδης
Περικλέους 41, Άθήναι
ΕΚΤΥΠΩΣΙΣ
Ι. Μακρής Α.Ε.
Παράδεισος Άμαρουσίου
ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΕΚΔΟΣΕΩΣ
Διαφημίσεις «ΤΡΙΤΩΝ» Ε.Π.Ε.
Βουκουρεστίου 27α, Άθήναι

AL REVUE
Publication trimestrielle
PROPRIETAIRE — EDEUR
Aluminium de Grèce S.A.C.I.
RESPONSABLE DE LA REDACTION
Yannis Vassiliadis
Niréos 84, Aspra Spitia, Béotie
RESPONSABLE DE L'IMPRIMERIE
T. F. Konstantinidis
Perikleous 41, Athènes
IMPRIMEE PAR
J. Macris S.A.
Paradissos Amaroussiou
PUBLIEE PAR
Publicités «TRITON» Ltd.
27a rue Voukourestiou, Athènes

Στό εξώφυλλο: Τζιορτζιόνε. «Η Παναγία και τὸ Βρέφος». Ώξφόρδη, Άσμολιανὸ Μουσείο. (Άπό τὸ ἔργο «Οἱ Μεγάλοι Ζωγράφοι», ἔκδοσις «Μέλισσα» τόμος Β', σελίς 121).

1ère couverture: «La Vierge et l'Enfant». Musée d'Oxford. (Tiré de l'œuvre «Les Grands Peintres», édition «Melissa» Tome B, page 121).

**ΠΡΩΤΟΧΡΟΝΙΑΤΙΚΟ ΜΗΝΥΜΑ
ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ
ΚΥΡΙΟΥ J. MARCHANDISE**



Είναι μία ευχάριστη αποστολή για μένα να μεταφέρω το μήνυμα του Προέδρου μας κυρίου Marchandise, με την ευκαιρία του καινούργιου χρόνου.

Το μήνυμα αυτό είναι πριν απ' όλα η έκφρασις γι' άλλη μία φορά των αισθημάτων, που μās συνδέουν μεταξύ μας, στα πλαίσια μιās Έταιρίας για την ευημερία τής οποίας εργαζόμαστε όλοι μαζί σάν ένας άνθρωπος.

Είναι ένα μήνυμα ευχαριστιών για τη συνεργασία όλων σας, όποια και αν είναι ή θέσις σας στην ιεραρχία και όποια καθήκοντα και αν επιτελήτε.

Χάρις στην άφοσίωσι και στην ικανότητα όλων σας, δηλαδή του καθενός από εσάς, το 'Αλουμίνιον τής Ελλάδος γνώρισε μία συνεχή ανάπτυξη.

Κατά την διάρκεια του 1973, τα αποτελέσματα τής Έταιρίας βελτιώθηκαν. Πράγματι, έχετε και σεις διαπιστώσει, ότι τα αδιάθετα αποθέματα αλουμινίου μειώθηκαν κατά πολύ, χάρις σέ μία ευνόικη εξέλιξη τής εμπορίας σέ παγκόσμια κλίμακα. Η ευνόικη αυτή συγκυρία μās επέτρεψε νά λάβωμε ώρισμένες αποφάσεις στόν κοινωνικόν τομέα, οι οποίες επέφεραν αισθητή αύξησι των αποδοχών και των επιδομάτων σας. Οι αποφάσεις αυτές ήσαν τοσούτω μάλλον επιθυμητές καθόσον τò κόστος διαβιώσεως υπέστη μία σημαντική αύξησι.

Είναι μεγάλη ικανοποίησις για τόν Πρόεδρό μας, για τὰ Μέλη του Διοικητικού Συμβουλίου και για μένα τόν ίδιο, που μās έχει δοθῇ ή δυνατότης νά ακολουθήσωμε μία τέτοια κοινωνική πολιτική, αυτή δηλαδή που υπῆρξε πάντοτε ή δική μας.

Πρός όλους εσάς, φίλοι μου, ό κ. Marchandise και εγώ ό ίδιος σās εκφράζομε θερμές και φιλικές ευχές.

Είθε τò 1974 νά φέρη σέ όλα τὰ μέλη των οικογενειών σας και σέ σās τούς ίδιους υγεία και ευτυχία.

CLAUDE MASSOL
Γενικός Διευθυντής

**MESSAGE DE NOUVEL AN
DE MONSIEUR LE PRESIDENT
J. MARCHANDISE**



C'est pour moi une mission agréable que celle d'être le messager de notre Président, M. MARCHANDISE, à l'occasion de l'An Nouveau.

Ce message est d'abord l'expression renouvelée des sentiments qui nous lient les uns aux autres, dans le cadre d'une Société à la prospérité de laquelle nous travaillons d'un même coeur.

Message de remerciements pour cette collaboration de vous tous, quelque soit votre rang dans la hiérarchie et la tâche que vous assumez.

C'est grâce au dévouement et à la compétence de vous tous, c'est-à-dire de chacun de vous, qu'Aluminium de Grèce a connu ses développements.

Au cours de l'année 1973, les résultats de la Société se sont améliorés; vous avez pu constater en effet que le stock d'aluminium invendu avait beaucoup diminué grâce à une évolution favorable de la commercialisation à l'échelle mondiale. Cette conjoncture favorable nous a permis de prendre un certain nombre de décisions sur le plan social qui ont augmenté de façon sensible vos salaires et indemnités. Ces décisions étaient d'autant plus souhaitables que le coût de la vie a subi une hausse importante.

C'est une grande satisfaction pour notre Président, pour les Membres du Conseil d'Administration et pour moi-même d'avoir pu poursuivre la politique sociale qui a toujours été la nôtre.

A vous tous mes amis, Monsieur MARCHANDISE et moi-même vous exprimons des souhaits fervents et amicaux.

Que 1974 vous apporte à tous les membres de votre famille et à vous-même santé et bonheur.

CLAUDE MASSOL
Directeur Général



ΠΑΡΑΜΟΝΗ ΠΡΩΤΟΧΡΟΝΙΑΣ



Ἡ Χριστίνα πλάγιασε ἀπόψε μὲ τὴν σταθερὴ ἀπόφασιν νὰ μὴν ἀποκοιμηθῇ. Ὁχι, ὅχι γιὰ νὰ προκαλέσῃ στενοχώρια στοὺς γονεῖς της, πού τοὺς ὑπεραγαπᾷ, οὔτε γιὰ νὰ μιμηθῇ τὴ μικρὴ της φίλῃ τῇ Σοφίᾳ, πού τὰ καπρίτσια της εἶναι τόσο συχνά. Ὁχι. Ἡ Χριστίνα ἔχει κάποιον σοβαρὸ λόγον, νὰ μείνῃ ξάγρυπνη ἓνα μέρος τῆς νύχτας. Θέλει νὰ δῇ τὸν Ἄϊ - Βασίλῃ, πού θὰ κατέβῃ ἀπὸ τὴν καμινάδα, μὲ τὸ καλάθι στὴν πλάτη γεμάτο παιχνίδια.

Λένε, ὅτι ὁ Ἄϊ - Βασίλης δὲν θέλει νὰ τὸν βλέπουν καὶ ὅτι περνᾷ χωρὶς νὰ σταματᾷ, πάνω ἀπὸ τὰ σπίτια, ὅπου τὰ παιδιὰ προσπαθοῦν νὰ δοῦν τὴν λευκὴ του γενειάδα καὶ τὴν μεγάλη κόκκινη κάππα του μὲ τὴν γούνα. Ἀλλὰ ἡ Χριστίνα σκοπεύει νὰ μείνῃ ἀκίνητη μέσα στὰ σεντόνια της καὶ νὰ μισανοίγῃ λίγο τὰ βλέφαρά της, μονάχα ὅταν θὰ ἀκούῃ θόρυβο μέσα στὴν καμινάδα. Ὁ Ἄϊ - Βασίλης πρέπει νᾶχῃ πολὺ καλὴ ὄρασι, γιὰ

NOËL



Francine s'est couchée ce soir avec la volonté bien arrêtée de ne pas s'endormir. Oh ! ce n'est pas pour causer du chagrin à ses parents qu'elle aime bien, ni pour imiter sa petite amie Solange dont les caprices sont si fréquents. Non, Francine a une raison sérieuse de rester éveillée une partie de la nuit. Elle veut voir le père Noël lorsqu'il descendra dans la cheminée avec sa hotte de jouets sur le dos.

On dit bien que le bonhomme ne tient pas à être aperçu et qu'il passe, sans s'arrêter, au-dessus des maisons où les enfants essaient d'apercevoir sa barbe blanche et son grand manteau brun bordé d'hermine. Mais Francine se propose de rester immobile dans ses draps et de n'entrouvrir que très faiblement les paupières quand elle entendra du bruit dans la cheminée. Il faudrait que le père Noël eût de bons yeux

νά ανακαλύψει ότι η Χριστίνα δεν κοιμάται.

Για να μην την πάρει ο ύπνος, η Χριστίνα διαβάζει στο μυαλό της την προπαίδεια του πολλαπλασιασμού :

— «Δύο φορές το ένα δύο, δύο φορές το δύο τέσσερα, δύο φορές το τρία...» Δεν κοιμάται καθόλου. Είναι μονάχα έπτά έτων, αλλά είναι πολύ καλή μαθήτρια. Αυτόν τον μήνα ήλθε πρώτη στην τάξη της. Το βραβείο της είναι εκεί, πάνω στο μικρό τραπέζι, δίπλα στο ντουλάπι. Δεν υπάρχει αμφιβολία, ότι ο "Αϊ - Βασίλης θα το δει. Δεν θα ήταν δίκαιο να μη λάβει υπ' όψιν του τους βαθμούς του σχολείου, για την διανομή των δώρων !

— «Πέντε φορές το ένα πέντε, πέντε φορές το δύο δέκα, πέντε φορές το τρία...» Το κεφάλι της Χριστίνας αρχίζει να βαράει. Εμπρός, μια προσπάθεια !

— «Πέντε φορές το τρία δεκαπέντε.»

Νά, που τα καταφέρνει.

— «Πέντε φορές το τέσσερα...»

Τελείωσε ! Τα μάτια της Χριστίνας κλείνουν και το κεφάλι της, γεμμένο λίγο στο πλάι, βυθίζεται στο μαξιλάρι.

Η καμινάδα ήταν καθαρισμένη με προσοχή. Το μεταλλικό της κάλυμμα ήταν σηκωμένο όσο γινόταν περισσότερο, για να μεταγγιστεί το ανοίγμα. Οι καμινάδες των συγχρόνων σπιτιών είναι τόσο στενές, που υπάρχει φόβος να αποθαρρύνουν τον καλό "Αϊ - Βασίλη...

Είναι γέρος το λιγότερο σαν τον παππού τον Άντώνη. Αυτός δεν θα μπορούσε χωρίς κίνδυνο να περπατά πάνω στις χιονισμένες στέγες και να γλιστρά μέσα στις στενές καπνοδόχους...

Μέσα στα καινούργια της παπούτσια, που τα είχε η ίδια γυαλίσει με πολύ μεγάλη προσοχή, η Χριστίνα έχει βάλει ένα γράμμα, που απευθύνεται στον "Αϊ - Βασίλη. Ούτε ο μπαμπάς, ούτε η μαμά το έχουν διαβάσει. Μονάχα ο καλός γέρος με τη λευκή γενειάδα θα ξέρει αυτό που του ζητά η Χριστίνα με μεγάλη ευγένεια :

«Άγαπημένε μου "Αϊ - Βασίλη,

Θα ήθελα πολύ μια ωραία κούκλα... Εάν είναι δυνατόν, θα μου άρεσε να μιλά όπως ένα αληθινό κοριτσάκι. Σου υπόσχομαι να είμαι όλο το χρόνο πολύ φρόνιμη στο σπίτι και πολύ καλή μαθήτρια στο σχολείο. Με τις

pour découvrir que Francine ne dort pas.

Pour ne pas céder au sommeil qui veut s'emparer d'elle, Francine récite mentalement sa table de multiplication.

— «Deux fois un deux, deux fois deux quatre, deux fois trois...»

L'enfant n'hésite pas. Elle n'a que sept ans mais c'est une très bonne élève du Cours élémentaire. Elle a été inscrite, ce mois-ci, au tableau d'honneur. Le diplôme est là, sur le petit guéridon, à côté de l'armoire. Le père Noël le verra sans doute. Il ne serait pas juste qu'il ne tînt pas compte des notes obtenues à l'école pour l'attribution des cadeaux.

— «Cinq fois un cinq, cinq fois deux dix, cinq fois trois...»

La tête de Francine s'alourdit. Allons, un effort !

— «Cinq fois trois quinze».

Voilà qui est bien.

— «Cinq fois quatre...»

C'est fini. Les yeux de Francine se sont fermés et sa tête, un peu inclinée sur le côté, s'enfonce maintenant dans l'oreiller.

La cheminée a été nettoyée avec soin. Son rideau métallique a été levé autant que cela a été possible pour agrandir l'ouverture. Les cheminées des maisons modernes sont si étroites qu'elles risquent de décourager le bonhomme Noël...

Il est au moins aussi vieux que grand-père Antoine. Ce n'est pas ce dernier qui pourrait sans danger se promener sur les toits recouverts de neige et se glisser dans les conduits étroits par où s'échappe la fumée...

Sur ses souliers neufs, qu'elle a cirés elle-même avec un soin tout particulier, Francine a placé une lettre destinée au père Noël. Ni papa, ni maman ne l'ont lue. Seul, le vieux bonhomme à barbe blanche saura ce que Francine lui demande avec beaucoup de politesse :

«Cher père Noël,

Je voudrais bien une belle poupée, aussi grande que celle de Mathilde... Si c'est possible, j'aimerais qu'elle parle comme une

συμμαθήτριές μου θά είμαι πολὺ εὐγενική.
Σὲ φιλῶ
Χριστίνα»

Τὸ ρολόϊ τῆς πόλεως χτυπᾷ μεσάνυχτα. Τὸ τελευταῖο τέταρτο τῆς σελήνης, ποὺ κοντεύει νὰ βασιλέψῃ, ἀπλώνει ἀκόμῃ ἓνα ἀμυδρὸ γαλάζιο φῶς πάνω στὶς ἄσπρες στέγες καὶ στὰ ἥσυχά δένδρα. Ὁ Ἀϊ - Βασίλης, ποὺ κατέβηκε ἀπὸ τὴν καμινάδα, εἶδε μὲ μιὰ ματιά τὰ λεπτὰ παπουτσάκια, τὸ γράμμα, τὸ βραβεῖο καὶ τὸ κοιμισμένο κοριτσάκι. Μέσα σὲ ἓνα δευτερόλεπτο, ἄκουσε τὴν βαθεῖα καὶ κανονικὴ ἀναπνοὴ τῆς Χριστίνας. Χαμογέλασε. Ξέρει καλά, πῶς ἂν καὶ μπορούμε νὰ κλείσωμε τὰ μάτια, γιὰ νὰ κάνωμε τοὺς κοιμισμένους, ὅμως δὲν μπορούμε, ὅταν εἴμαστε ζύπνιοι, νὰ ἀναπνέωμε μὲ τὸν ἴδιο τρόπο, ὅπως ὅταν κοιμόμαστε.

Ὁ καλὸς γέρος ἔφυγε πάλι, γιὰ νὰ προλάβῃ νὰ τελειώσῃ τὶς ἐπισκέψεις του. Ἐνα μεγάλο κουτὶ ἀπὸ ἄσπρο χαρτόνι βρίσκεται κιόλας δίπλα στὰ παπούτσια τῆς Χριστίνας...

Δὲν κάνει ζέστη μέσα σ' αὐτὸ τὸ δωμάτιο, ποὺ δὲν θερμαίνεται, ἀλλὰ ἡ Χριστίνα μὲ τὴ νυχτικιά της καὶ μὲ τὰ πόδια της γυμνὰ μέσα στὶς κόκκινες παντοῦφλες, δὲν αἰσθάνεται τὸ κρύο... Στέκεται ὄρθια, ἀκίνητη καὶ μὲ θαυμασμὸ μπροστὰ στὴ μεγάλη κούκλα, ποὺ κοιμᾶται μέσα στὸ ἀνοιχτὸ κουτί...

Ὁ μπαμπᾶς καὶ ἡ μαμὰ ἔτρεξαν μόλις ἄκουσαν τὶς χαρούμενες φωνές τῆς Χριστίνας. Μπῆκαν μέσα στὸ δωμάτιο. Τὸ κοριτσάκι δὲν χρειάσθηκε νὰ τοὺς μιλήσῃ γιὰ τὴν μεγάλη του εὐτυχία. Ἡ χαρὰ διαβαζόταν στὰ γαλανὰ της ματάκια, στὰ ξέπλεκα μαλλιά της, σ' ὅλο της τὸ σωματάκι, ποὺ παλλόταν ἀπὸ συγκίνησι...

Ἡ Χριστίνα τόλμησε ἐπὶ τέλους νὰ σηκώσῃ τὴν κούκλα ἀπὸ τὸ κουτὶ καὶ νὰ τὴν πάρῃ στὴν ἀγκαλιά της. Φοβόταν λίγο, μήπως τὴν σπάσῃ ἢ μήπως τσαλακώσῃ τὸ ὠραῖο της φόρεμα... Ἀλήθεια, τί συμφορά, ἂν μὲ μιὰ ἀδέξια κίνησι τῆς ἔπεφτε αὐτὸ τὸ εὐθραυστο παιχνίδι κάτω στὸ πάτωμα !

Γι' αὐτὸ τὴν σφίγγει μὲ δύναμι πάνω στὸ στῆθος της. Χωρὶς νὰ πῇ λέξι, ἡ Χριστίνα κυττάζει τώρα μὲ λαχτάρα τὴν κόρη, τῆς ὁποίας ὅλες τὶς φροντίδες ὅ' ἀναλάβῃ αὐτὴ ἀπὸ 'δῶ καὶ πέρα...

(Μετάφρασις ἀπὸ τὰ γαλλικά)

fillette vraie. Je vous promets d'être, pendant toute l'année, bien sage à la maison et bien appliquée en classe. Je serai très gentille avec mes compagnes.

Je vous embrasse
Francine»

Les douze coups de minuit sonnent à l'horloge de l'Hôtel de ville. Un croissant de lune qui descend vers l'horizon répand encore une vague lumière bleutée sur les toits blancs et sur les arbres silencieux. Le père Noël, descendu dans la cheminée, a vu, d'un seul regard, les souliers menus, la lettre, le tableau d'honneur, l'enfant endormie.

Pendant une seconde, il a écouté le souffle profond et régulier de Francine. Il a souri. Il sait que s'il est possible de fermer les yeux pour simuler le sommeil, on ne peut pas respirer quand on est éveillé, de la même façon que lorsqu'on dort.

Le bonhomme est déjà reparti pour pouvoir achever sa tournée. Une grande boîte de carton blanc repose à présent sur les chaussures de Francine...

Il ne fait pas chaud dans cette pièce sans feu, mais Francine, en chemise de nuit et pieds nus dans ses pantoufles roses, ne sent pas le froid... Elle reste debout, immobile, en admiration devant la grande poupée qui dort dans la boîte ouverte...

Papa et maman ont répondu aux appels joyeux de Francine. Ils sont entrés dans sa chambre. La fillette n'a pas eu besoin de leur dire son bonheur. La joie se lisait dans ses yeux bleus, dans ses cheveux ébouriffés, dans tout son petit corps frémissant d'émotion...

Francine s'est risquée à enlever la poupée de la boîte et à la prendre dans ses bras. Elle avait un peu peur de la casser ou de froisser sa belle robe... Quel désastre si, par un geste maladroit, elle laissait tomber ce jouet fragile sur le parquet !

Aussi la serre-t-elle très fort contre elle. Sans mot dire, Francine à présent, regarde avec curiosité la fille dont elle va avoir la charge désormais...

D'après A. DELMAS



Κόρινθος. Ὁ Ναός τοῦ Ἀποστόλου Παύλου.

Corinthe. L'Eglise de l'Apôtre Paul.

ΜΥΚΗΝΕΣ

ΚΟΡΙΝΘΟΣ

ΚΑΛΑΒΡΥΤΑ

Τὸ ταξίδι μας στὴν Πελοπόννησο τελειώνει. Μετὰ τὸ Ἄργος, τὸ Ναύπλιο καὶ τὴν Ἐπίδαυρο, ποὺ γνωρίσαμε στὸ προηγούμενο τεῦχος, δὲν ἀπομένει παρὰ ἡ ΒΑ ἄκρη τῆς Πελοποννήσου καὶ ἡ διαδρομὴ ἀπὸ Κόρινθο μέχρι Αἴγιο. Ὅμως κι αὐτὸ τὸ κομμάτι παρουσιάζει ἐξαιρετικὸ ἐνδιαφέρον, τόσο γιὰ τοὺς ἀρχαιολογικοὺς τοῦ χώρου καὶ τὰ ἱστορικὰ μνημεῖα, ὅσο καὶ γιὰ τὶς φυσικὲς ὀμορφιές του. Ἐλάτε νὰ τὸ διαπιστώσουμε μαζί.

MYCENES

CORINTHE

KALAVRYTA

Notre tour du Péloponnèse se termine. Après Argos, Nauplie et Epidaure que nous avons vus dans notre précédent numéro, il ne reste plus que le côté Nord-Est du Péloponnèse et le parcours de Corinthe-Aiguion. Ce voyage présente un intérêt exceptionnel tant par ses sites archéologiques et ses monuments historiques que par sa beauté naturelle comme vous allez le constater avec nous.

ΜΥΚΗΝΕΣ

Από την Αρχαία Επίδαυρο μπορούμε να κατευθυνθούμε προς την Νέα Επίδαυρο και να ακολουθήσουμε τον καινούργιο δρόμο, που θα μας βγάλει στον Ισθμό της Κορίνθου. Ώραιοις δρόμοις, που περνά από όμορφα τοπία, ιδιαίτερα όταν γίνεται παραλιακός στον κόλπο των Κεχρεών. Συντομεύει επίσης την απόστασι από το αρχαίο θέατρο στον Ισθμό σέ 60 περίπου χιλιόμετρα. Όμως χάνουμε την εύκαιρία να επισκεφθούμε τις Μυκήνες.

Έτσι γυρίζουμε πάλι στο Ναύπλιο, διασχίζουμε για μιὰ ακόμη φορά τις αμέτρητες λεμονοπορτοκαλιές, περνάμε έξω από το Άργος και συνεχίζοντας προς τα βορεινά φθάνουμε σέ λίγο στο χωριό Φίχτιον. Έδώ τελειώνει ο εύφορος άργολικός κάμπος και άρχίζουν οι λόφοι και οι βουνοσειρές. Αφήνουμε τον κεντρικό δρόμο και στρίβουμε δεξιά. Περνάμε από ένα μικρό χωριό, τις σημερινές Μυκήνες των 390 κατοίκων, και συνεχίζουμε σ' ένα ανηφορικό δρόμο, που μάς φέρνει στην κορυφή ενός λόφου, άφου συμπληρώσαμε 3,5 χιλιόμε. από την κεντρική διαδρομή. Αφήνουμε το αυτοκίνητο στο εύρύχωρο πάρκινγκ και παρατηρούμε γύρω με προσοχή και... περιέργεια.

Παράξενο μάς φαίνεται να βρίσκονται σ' αυτό το μέρος «αί πολύχρσοι Μυκῆναι» του Όμηρου. Κυττάζτε κι έσείς : Απέναντί μας, προς τα ΒΑ, ένας πύ ψηλός λόφος, που πύ πίσω τον πλαισιώνουν βουνοκορφές. Τό πάνω μέρος του λόφου περικλείνεται από μεγάλη τείχη. Είναι ή άκρόπολις των Μυκηνών με τάνάκτορα στην κορυφή του λόφου, μερικά ακόμη οικοδομήματα και τους βασιλικούς τάφους. Έξω από τάν τείχη συνεχίζει νά κατεβαίνει ή πλαγιά του λόφου μέχρι κάτω και νά αναδιπλώνεται δυτικά προς τον λόφο, που βρισκόμαστε έμεις. Σ' αυτό τό μέρος ήταν ή κάτω πόλις, που κατοικούσε ο λαός. Σ' τόπος δέν έχει καμμία ιδιαίτερη στρατηγική σπουδαιότητα, βρίσκεται έξω από τους δρόμους επικοινωνίας με τάν άλλα κέντρα της αρχαιότητας και ή μορφολογία του δέν συνηγορούσε για τήν ανάπτυξη μιås μεγάλης πόλεως.

Και όμως ο τόπος αυτός κατοικήθηκε τουλάχιστον από τό 3.000 π.Χ. και τό όνομά του είναι προελληνικό. Ίδρυτής των Μυκηνών είναι κατά τήν παράδοσι ο Περσεύς, που έφερε τους κύκλωπες από τήν Κιλικία, για νά φτιάξουν τάν περίφημη τείχη. Μέχρι τό 1600 π.Χ. δέν φαίνεται νά έπαιξαν κανέναν ιδιαίτερο

MYCENES

De l'Ancienne Epidaure nous pouvons nous diriger vers la Nouvelle Epidaure et suivre la nouvelle route qui mène au Canal de Corinthe. Il s'agit d'une bonne route pittoresque surtout quand elle longe le bord de mer et domine le golfe de Kechreai. C'est un raccourci pour rejoindre le Canal mais qui nous empêche de visiter Mycènes.

Nous revenons ainsi à Nauplie, traversons une seconde fois les champs d'agrumes, passons à l'extérieur de la ville d'Argos et continuons vers le Nord pour arriver rapidement au village de Fichtion. Ici se termine la plaine fertile d'Argolide et commence un paysage de collines et de montagnes. Nous laissons la route principale, tournons à droite et traversons Mycènes, petit village de 390 habitants, pour prendre la route qui mène au sommet de la colline située à 3,5 km de la route principale. Laissons la voiture au parking et contemplons les alentours.

Il est étrange de penser que ce lieu ait pu être «la ville très riche de Mycènes» dont parle Homère. Observez vous-même : en face, au Nord-Est, une colline environnée de sommets montagneux. La partie supérieure de cette colline est entourée de grandes murailles; c'est l'Acropole de Mycènes et son palais, quelques autres restes de constructions et des tombeaux royaux. A l'extérieur de la muraille, la colline descend vers l'endroit où nous nous trouvons. Ici était la ville basse où habitait le peuple. Ce lieu n'a aucune importance stratégique particulière, il se trouve loin des routes de communication qui reliaient les principaux centres de l'antiquité et le terrain n'était pas propice au développement d'une grande ville.

Pourtant ce lieu fut habité depuis au moins 3.000 avant J.C. et son nom est pré-helladique. Le Fondateur de Mycènes fut, selon la légende, Persée qui amena de Cilicie les cyclopes pour construire les fameuses murailles cyclopéennes. Jusqu'en 1600 avant J.C., Mycènes ne joua aucun rôle particulier dans la vie de la Grèce. C'est seulement vers 1600 qu'une prospérité subite se manifesta, que des fortunes légendaires s'édifièrent sous l'agameñnon, Général des Hellènes pendant la guerre de Troie.

Deux générations s'écoulèrent depuis la guerre de Troie et la descente des Doriens provoqua la décadence de Mycènes. C'est la ville d'Argos qui devint alors la première ville de la région. En 468 avant J.C., les Argiens occupèrent Mycènes, chassèrent les habitants et la pillèrent. Au IIIe siècle av. J.C., Mycènes réapparut en tant que «petite cité» pour disparaître définitivement à l'époque romaine.

Les siècles s'écoulèrent et l'existence des richesses Mycénienes paraissait être plutôt un conte d'Homère, lorsque la pioche de l'archéologue Schliemann révéla des trésors en or et ivoire, preuve surprenante d'une civilisation très ancienne et d'une ville excessivement riche.

Allons voir maintenant l'Acropole. Nous arrivons à la fameuse «Porte des Lionnes», porte principale de l'acropole, toujours décorée de deux lionnes. Traversons ensuite les murailles cyclopéennes; leur épaisseur atteint 7 mètres et les plus grands blocs de pierre pèsent jusqu'à 6 tonnes ! C'est pour cette raison que l'on dit que ces murailles furent construites par des cyclopes ! A droite de l'entrée, l'enceinte de la tombe royale découverte par Schliemann. Montons au sommet laissant de part et d'autre des ruines de bâtiments divers. Celles des palais ont disparu. C'est d'ailleurs là que fut érigé un grand temple d'Athéna au cours du VIIe ou VIe siècle. Les palais sont mieux conservés à Tirynthe dont nous avons parlé dans le précédent numéro. Si nous descendons l'autre côté du versant de la colline nous tombons sur un immense réservoir souterrain —si nous avons



Μυκήνες. Η Πύλη των Λεόντων.

Mycènes. La Porte des Lionnes.

ρόλο στα πράγματα της Ελλάδος. Τότε όμως παρουσιάζουν μια αιφνίδια άκμή και άποκτούν μυθώδη πλούτη, κάτω από μια ισχυρή δυναστεία, που είχε σαν τελευταίο εκπρόσωπο τον Άγαμέμνονα, Άρχιστράτηγο των Ελλήνων κατά τον Τρωϊκό πόλεμο.

Δυό γενιές μετά τον Τρωϊκό πόλεμο γίνεται η κάθοδος των Δωριέων και οι Μυκῆνες πέφτουν σε παρακμή, για να αναδειχθῇ πρώτη πόλις της περιοχής τὸ Ἄργος. Οἱ Ἀργεῖοι μάλιστα καταλαμβάνουν τὸ 468 π.Χ. τὶς Μυκῆνες, ἐκπατρίζουν τοὺς κατοίκους καὶ τὶς ἐρημώνουν. Τὸν 7ῶ αἰῶνα π.Χ. ἀναφαίνονται ξανά οἱ Μυκῆνες σάν μιὰ κωμόπολις, γιὰ νὰ ἐκλείψουν ὀριστικά τὴν ρωμαϊκὴ ἐποχὴ.

Οἱ αἰῶνες κύλησαν καὶ ἡ ὑπαρξὶ τῶν «πολύχρυσων» Μυκηνῶν φαίνεται μάλλον σάν ἓνα παραμῦθι τοῦ Ὀμήρου. Ὡσπου ἡ σκαπάνη τοῦ ἀρχαιολόγου Σλῆμαν ἔφερε στὸ φῶς τοὺς θησαυροὺς σὲ χρυσὸ καὶ ἐλεφαντόδοντο, ποὺ ἀποτελοῦσαν ἐκπληκτικὰ δείγματα ἐνὸς ἀρχαιστάτου πολιτισμοῦ καὶ μιᾶς πολὺ πλουσίας πόλεως.

Ἐλάτε τώρα νὰ πᾶμε στὴν ἀκρόπολι. Φθάνομε στὴν περίφημη «Πύλη τῶν Λεόντων», ποὺ ἀποτελοῦσε τὴν κεντρικὴ εἴσοδο τῆς ἀκροπόλεως. Δυὸ ἀκέφαλα θηλυκὰ λιοντάρια ἐξακολουθοῦν νὰ στολίζουν τὸ πᾶν μέρος τῆς πύλης. Δρασκελίζομε τὰ κυκλωπεῖα τείχη, ποὺ τὸ πάχος τοὺς φθάνει τὰ 7 μέτρα καὶ οἱ πιὸ μεγάλες πέτρες ζυγίζουν μέχρι 6 τόννους ! Γι' αὐτὸ λένε πῶς πρέπει νὰ τὰ ἐκτίσαν κύκλωπες ! Δεξιὰ τῆς εἰσόδου ὁ βασιλικὸς ταφικὸς περίβολος, ποὺ ἀνεκάλυψε ὁ Σλῆμαν. Ἀνεβαίνομε πρὸς τὴν κορυφὴ τοῦ λόφου προσπερνώντας ἐρείπια διαφόρων οἰκοδομημάτων. Τὰ ἀνάκτορα ἔχουν σχεδὸν ἐξαφανισθῇ. Ἐξ ἄλλου πᾶν στὰ ἐρείπια τῶν ἀνακτόρων εἶχε ἀνεγερθῇ τὸν 2ῶ ἢ 3ῶ αἰῶνα ἓνας μέγας ναὸς τῆς Ἀθηνᾶς. Πιὸ καλὰ διατηροῦνται στὴν Τίρυνθα, ποὺ ἐπισκεφθῆκαμε στὸ προηγούμενο τεῦχος. Κατηφορίζομε τὴν πίσω πλευρὰ τοῦ λόφου, γιὰ νὰ δοῦμε μιὰ τεράστια ὑπόγεια δεξαμενὴ — ἂν ἔχωμε ἡλεκτρικὸ φανάρι νὰ κατέβωμε τὰ 100 τῆς σκαλοπάτια — καθὼς καὶ μιὰ «σύριγγα» στὸ τέλος τῶν τειχῶν.

Στὴν κάτω πόλι, ἔξω ἀπὸ τὰ τείχη, ἔχουν ἀνακαλυφθῇ πολλοὶ τάφοι, μὲ σπουδαιότερο τὸν τάφο τοῦ Ἀγαμέμνονα ἢ «Θησαυρὸ τοῦ Ἀτρέως», ποὺ μᾶς θυμίζει τὸν «Θησαυρὸ τοῦ Μινύου» στὸν Ὀρχομενὸ. Τελευταῖα μάλιστα ἀνακαλύφθηκε καὶ δεύτερος βασιλικὸς ταφικὸς περίβολος, δυτικὰ τοῦ πρώτου καὶ κοντὰ στὸν τάφο τῆς Κλυταιμνήστρας, μὲ εὐρήματα, ἂν ὄχι τόσο πλούσια, ἐξ ἴσου ὅμως σημαντικὰ μὲ τοῦ πρώτου (ἀγγεῖα, ὅπλα, ἐργαλεῖα, σκεύη καὶ κοσμήματα ἀπὸ χαλκὸ, χρυσό, ἄργυρο, ὑαλομάζα, κρύσταλλο καὶ ἡμιπολυτίμους λίθους).

Αὐτὲς εἶναι οἱ Μυκῆνες, ποὺ ἀπὸ τὸ 1600 - 1.100 π.Χ. ἀποτελοῦσαν τὸ μεγαλύτερο καὶ σπουδαιότερο κέντρο ἐνὸς πολιτισμοῦ, τὸ μυκηναϊκὸ, δείγματα τοῦ ὁποῖου βρίσκουμε ὄχι μονάχα σ' ὀλόκληρὴ τὴν Πελοπόννησο, ἀλλὰ καὶ στὴ Στερεά, στὴν Ἠπειρο, στὴ Θεσσαλία, στὰ νησιά τοῦ Αἰγαίου, στὴν Ἑπτανήσο καὶ στὴν Δωδεκάνησο ἀκόμη. Ἦταν ὁ πολιτισμὸς τῶν Ἀχαιῶν, ποὺ ἔχον ἐγκατασταθῇ στὴν Ἑλλάδα ἀπὸ τὸ τέλος τῆς Μεσοελλαδικῆς περιόδου.

ΚΟΡΙΝΘΟΣ

Ἐπιστρέφομε στὸ Φίχτιον καὶ συνεχίζομε στὴν κεντρικὴ διαδρομὴ. Ὁ δρόμος ἀνεβαίνει ὁμαλὰ μὲ ἀνοιχτὲς στροφές, ἀλλὰ σὲ λίγο ὁ ὀρίζοντας στενεύει. Δεξιὰ καὶ ἀριστερὰ βουνὰ καὶ ἀνάμεσα τοὺς ἓνα στενὸ πέρασμα. Εἶναι τὰ περίφημα στενὰ τῶν Δερβενακίων, ὅπου ὁ Κολοκοτρώνης συνέτριψε τὴν στρατιὰ τοῦ Δράμαλη τὸν Ἰούλιο τοῦ 1822. Στὴν ἐξοδο τῶν στενῶν, ἀριστερὰ μας, τὸ Χάνι Ἀνέστη. Ἐνα ἐξοχικὸ μέσα στὰ πλατάνια, χωρὶς ἰδιαίτερες ἀξιώσεις.

Ἀμέσως μετὰ, μιὰ διακλάδωσις ἀριστερὰ ὁδηγεῖ στὸ χωριὸ Ἡράκλειο, ποὺ εἶναι κτισμένο δίπλα στὰ ἐρείπια τῆς Ἀρχαίας Νεμέας. Ἡ Νεμέα εἶναι γνωστὴ ἀπὸ τὸν μῦθο τοῦ Ἡρακλῆ, ποὺ πάλεψε ἐδῶ καὶ σκότωσε τὸν τρομερὸ λέοντα, καθὼς καὶ ἀπὸ τὰ Νέμεα, ἀγῶνες ποὺ ἐτελοῦντο κάθε δύο χρόνια. Σῶζονται μερικοὶ στύλοι τοῦ ναοῦ τοῦ Διὸς καὶ ἐλάχιστα ἐρείπια ἄλλων κτισμάτων. Πέντε χιλιόμετρα πρὸ δυτικὰ βρίσκεται ἡ σημερινὴ Νεμέα μὲ τοὺς ἀμιγλῶνες τῆς, ποὺ παράγουν τὸ φημισμένο κρασί τῆς Νεμέας, τὸ «αἷμα τοῦ λιονταριοῦ» !

Συνεχίζομε τὸν κεντρικὸ δρόμο, ποὺ διασταυρῶνεται ἀρκτεὲς φορὲς μὲ τὴ σιδηροδρομικὴ γραμμὴ. Περνάμε μιὰ πευκόφυ-



Ἀρχαία Κόρινθος. Τμήμα τῆς ἀρχαίας Ἀγορᾶς.

Ancienne Corinthe. Une partie de l'ancienne Agora.

une lampe électrique nous pouvons descendre les 100 marches— et nous nous engagerons dans le tunnel qui est à l'extrémité des murailles.

À l'extérieur de l'enceinte de la ville basse, plusieurs tombes furent découvertes; la plus importante est celle d'Agamemnon dite «Le Trésor d'Atrée» qui nous rappelle «Le Trésor de Minyos» à Orchomenos. On découvrit récemment, une deuxième tombe royale à l'Ouest de la précédente près de la tombe de Clytemnestre, et qui contient des offrandes, peut-être d'une moindre valeur mais tout de même importantes telles que des vases, armes, outils, objets et bijoux en bronze, or, argent, verre, cristal et pierres semi-précieuses.

Voici donc Mycènes qui, de 1600 avant J.C. était le centre le plus important de la civilisation mycénienne dont on trouve des traces non seulement dans tout le Péloponnèse, mais aussi en Grèce Continentale, en Epire, en Thessalie, dans les îles de la mer Egée, dans les îles Ioniennes et même en Dodécannèse. Ce fut la civilisation des Achéens, installés en Grèce depuis la fin de l'époque Mésolithique.

CORINTHE

Revenons maintenant à Fichion d'où nous prendrons la grande route pour Corinthe. Elle monte, tourne régulièrement mais, à un certain moment, l'horizon se rétrécit. À droite et à gauche des montagnes, un passage étroit au centre. C'est le col de Dervenakia où Colocotronis écrasa l'armée de Dramalis en juillet 1822. À la sortie du col, à gauche, l'auberge Anestis, située au milieu des platanes, sans prétention particulière.

Tout de suite après, une bifurcation à gauche conduit au village d'Héraklion construit à côté des ruines de l'Ancienne Némée, connue grâce à la légende d'Hercule (ici Hercule lutta contre un terrible lion qu'il étouffa) et aux Jeux Néméens qui s'y déroulaient tous les deux ans. On voit encore quelques colonnes du temple de Zeus et des ruines d'autres édifices. A cinq kilomètres à l'Ouest est située la ville de Némée dont les vignobles aujourd'hui produisent le fameux vin de Némée, le «sang du lion» !

τη περιοχή και στο 35 χιλμ. από το Φίχτιον στρίβουμε αριστερά για την 'Αρχαία Κόρινθο. Λίγες εκατοντάδες μέτρα μετά, στρίβουμε πάλι αριστερά και ακολουθούμε ένα στρωτό χωματόδρομο 4 χιλμ., που μάς ανεβάζει με μερικές στροφές στην πρώτη Πύλη του φρουρίου της Κορίνθου, του γνωστού 'Ακροκορίνθου, που ύψωνεται απότομα και επιβλητικά πάνω από την πόλη. Στην κορυφή του (ύψος 575 μ.) έχουν αποκαλυφθεί τα ερείπια του περιήμου Ναού της 'Αφροδίτης. Τις πρώτες οχυρώσεις τις επεχείρησαν οι Βυζαντινοί και αργότερα το επεξέτειναν οι Σταυροφόροι, οι Ένετοί και τέλος οι Τούρκοι. Τα τείχη του φρουρίου διατηρούνται σε αρκετά καλή κατάσταση, αλλά τα έσωτερικά κτίσματα είναι έρειπωμα. 'Ανάμεσα στα ερείπια το γραφικό εκκλησάκι του 'Αγίου Δημητρίου. Πάντως όποιος βρή το κουράγιο να ανεβή εκεί ψηλά, θα αποζημιωθεί από μία θέα πράγματι καταπληκτική. Και καταβαίνοντας να μπη ξανά στο αυτόκινητο, ως καθίσταται για λίγο στο τουριστικό περίπτερο, που βρίσκεται εκεί. Είναι πεντακάθαρο και η εξυπηρέτησις υποδειγματική.

Κατεβαίνουμε από τον 'Ακροκόρινθο και σε λίγο βρισκόμαστε στην 'Αρχαία Κόρινθο, ένα χωριό με 1500 κατοίκους, χτισμένο δίπλα στα ερείπια της αρχαίας πόλεως. Μπαίνουμε στον αρχαιολογικό χώρο από την δυτική είσοδο. 'Αριστερά μας το Μουσείο με ενδιαφέροντα εκθέματα, όπως γλυπτά, κεραμικά, τοιχογραφίες, νομίσματα και μωσαϊκά, που αρχίζουν από την νεολιθική περίοδο και φθάνουν μέχρι τους ρωμαϊκούς χρόνους. Δεξιά μας στέκουν ακόμη όρθες τρείς κολώνες από τον ρωμαϊκό Ναό Ε. Μπροστά μας, προς τα ΒΑ, η αγορά σε δύο επίπεδα, που τα χωρίζει η σειρά των κεντρικών καταστημάτων. Στο κέντρο περίπου της αγοράς βρίσκεται το «Βήμα», από το οποίο μίλησε ο 'Απόστολος Παύλος προς τους Κορινθίους. Δυτικά της αγοράς, πιο χαμηλά, η Κρήνη Πειρήνη με τις έξι άψιδες στην πρόσοψι και τις υπόγειες στοές. 'Ακόμη πιο δυτικά, το θέατρο και στα νοτιά του το Ρωμαϊκό 'Οδείο. 'Ανάμεσα σ' αυτό και στην αγορά, πάνω σ' ένα μικρό ύψωμα, τα υπολείμματα του Ναού του 'Απόλλωνος: Πέντε κίονες ενωμένοι και δίπλα τους άλλοι δύο μοναχοί, αντέχουν καρτερικά τις δοκιμασίες του χρόνου επί 26 αιώνες. 'Ισως επειδή είναι μονόλιθοι, σπάνιο φαινόμενο της αρχαίας αρχιτεκτονικής.

'Η Κόρινθος υπήρξε μία από τις σπουδαιότερες πόλεις της αρχαίας 'Ελλάδος, λόγω της εμπορικής και βιομηχανικής της ακμής, της ναυτικής δυνάμεώς της και του πλούτου της. Χαρα-

Continuons notre route qui croise plusieurs fois la voie ferrée et traverse une région boisée de pins pour tourner à gauche, à 35 km environ de Fichtion vers l'Antienne Corinthe. A quelques centaines de mètres nous obliquerons toujours à gauche pour arriver, au bout de 4 km environ d'une route montante carrossable, à la première porte de la forteresse de Corinthe, connue sous le nom d'Acrocorinthe et qui se dresse, imposante, au-dessus de la ville. A son sommet (altitude 575 m.) furent découvertes les ruines du fameux temple de Vénus. Un embryon de forteresse fut ébauché par les anciens Grecs mais la forteresse proprement dite fut construite par les Byzantins, reprise plus tard par les Croisés, les Vénitiens et enfin les Turcs. Le mur d'enceinte de la forteresse est encore en bon état, mais les constructions intérieures sont en ruines. Parmi les ruines on remarque la pittoresque chapelle d'Ayios Dimitrios. Ceux qui auront le courage de monter jusqu'en haut, seront récompensés par la vue. En descendant, vous pouvez reprendre votre voiture et vous arrêter quelques instants «au pavillon touristique» dont vous serez sûrement satisfait.

D'Acrocorinthe nous arrivons rapidement à l'Antienne Corinthe, village de 1500 habitants construit près des ruines de la ville ancienne et empruntons la porte ouest pour entrer dans le site archéologique. A gauche le Musée qui renferme des pièces intéressantes telles que sculptures, poteries, fresques, pièces de monnaie et mosaïques depuis la période néo-lithique jusqu'à l'époque romaine. A droite, se dressent trois colonnes, restes du temple romain. En face, au Nord-Est, l'Agora construite sur 2 plans séparés par une rangée de boutiques. Au centre de l'Agora se dresse le «Vima» (tribune) où l'Apôtre St Paul vint prêcher le christianisme aux Corinthiens. A l'Ouest de l'Agora, la Source Pirène avec ses six arcades et ses galeries souterraines. Plus à l'Ouest, le Théâtre et son Odéon Romain. Entre ce dernier et l'Agora, un peu surélevées se dressent les ruines du Temple d'Apollon: là 7 colonnes résistèrent aux épreuves du temps pendant 26 siècles, sans doute parce qu'elles sont d'un seul bloc, phénomène rare dans l'architecture ancienne.



'Αρχαία Κόρινθος. Ο Ναός του 'Απόλλωνος και, στο βάθος, ο 'Ακροκόρινθος.

Ancienne Corinthe. Le Temple d'Apollon et au fond, à gauche, Acrocorinthos.



Καλάβρυτα. 'Αποψις της κεντρικής πλατείας.

Kalavryta. Vue de la place centrale.

κτηριστική είναι η φράσις τῶν ἀρχαίων «Οὐ παντὸς πλεῖν ἐς Κόρινθον».

Κατὰ τὴν μυθολογία ἡ ἀρχικὴ ὀνομασία τῆς πόλεως ἦταν Ἐφύρα, ἀπὸ τὸ ὄνομα μιᾶς κόρης τοῦ Ὠκεανοῦ. Ἀργότερα ὁ γιὸς τοῦ Μαραθῶνος Κόρινθος τῆς ἔδωσε τὸ ὄνομά του, ποὺ διατηρήθηκε ἀναλλοίωτο μέχρι σήμερα. Πάντως τὸ στοιχεῖο ποὺ ἐπαιεῖ τὸν πρωτεύοντα ρόλο στὴν ἀνάπτυξί τῆς ἦταν ἡ γεωγραφικὴ τῆς θέσις. Χάρις στὰ δύο τῆς λιμάνια, τὶς Κεχρεὲς πρὸς τὰ ἀνατολικά καὶ τὸ Λέχαιον δυτικά, ἡ Κόρινθος ἐγίνε γρήγορα τὸ κέντρο τοῦ διαμετακομιστικοῦ ἐμπορίου μεταξὺ Ἰταλίας καὶ Μ. Ἀσίας. Ταυτόχρονα βρισκόταν πάνω στὸν μοναδικὸ δρόμο, ποὺ ἔκρινε τὴν Πελοπόννησο μὲ τὴν Στερεὰ καὶ τὴν ὑπόλοιπη Ἑλλάδα.

Ἡ θεμελίωσις τοῦ μεγαλείου τῆς Κορίνθου ἐγίνε κατὰ τοὺς χρόνους τῆς δυναστείας τῶν Βακχιδῶν, οἱ ὅποιοι ἐναυπήγησαν γιὰ πρώτη φορὰ σκάφη πρὸς Ἰσχυρά, τὶς τριήρεις, καὶ ἱδρυσαν τὶς δύο μεγάλες ἀποικίες, τὴν Κέρκυρα καὶ τὶς Συρακοῦσες. Τὸ ἔργο τῶν Βακχιδῶν συνεχίσθηκε καὶ κατὰ τοὺς χρόνους τῆς Τυραννίας, ὥστε σ' ὅλο αὐτὸ τὸ διάστημα νὰ καταστῇ ἡ Κόρινθος ἡ πρὸ ἀκμαία καὶ ἡ πρὸ πλούσια πόλις τῆς Ἑλλάδος. Χαρακτηριστικὰ ἀναφέρεται, ὅτι οἱ κάτοικοι τῆς ἔφθασαν τὶς 300.000 ἔχοντας καὶ 500.000 δούλους!

Στὸν πόλεμο κατὰ τῶν Περσῶν ἡ Κόρινθος ἔλαβε ἐνεργὸ μέρος τόσο στὴν ξηρὰ (Θερμοπύλες), ὅσο καὶ στὴ θάλασσα (Σαλαμίνα). Ἀργότερα ἄρρισαν οἱ προστριβές τῆς μὲ τὴν Ἀθήνα, τὴν Σπάρτη ἢ τὶς ἄλλες ἐλληνικὲς πόλεις καὶ ἀκόμη μὲ τὶς ἀποικίες τῆς Κέρκυρα καὶ Συρακοῦσες καὶ παράλληλα οἱ συμμάχους τῆς μὲ τὶς ἴδιες πόλεις. Τὸ 196 π.Χ. ζήτησε τὴν βοήθεια τῶν Ρωμαίων κατὰ τοῦ Φιλίππου τῆς Μακεδονίας, ἀλλὰ τὸ 146 π.Χ. ὁ Ρωμαῖος ὑπάτος Μόμμιος κατέλαβε τὴν Κόρινθο, στὴν ὁποία ἐπέδειξε πρωτοφανῆ ἀγριότητα: Σκότωσε ὅλους τοὺς ἄνδρες, πούλησε γιὰ σκλάβους τὶς γυναῖκες καὶ τὰ παῖδιά, ἀρπάξε τὰ ἀριστουργήματά τῆς καὶ στὸ τέλος τὴν πυρπόλησε.

Ἡ ἀνοικοδόμησις τῆς Κορίνθου ἐγίνε ἀπὸ τὸν Ἰούλιο Καίσαρα τὸ 44 π.Χ. μὲ πρώτους κατοίκους μερικοὺς Ρωμαίους, ποὺ γρήγορα ἐξελληνίσθησαν. Ἡ πόλις ἀρχισε πάλι νὰ ἀναπτύσσεται μὲ γοργὸ ρυθμὸ καὶ δὲν ἄργησε νὰ φθάσῃ σὲ μεγάλη ἀκμὴ. Τὸ 51 π.Χ. τὴν ἐπεσκέφθη ὁ Ἀπόστολος Παῦλος, ποὺ ἐκάκισε τὴν ἄσωτη καὶ σπάταλη ζωὴ τῶν κατ'οίκον τῶν. Ὅμως πρὶν τελείωσις ὁ Α' αἰὼν, ἡ Κόρινθος ἐγίνε τὸ σπουδαιότερο χριστιανικὸ κέντρο καὶ τὸν ἐπόμενο αἰῶνα κατέστη μία ἀπὸ τὶς πρὸ πλούσιες καὶ πολυάνθρωπες πόλεις τῆς Ἑλλάδος.

Ἡ ἀκμὴ τῆς συνεχίσθηκε καὶ κατὰ τοὺς Βυζαντινοὺς χρόνους. Τὸ 267 τῆς 396 δέχθηκε ἐπιδρομὲς ἀπὸ τοὺς Γότθους, οἱ ὅποιοι τῆς προξένησαν μεγάλες καταστροφές. Τὸ ἴδιο καὶ οἱ Νορμανδοὶ τὸ 1146. Τὸ 1208 τὴν κατέλαβαν οἱ Φράγκοι καὶ τὸ 1458 οἱ Τούρκοι.

Στὶς 14 Ἰανουαρίου 1822 παραδόθηκαν οἱ Τούρκοι, ποὺ εἶχαν ὀχυρωθῇ στὸν Ἀκροκόρινθο καὶ ἡ Κόρινθος ἐγίνε ἡ πρώτη ἔδρα τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως. Τὸ 1858 ὅμως ἡ πόλις καταστράφηκε ἀπὸ σεισμὸ, ἐγκαταλείφθηκε καὶ ἀνοικοδομήθηκε ἀρκετὰ πρὸς μακριά. Ὅμως καὶ ἡ νέα πόλις καταστράφηκε πάλι ἀπὸ σεισμὸ τὸ 1928. Ἡ σημερινὴ Κόρινθος εἶναι ἡ πόλις ποὺ ξανακτίσθηκε μετὰ τὸν σεισμὸ τοῦ 1928. Σήμερα ἔχει 20.000 κατοίκους καὶ εἶναι πρωτεύουσα τοῦ Νομοῦ Κορινθίας.

ΚΑΛΑΒΡΥΤΑ

Ἀπὸ τὴν Κόρινθο μέχρι τὴν Πάτρα ἔχει κατασκευασθῇ πρόσφατα ἕνας περίφημος ἐθνικὸς δρόμος, ἄνετος καὶ ἀσφαλῆς, ἀλλὰ δὲν μᾶς δίνει τὴν εὐκαιρία νὰ χαροῦμε τὶς θαυμάσιες ὁμορφιές τῶν βορεινῶν ἀκτῶν τῆς Πελοποννήσου. Ἄν δὲν βιάζεσθε λοιπόν, ἀκολουθήστε τὸν παλιὸ δρόμο, ποὺ προχωρεῖ δίπλα στὶς ἀκτές, διασχίζε καταπράσινες ἐκτάσεις γεμάτες ἐσπεριδοειδῆ, ἐλιές, ἀμπέλια καὶ περιβόλια καὶ συναντᾷ μία ἀτέλειωτη ἄλυσίδα ἀπὸ μικρὰ καὶ μεγάλα χωριά. Ἀνάμεσά τους τὸ Κιάτο, ἐξαιρετικὸς τόπος παραθερισμοῦ, καὶ τὸ Ξυλόκαστρο, ἕνα σύγχρονο κέντρο διακοπῶν, ποὺ συνδυάζει τὸ πεῦκο μὲ τὴν θάλασσα.

Ὅταν ὅμως φθάσετε στὰ 4 χιλμ. πρὶν ἀπὸ τὸ Διακοπτό, στρίψτε ἂν θέλετε ἀριστερὰ καὶ ἔλατε νὰ ἀνεβούμε μαζί στὰ Καλάβρυτα. Ἐκτὸς ἀπὸ τὴ μαριτυρικὴ αὐτὴ κωμόπολι, θὰ ἐπισκεφθοῦμε καὶ δύο σπουδαῖα θρησκευτικὰ καὶ ἱστορικὰ κέντρα: Τὸ Μέγα Σπήλαιο καὶ τὴν Ἀγία Λαύρα.

Corinthe fut une des villes les plus importantes de l'ancienne Grèce grâce à la prospérité de son commerce et de son industrie, sa force maritime et ses richesses. Les anciens disaient: «Tout le monde ne peut aller à Corinthe».

D'après la mythologie, on l'appelait Ephyra, du nom d'une des filles de l'«Océan». Plus tard, le fils de Marathon, Corinthos, lui donna son nom qui lui est resté. C'est sa situation géographique qui fut la base de son développement. Grâce à ses deux ports, celui de Kechraei à l'Est et celui de Léchaion à l'Ouest, Corinthe devint très vite un centre de transit commercial entre l'Italie et l'Asie Mineure. De plus, elle se trouvait située sur la route, unique, qui reliait le Péloponnèse à la Grèce Continentale et le reste du pays.

C'est à partir du règne des «Bacchiades» que Corinthe prit son essor. Ceux-ci construisirent pour la première fois de solides bateaux, les trières, et fondèrent deux grandes colonies, Corcyre (Corfou) et Syracuse. La dynastie des Bacchiades fut tyrannique et ainsi Corinthe devint la plus forte et la plus prospère ville de Grèce. A titre indicatif, on mentionnera qu'elle comptait 300.000 habitants plus 500.000 esclaves.

Corinthe participa tant sur terre (Thermopyles) que sur mer (Salamine) à la guerre contre les Perses. Plus tard, elle eut des heurts avec Athènes, Sparte et autres villes helléniques ainsi qu'avec ses colonies Corcyre et Syracuse, avec lesquelles elle dû conclure des traités. En 196 avant J.C. elle demanda l'aide des Romains contre Philippe de Macédoine mais en 146 avant J.C. le Consul Romain Mummius la saccagea faisant preuve d'une cruauté sans pareille: il tua tous les hommes, vendit comme esclaves les femmes et les enfants, pilla ses chefs d'œuvre et, pour terminer, l'incendia.

C'est Jules César qui reconstruit Corinthe en 44 avant J.C. et ses premiers habitants furent des Romains, rapidement hellénisés. La ville commença de nouveau à se développer à un rythme rapide et ne tarda pas à être très prospère. En 51 après J.C. l'Apôtre Paul s'y rendit et s'insurgea contre la vie frivole et dissolue de ses habitants. Mais avant la fin du 1er siècle, Corinthe devint le centre le plus important du Christianisme et, le siècle suivant, une des villes la plus riche et la plus peuplée de la Grèce.

Sa prospérité se maintiendra jusqu'à l'époque byzantine. En 267 et 396 elle fut envahie par les Goths qui firent les plus grands dégâts, ainsi que les Normands en 1146. En 1208 elle fut occupée par les Francs et en 1458 par les Turcs.

Le 14 janvier 1822 les Turcs, qui s'étaient enfermés à Acrocorinthe, se rendirent et Corinthe devint le premier siège du Gouvernement Hellénique. En 1858, la ville fut détruite par un séisme, par conséquent abandonnée par ses habitants qui la reconstruisirent à côté. Cette nouvelle ville fut également détruite par un autre séisme en 1928. La ville actuelle est celle qui fut reconstruite après ce dernier tremblement de terre; elle compte aujourd'hui 20.000 habitants; c'est la capitale du Département de Corinthe.

KALAVRYTA

De Corinthe jusqu'à Patras, une très bonne route nationale a été récemment construite, confortable et sûre mais qui nous prive du pittoresque de la côte nord du Péloponnèse. Si donc vous n'êtes pas pressés, suivez l'ancienne route qui longe la côte, traverse des champs d'agrumes, d'oliviers, des vignobles, des jardins, toute une série de petits villages plus ou moins importants. Entre autres, Kiato, station estivale et Xylokastron, centre de vacances qui vous offre la mer et les bois de pins.

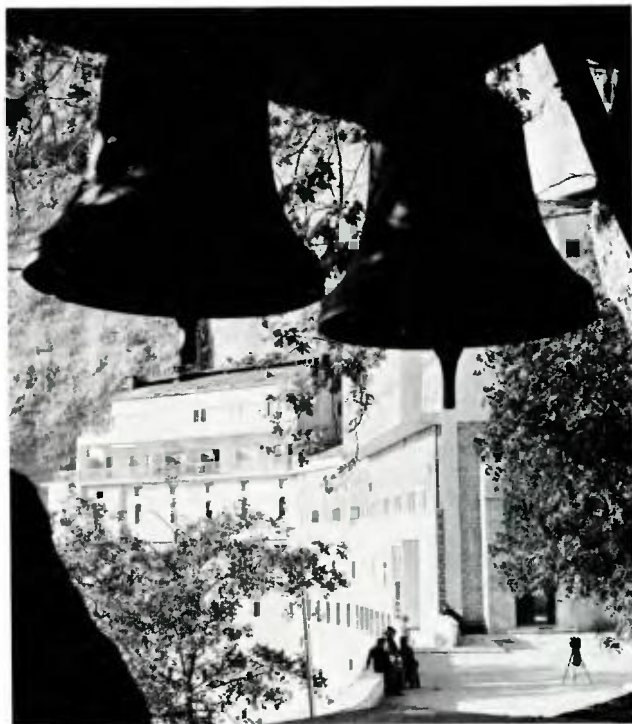
A 4 kilomètres de Diakofton, vous pouvez tourner à gauche et monter à Kalavryta. En dehors de cette

1. Μέγα Σπήλαιο

Ακολουθούμε ένα πολύ στενό ασφαλτοστρωμένο δρόμο, ανηφορικό και γεμάτον στροφές, που όμως είναι πολύ γραφικός και διασχίζει μία καταπράσινη περιοχή πνιγμένη στα πεύκα. Πιο ψηλά ο δρόμος φαρδαίνει και συναντά το έλατοδάσος. Στο 24 χιλμ. περίπου από τον εθνικό δρόμο, φθάνουμε στο Μέγα Σπήλαιο, ένα από τα αρχαιότερα και μεγαλύτερα Μοναστήρια της Ελλάδος. Είναι χτισμένο στη ρίζα ενός κατακόρυφου γυμνού βράχου ύψους 120 μέτρων και μπροστά του οργιάζει το πράσινο. Κάτω χάσκει μία βαθειά χαράδρα και γύρω ύψώνονται τα δασωμένα βουνά. Είναι μία γωνιά με περισσή φυσική ομορφιά.

Ίδρυται της Μονής φέρονται οι αδελφοί Θεόδωρος και Συμεών, μοναχοί από την Θεσσαλονίκη, οι οποίοι το έτος 362 έλαβαν στον ύπνο τους θείκη έντολη να έλθουν εδώ για την ανεύρεσι μιάς εικόνας της Θεοτόκου. Η εικόνα ήταν κρυμμένη μέσα σε μία σπηλιά στα πόδια του βράχου και τους την υπέδειξε μία βοσκοπούλα, όνομαζομένη Εύφροσύνη. Το 840 η πρώτη αυτή Μονή κατεστράφη από πυρκαϊά, αλλά η εικόνα και τα περισσότερα κειμήλια διεσώθησαν. Μία δεύτερη πυρκαϊά το έτος 1400 προξένησε μικρές ζημιές, αλλά εκείνη του 1640 απέτρεψε ολοκληρωτική καταστροφή. Αλλά η εικόνα της Θεοτόκου εισεώθη και αυτή τη φορά. Η φοβερώτερη όμως πυρκαϊά συνέβη το 1934 και άφάνισε σχεδόν τα πάντα, εκτός από ελάχιστα κειμήλια και την εικόνα της Παναγίας. Η εικόνα, καμωμένη από γέρι και μαστίχα και ντυμένη με ζωγραφιστό ύφασμα, διέφυγε για τελευταία φορά την καταστροφή το 1943 από τα Γερμανικά στρατεύματα, που σκότωσαν το προσωπικό της Μονής, την λεηλάτησαν και έβαλαν φωτιά. Πρέπει ακόμη να σημειωθεί, ότι κατά την Τουρκοκρατία η Μονή είχε γίνει κέντρο της ελληνικής παιδείας και οι Τούρκοι δέν την κατέλαβαν ποτέ.

Η σημερινή Μονή είναι χτισμένη σε μοντέρνο ρυθμό, χωρίς κανένα αρχιτεκτονικό ενδιαφέρον. Στο σκευοφυλάκιο της όμως φυλάσσονται αρκετά κειμήλια, όπως χειρόγραφα Ευαγγέλια, Σταυροί, Αρχιερατικά έγκόλπια, άλλα ιερά σκεύη, πολλά λείψανα μεταξύ των οποίων η κόρα του Θεοδώρου, ως και εκείνη του Συμεών και της Εύφροσύνης, αντίγραφα από Χρυσόβουλα Αυτοκρατόρων, Σιγγίλια Πατριαρχών, Φιρμάνια Σουλτάνων κλπ., και φυσικά η θαυματοργική εικόνα της Θεοτόκου, έργο του Ευαγγελιστού Λουκά.



Άποψις της Μονής του Μεγάλου Σπηλαίου.

Vue du Monastère de Méga Spilaion.



Άγία Λαύρα. Η είσοδος της Μονής και ο ιστορικός πλάτανος.

Aghia Lavra. L'entrée du Monastère et le platane historique.

«ville martyre», vous pourrez visiter deux centres religieux et historiques importants : Le Méga Spilaion (Grande grotte) et Aghia Lavra.

1. Méga Spilaion

Suivons une route asphaltée très étroite, montante, ascendante et sinueuse excessivement pittoresque. La région est toute verte, boisée de pins. La route s'élargit vers le haut pour atteindre la forêt. A 24 km environ de la route nationale, nous arrivons à Méga Spilaion, un des plus anciens et plus grands monastères de la Grèce. Il est construit aux pieds d'un bloc rocheux vertical et nu d'une hauteur de 120 mètres alors que devant nous tout est vert ; au-dessous un ravin profond entouré de montagnes boisées. C'est un coin d'une très grande beauté naturelle.

On dit que ce sont les Frères Théodore et Syméon, Moines de Salonique qui fondèrent le Monastère. Un soir, alors qu'ils dormaient, en l'an 362, ils entendirent un appel divin leur ordonnant de venir là pour rechercher une icône de la Vierge. L'icône était cachée dans une caverne aux pieds d'un rocher que leur a montré la bergère Euphrosyne. En 840, ce Monastère fut détruit une première fois par un incendie, mais l'icône et la plupart des objets précieux furent sauvés. Un deuxième incendie en 1400 n'a provoqué que de petits dégâts mais en 1640 un 3e incendie a réduit en cendres tout le Monastère. Pourtant l'icône a été sauvée cette fois encore. Le plus terrible incendie eut lieu en 1934 et détruisa tout sauf quelques objets précieux et l'icône de la Vierge. Cette icône, faite de cire et de mastique, couverte de tissu peint, fut épargnée une dernière fois en 1943 lorsque les troupes allemandes massacrèrent le personnel du Monastère, le pillèrent et le livrèrent aux flammes. A noter que le Monastère lors de l'occupation turque, a toujours été le centre de l'éducation grecque et que les Turcs ne purent jamais l'occuper.

Le Monastère actuel est de style moderne sans aucun intérêt du point de vue architectural. Plusieurs objets précieux sont conservés dans la sacristie, tels que des Evangiles manuscrits, croix, ornements pectoraux d'évêques, autres objets sacrés, plusieurs reliques dont les crânes de Théodore, de Siméon et d'Euphrosyne, des sceaux d'Empereurs en or, des bulles de Patriarches, des firmans de sultan etc. et naturellement, l'icône miraculeuse de la Vierge, œuvre de l'Evangéliste Luc.



Ἡ Μονὴ Ἀγίας Λαύρας.

Le Monastère de Aghia Lavra.

2. Καλάβρυτα

Δέκα χιλιόμετρα μετά τὸ Μέγα Σπήλαιο βρίσκονται τὰ Καλάβρυτα, μία κωμόπολις 2.000 κατοίκων, χτισμένη στοὺς πρόποδες τοῦ Χελμοῦ, μέσα σ' ἓνα καταπράσινο περιβάλλον μὲ ἀφθονα πηγαιὰ νερά. Ἐξ ἄλλου Καλὰ-βρυτὰ σημαίνει καλὲς βρύσες. Στὴν ἀρχαιότητα ἐδῶ βρισκόταν ἡ πόλις Κιναιῖθη, τῆς ὁποίας οἱ κάτοικοι ἦσαν δυσκολοπλησίαστοι καὶ εἶχαν τρομερὴ δύναμη. Στὴν ἐπανάστασι τοῦ 1821 τὰ Καλάβρυτα ἐπαίξαν σημαντικὸ ρόλο καὶ κήκαν δυὸ φορές ἀπὸ τὸν Ἰμβραῆμ. Ἀλλὰ ἡ πόλις ἔγινε εὐρύτατα γνωστὴ ἀπὸ τὴν καταστροφὴ πού ὑπέστη ἀπὸ τὰ Γερμανικὰ στρατεύματα. Στὶς 13 Δεκεμβρίου 1943 οἱ Γερμανοὶ μάζεψαν καὶ ἐξετέλεσαν ὅλους τοὺς ἄρρενες κατοίκους ἀπὸ ἡλικίας 12 ἐτῶν καὶ πάνω καὶ πυρπολοῦσαν τὴν πόλι. Στὸν τόπο τῆς ἐκτελέσεως, λίγο πρὸ πάνω ἀπὸ τὴν κωμόπολι, ἔνα μαυσωλεῖο καὶ ἓνας σταυρὸς ὕψους 8 μέτρων θυμίζουν τὸ φρικτὸ ἐκεῖνο γεγονός.

3. Ἀγία Λαύρα

Στὰ δυτικὰ τῶν Καλαβρύτων καὶ σὲ ἀπόστασι 5 χιλμ. βρίσκεται ἡ Μονὴ τῆς Ἀγίας Λαύρας. Ἰδρύθηκε τὸ ἔτος 961 ἀπὸ ἓνα συνασκητὴ τοῦ Ὁσίου Ἀθανασίου, ἱδρυτοῦ τῆς Μεγίστης Λαύρας τοῦ Ἀγίου Ὁρους, καὶ γρήγορα ἔφθασε νὰ ἔχη 964 μοναχοὺς. Ἡ πρώτη ἐκείνη Μονὴ πυρπολήθηκε ἀπὸ τοὺς Τούρκους τὸ 1585 καὶ ξανακτίσθηκε λίγο πρὸ μακριὰ ὕστερα ἀπὸ 15 χρόνια. Σ' αὐτὸ τὸ δεύτερο Μοναστήρι ὁ Ἐπίσκοπος Παλαιῶν Πατρῶν Γερμανὸς ὕψωσε στὶς 25 Μαρτίου 1821 τὸ λάβαρο τῆς Ἐπαναστάσεως καὶ σήμανε τὸν ξεσηκωμὸ τοῦ Γένους. Σῶζεται ἀκόμη καὶ τὸ λάβαρο καὶ ὁ γέρικος πλάτανος ἔξω ἀπὸ τὸ Μοναστήρι, κάτω ἀπὸ τὸν ὁποῖον ὁ Δεσπότης εὐλόγησε καὶ ὥρκιζε τοὺς πρώτους ἀγωνιστάς. Ὁ Ἰμβραῆμ ἔκαψε τὴν Μονὴ στὶς 4 Μαΐου 1826, ἐκτὸς ἀπὸ τὸ Καθολικόν. Ξανακτίσθηκε μετὰ τὴν ἀπελευθέρωσι καὶ εἶναι ἓνα Μοναστήρι συνηθισμένου τύπου. Ἐχει ὅμως μία ἐνδιαφέρουσα συλλογὴ ἀπὸ ἱερὰ κειμήλια καὶ χειρόγραφα. Τρία χιλιόμετρα πρὸς τὰ ΒΔ, πάνω σ' ἓνα λόφο, ἔχει πρόσφατα στηθῇ ἓνα ἐντυπωσιακὸ Ἡρώων τῆς Ἐπαναστάσεως τοῦ 1821.

2. Kalavryta

A dix kilomètres de Méga Spilaion se trouve Kalavryta, situé aux pieds du mont Helmos, dans la verdure regorgeant de sources. Son nom est d'ailleurs composé de «Kala» et «vryta» qui signifie bonnes sources. Là se trouvait dans l'antiquité la ville de Kynaithi dont les habitants, du fait de leur isolement, étaient inattaquables ce qui faisait leur force. Au cours de la guerre de l'indépendance Kalavryta joua un grand rôle et fut brûlée deux fois par Ibrahim. Mais on parla surtout de cette ville lors de l'occupation Allemande qui lui infligea les pires horreurs. Le 13 décembre 1943, les Allemands rassemblèrent et massacrèrent tous les habitants mâles à partir de 12 ans et incendièrent la ville. Sur les lieux de l'exécution, un peu au-dessus de la ville, on a élevé un mausolée avec une croix de 8 mètres de haut en mémoire pour cet événement atroce.

3. Aghia Lavra

A 5 km à l'Ouest de Kalavryta, se trouve le Monastère de Aghia Lavra fondé en 961 par un ermite qui vivait avec Saint Athanassios, fondateur du Monastère de Megistis Lavras du Mont Athos; son effectif a atteint très rapidement 965 moines. Ce premier Monastère fut incendié par les Turcs en 1585 et reconstruit plus loin au bout de 15 ans. C'est dans ce second Monastère que le 25 mars 1821, l'Archevêque Palaion Patron Germanos hissa le drapeau de la Révolution et donna le signal de la révolte de la nation. Il reste encore le drapeau et le vieux platane sous lequel l'Evêque bénit les premiers combattants et prêta serment. Ibrahim brûla le Monastère le 4 mai 1826 sauf le Catholikon. Un Monastère sans style fut construit après la libération. Il possède cependant une importante collection d'objets sacrés et manuscrits. A trois kilomètres au Nord-Ouest sur une colline, on a récemment érigé l'Héron de la Révolution de 1821, un monument impressionnant.

Η ΓΑΛΟΠΟΥΛΑ

Του κ. Χρήστου Σίδηρη

Στους μεγάλους δρόμους της έρημου, που περπατάνε οι γκαμήλες, υπάρχει πού και πού κάποια άσση, για να σπάσει τη μονοτονία, αλλά και για να δίνει καινούργια δύναμη στο καρβάνι να συνεχίσει.

Τώρα ούδεμίαν σχέσηιν έχουμε με τα συμπαθή αυτά τετράποδα κι ως βρίσκονται μερικοί ανάγλωγοι που φωνάζουν στη γυναίκα τους χαϊδευτικά «Μωρή γκαμήλα»!

Δεν μπορούσε ο άνθρωπος να περνά τον ατέλειωτο δρόμο του χρόνου σκέτα και άχαρα. Ή φύση έφτιαξε τις εποχές, αυτούς έφτιαξε τις γιορτές. Ποικιλίες δύο.

Κάθε γιορτή τη φτιάχνει μια θρησκευτική άφορμή ή και μια εθνική (για να θυμόμαστε και το νταηλίκι μας) και είναι ημέρες χαρής και διασκεδάσεως. Και όπως «νηστικό αρκούδι δεν χορεύει», πρώτη φροντίδα μας είναι το φαγητό. Νά κάτι ποικιλίες τις άποκριές, νά κάτι όβελιες το Πάσχα, νά κάτι χοιρινά και γαλοπούλες τώρα τα Χριστούγεννα... Άμα την τεζάρης καλά την παραδαρμένη, έχεις όρεξη ύστερα να χαρής και να ψάλλης τα κάλαντα και μαζί με τους άγγέλους και τους ποιμένες το «έπι γής ειρήνη», που το τονίζουμε γιατί έχει πολύ ζουμί μέσα του, αλλά το αφήνουμε να βράζει στο ζουμί του...

Άναπολούμε τους μάγους, που πάνε στο Θείο Βρέφος τα δώρα τους. Άν ήσαν στην εποχή μας, κείνος ο χρυσός δεν θα γλύτωνε από τους γκάγκστερς. Άλλά και να γλύτωνε, θα τους έπανε το τελωνείο για λαθραία εξαγωγή συναλλάγματος. Το άστέρι, που τους όδηγούσε, τώρα το αντικαταστήσαμε με τεχνητούς δορυφόρους. Νά δούμε θα μάς όδηγήσουν σε κάτι καλό ή ύστερα από κάμποσα χρόνια θα κάνουν γεωγραφία (συμπαντογραφία) τίποτα όντα του διαστήματος και θα λένε στα όντοπούλα τους : «Έδω ήταν ο πλανήτης Γή, που έγινε από τότε από τη μωρία των κατοίκων του».

Αυτή την εποχή ο καιρός βαδίζει άγκαζε με τον Καζαμία και όταν λέει ο Καζαμίας το καταχείμωνο «χιόνες άνα τας όρεινάς περιοχάς», δεν μπορεί ο καιρός να του χαλάσει το χατήρι. Χιονίζει και κάνει όλα τα έλατα του βουνού Χριστουγεννιάτικα δέντρα.

Χριστούγεννα ! Γιορτή μεγάλων και μικρών. Ή χαρά των παιδιών είναι και εύχαρίστηση των μεγάλων.

Τού έργαζομένου το σπίτι δεν είναι πιά το σπίτι των άνέμων, κι' ως το δέρνην απέξω ένας караβοριάς, που ξέφυγε από το άσκι του Αϊόλου και κάνει το νερόχιο να πέφτει 45 μοιρών. (Μπορεί και περισσότερο, μήπως το μέτρησα ;)

Μέσα, παραμονή Χριστούγεννα, μια γλυκιά ζεστασιά, μια γιορταστική άτμόσφαιρα γύρω στο φωτισμένο δέντρο. Τα παιδιά κρέμασαν τα στολίδια και τα δώρα τους και οι μεγάλοι το ταγάρι με τις έλπίδες τους διά μίαν άκόμα πιό καλυτέραν αύριον !

Τώρα όλα αυτά τρώνε από τον 13ο μισθό, ο όπςιος, γρουσουζής ών λόγω του άριθμού του, γίνεται άφαντος. Άλλά, χαλάλι του !

Ή γιαγιά ήρθε από το χωριό να περάσει μαζί με τα παιδιά και τα έγγόνια της τις γιορτές. Δεν μπορούσε να μην έρθη. Έκτός από τα γράμματα του γιού της, της έγραψε και ο μικρός έγγονός της με κάτι γράμματα της πρώτης του Δημοτικού, στρογγυλά και μεγάλα σαν κουμπιά : «Γιαγιά, σε περιμένω να 'ρθής να περάσωμε μαζί τις γιορτές». Ή μητέρα στην κουζίνα έτοιμάζει για το φούρνο τη γαλοπούλα, που την έφερε από το χωριό ή γιαγιά και που έχει και αυτή το σενάριό της, με πρωταγωνίστριες και τις δύο.

Ένάμισυ κιλό πουλί την είχε αγοράσει το καλοκαίρι στο χωριό και την φώναζε κάθε πρωί που έβγαινε στην αύλη : «Έλα έσύ κοκώνα μου, έλα έσύ πουλί μου». Και αυτή συνήθισε,

έτρεχε και άρπαζε τα καρύδια, το καλαμπόκι και τις θρούμπες από το χέρι της γριάς. Ήταν ή άπασχόλησί της. Άλλο ζωντανό δεν είχε — ένας αλήτης γάτος δεν μαζευόταν στο σπίτι, έτρεχε στα κεραμίδια για έρωτικές περιπέτειες...

Όσπου μια ώραία πρωία — τώρα τί ώραία ή χειμωνιάτικη πρωία, που σου καρουλιάζει το κρύο τα αυτιά, αλλά έτσι το θέλει ή φιλολογία — ή γαλοπούλα πέταξε με φτερά τα χέρια κάποιου κλεφτοκοτά. Δεν τη βρήκε ή βάβω στο κοτέτσι. Στενοχωρέθηκε, είπε μερικές κατάρες που είναι ή δύναμη των άδυνάτων, μά ύστερα οκέφθηκε : Χρονιάρες μέρες έρχονται, δεν κάνει να καταριέμαι, άν την πήρε κάνας φτωχός, να 'ρθή να του δώσω και το γέμισμα... Μετά έλυσε την άκρομαντηλιά της, που την είχε για χρηματοκιβώτιο, μέτρησε τα λεφτά της και άποφάσισε να πάη στην πόλη στο παζάρι, να πάρη μίαν άλλη και μερικά ψώνια άκόμα, να μην πάη με άδεια χέρια στα έγγόνα της.

Σε λίγες μέρες κατέβηκε στο παζάρι. Κίνηση μεγάλη, παραμονές έορτών. Έκανε τα ψώνια της και το καχεκτικό περίσσειμα των χρημάτων της δεν καλόφτανε για μίαν μικρή γαλοπούλα. Ζύγωσε εκεί που είχε ένας μερικής και πουλούσε. Όπου βλέπει άνάμεσα στις άλλες τη δική της γαλοπούλα. Την γνώρισε από τις σταχτιές βούλες, που είχε στο λαιμό και στη ούρά, ήταν βέβαιη. Την πήρε στα χέρια της και την περιεργαζόταν και ή γαλοπούλα σαν να τη γνώρισε της έκανε ένα σιγανό «γλου-γλου».

— Πάρτην, κυρά μου, της λέει ο πωλητής, είναι όλόπαχη.

— Το ξέρω, άφού έγω την έτρεφα, άπάντησε ή γριά.

— Πώς : Τί : Τί λές, κυρά μου :

— Αυτό που σου λέω. Την κλέψανε άπ' το κοτέτσι μου, φώναζε δυνατά.

— Άστην κάτω και φύγε, έκανε άναστατωμένος ο πωλητής. Θα μάς πής και κλέφτες. Δεν είναι αυτή ή δική σου, άν σου την κλέψανε.

Στο μεταξύ οι περιέργοι μαζεύτηκαν γύρω και παρακολουθούσαν τον καυγά. Σε λίγο έφτασε και ο Νόμος στο πρόσωπο ένός Σταθμάρχου και ένός χωροφύλακα. Σάν άκουσαν περιτίνας πρόκειται, ρώτησαν :

— Πώς τη γνωρίζεις, γιαγιά :

— Άπό τις σταχτιές βούλες και το κομμένο νύχι στο πόδι της.

— Αυτά δεν είναι άποδείξεις, είπε ο άστυνομικός.

— Μά πώς να τη γνωρίσω, κύριε άστυνόμε, μήπως έχει ταυτότητα ; (Και τότε μια ιδέα άστραψε στο νού της). Δεν τη γνωρίζω έγω μονάχα, λέει, με γνωρίζει και αυτή.

— Σε γνωρίζει ; Πώς ;

— Νά, κοντάζε :

Πήγε καμιά δεκαριά βήματα παραπέρα και άπλωσε τα χέρια της φωνάζοντας «Έλα έσύ κοκώνα μου, έλα έσύ καλή μου». Και τότε μπρός στα κατάπληκτα μάτια όλων ή γαλοπούλα ξεχώρισε άπ' το κοπάδι και έτρεξε προς τη γιαγιά ψαχουλεύοντας τα χέρια της.

Ύστερα ο άστυνός πήρε στο τμήμα τον πωλητή, που τα είχε χαμένα, και τη γιαγιά διά μίαν μικράν άνάκρισιν. Ο πωλητής δυσκολεύτηκε να άπαντήσει στο «πόθεν έσχες» και άργότερα όμολόγησε, ότι όλες οι γαλοπούλες, που πουλούσε, προέρχονταν από νυχτερινές έπιδρομές στα κοτέτσια των χωριών.

Κατόπιν αύτών παρεπέμφθη στο δικαστήριο ή δε γαλοπούλα, που με τη νοημοσύνη της απέδωσε δικαιοσύνη, έπεστράφη στη γιαγιά, για να γίνη θυσία στο Χριστουγεννιάτικο τραπέζι..



ΦΟΥΛΓΚΟΡ Α.Ε.



Συνεχίζοντας την παρουσίασι των ελληνικών Έταιριών, που ασχολούνται με τον μετασχηματισμό του αλουμινίου, θα γνωρίσωμε σήμερα την Έλληνική Έταιρία Ήλεκτρικών Καλωδίων ΦΟΥΛΓΚΟΡ.

Η ΦΟΥΛΓΚΟΡ βέβαια ασχολείται με την παραγωγή πολλών ειδών καλωδίων, από τα τηλεφωνικά μέχρι τα υποβρύχια ηλεκτρικά καλώδια και χρησιμοποιεί φυσικά σαν πρώτη ύλη και τον χαλκό. Έμεις όμως θα περιορισθούμε στο τμήμα των ηλεκτρικών καλωδίων από αλουμίνιο.

Το πρώτο εργοστάσιο της Έταιρίας βρίσκεται στην Αθήνα, στον Άγ. Ιωάννη Ρέντη. Το 1969 όμως η ΦΟΥΛΓΚΟΡ κατεσκεύασε ένα καινούργιο εργοστάσιο στους Άγ. Θεοδώρους Κορινθίας, στο 73 χλμ. της εθνικής οδού Αθηνών - Κορίνθου. Έπισκεφθήκαμε λοιπόν αυτό το καινούργιο εργοστάσιο, μία και εκεί έχει μεταφερθεί το μεγαλύτερο μέρος της παραγωγής καλωδίων από αλουμίνιο.

Το εργοστάσιο έχει ανεγερθεί σε μία παραθαλάσσια έκταση περίπου 200 στρεμμάτων και οι έστεγασμένοι χώροι καλύπτουν μία επιφάνεια γύρω στα 50 στρέμματα. Εκτός από το συγκρότημα των Γραφείων, όλα τα άλλα κτίρια είναι μεταλλικά. Οι σιδερένιοι σκελετοί καλύπτονται με αυλακωτά φύλλα αλουμινίου. Η γραμμή των κτιρίων είναι μοντέρνα, οι χώροι εργασίας άνετοι, ο φυσικός φωτισμός άπλετος. Αυτά μαζί με την απουσία σκόνης ή καπνών, κάνουν τις συνθήκες εργασίας πολύ καλές.

Το εργοστάσιο δεν έχει λάβει ακόμη την οριστική του μορφή. Στη δυτική άκρη κατασκευάζεται μία τεράστια αποθήκη για τα έτοιμα προϊόντα, ενώ προς τα νότια έχουν θεμελιωθεί τα κτίρια, όπου θα μεταφερθούν από την Αθήνα τα τμήματα κατασκευής καλωδίων ένεργείας θερμοπλαστικής μονώσεως.

Ο Διευθυντής του εργοστασίου Σουσακίου κ. Δελημπαλτάκης μās δέχθηκε με ευγένεια και μās έδωσε γενικές πληροφορίες γύρω από την Έταιρία και τις δραστηριότητές της. Υστερα έθεσε στη διάθεσι μās τον Μηχανικό κ. Καρακώστα, τεχνικό Διευθυντή τομέως, ο οποίος μās ξενάγησε πρόθυμα σε όλα τα τμήματα του εργοστασίου. Τους εύχαριστούμε θερμά και από την θέσι αυτή.

Τώρα, ως δούμε μαζί την παραγωγή.

Η διαδικασία της συρματουργήσεως του αλουμινίου είναι βασικά ή ίδια με εκείνη, που περιγράψαμε στο τεύχος 22 για την ΒΙΟΧΑΛΚΟ. Υπάρχουν βέβαια άρκετες διαφορές, αλλά δεν μεταβάλλουν την μέθοδο της συρματουργήσεως.

Η άρχη γίνεται με τον φούρνο μαζούτ, ο οποίος τροφοδοτείται με τις μεγάλες χελώνες σε σχήμα T των 500 - 700 κιλών, που παράγονται στο δικό μās χυτήριο. Από τον φούρνο μαζούτ το αλουμίνιο μεταγγίζεται εκ περιτροπής σε δύο ηλεκτρικούς φούρνους, όπου παραμένει επί μερικές ώρες και ύστερα γίνεται ή χύτευσις. Η έφαρμοζόμενη μέθοδος είναι ή όριζοντία χύτευσις μετά τροχού, που έχει παραχωρήσει ή PECHINEY UGINE KUHLMANN, με την όποια ή ΦΟΥΛΓΚΟΡ έχει σύμβασι τεχνικής συνεργασίας.

Προϊόν της χυτεύσεως είναι ή τραπεζοειδής «μπάρρα» με διατομή γύρω στα 1080 τετρ. χιλιοστά, ή όποια έν συνεχεία διέρχεται από το έλαστρο προπέρσι. Έξέρχεται σαν χονδρό σύρμα διαμέτρου περίπου 9,5 χιλιοστών και τυλίγεται σε κουλούρες. Η παραγωγή του τμήματος αυτού άνέρχεται σε 2 τόννους την ώρα και ή έρνασία είναι συνεχής με τρείς βάρδιες.

FULGOR S.A.



Poursuivant la présentation des Sociétés helléniques qui s'occupent de la transformation de l'Aluminium, nous vous présentons aujourd'hui la Société Hellénique des Câbles Électriques FULGOR.

FULGOR s'occupe également de la production de plusieurs qualités de câbles, des câbles téléphoniques jusqu'aux câbles électriques sous-marins et utilise, naturellement, aussi, comme matière première, le cuivre. Mais nous nous bornerons à la section qui fabrique les câbles électriques à partir de l'Aluminium.

La première usine de la Société est installée à Agios Ioannis Rendis, à Athènes. En 1969, FULGOR a construit une nouvelle usine à Agii Theodoroi de Corinthia, au km 73 sur la route nationale Athènes - Corinthe. Nous avons donc visité cette nouvelle usine, puisque c'est là que se fait la plus grande partie de la production des câbles en aluminium.

L'usine a été construite en bordure de mer sur une superficie de 20 hectares dont les bâtiments couvrent environ 5 hectares. A part les Bureaux, tous les autres bâtiments sont métalliques. Toutes les charpentes sont couvertes de feuilles ondulées en aluminium. Les bâtiments sont d'un style moderne, les lieux de travail très vastes, l'éclairage naturel abondant. Tout ceci, et l'absence de poussière ou fumée, rendent les conditions de travail très bonnes.

L'usine n'a pas encore son aspect final. A l'extrême Ouest, un immense magasin est en construction actuellement qui abritera les produits finis, alors que, vers le Sud, les fondations des bâtiments où seront transférées d'Athènes les sections de production de câbles électriques à isolement plastique, sont terminées.

Le Directeur de l'Usine, M. Delivaltadakis, nous a très bien accueilli et nous a donné des renseignements généraux sur la Société et ses activités. Puis, il a mis à notre disposition un ingénieur M. Caracostas, Directeur Technique, qui nous a conduits dans toutes les sections de l'usine. Nous le remercions vivement par l'intermédiaire de notre Revue.

Voyons maintenant ensemble la production.

La procédure de tréfilage de l'aluminium est la même que celle que nous avons décrite dans le Bulletin No 22 concernant VIOHALCO. Il y a, naturellement, quelques différences mais qui ne changent pas le procédé suivi.

On commence par un four à mazout alimenté par des grands lingots T de 500 à 700 kilos, produits par notre Fonderie. De ce four, l'aluminium est transvasé à tour de rôle, dans deux fours électriques où il demeure pendant quelques heures avant d'être coulé. La méthode appliquée est celle de la coulée horizontale avec roue, que PECHINEY UGINE KUHLMANN a mise à sa disposition. FULGOR a, d'ailleurs, un contrat d'assistance technique avec la Fonderie de notre Société.



Οι δύο ηλεκτρικοί φούρνοι και στη μέση τὸ σύστημα ὀριζοντίου χυτεύσεως μετὰ τροχοῦ.

Les deux fours électriques avec, au centre, le système de coulée horizontale avec roue.

Τὸ σύρμα προπέρτσι τροφοδοτεῖ τὶς συρματοουργικὲς μηχανές, πού μειώνουν προοδευτικὰ τὸ πάχος του, ὥστε ἡ διατομή του νὰ φθάσῃ ἀπὸ 6 μέχρι 1,3 τετρ. χιλ. Τὸ ψιλὸ αὐτὸ σύρμα τυλίγεται σὲ στροφεῖα καὶ ἂν προορίζεται γιὰ μονόκλινα καλώδια ἑσωτερικῶν ἐγκαταστάσεων, ὁδηγεῖται στὸ τμήμα μονωτικῶν. Ἡ μόνωσις γίνεται σὲ εἰδικὲς μηχανές καὶ γιὰ μονωτικὸ χρησιμοποιεῖται θερμοπλαστικὸ ἢ θερμοσκληρυνόμενο ὑλικὸ (συνθετικὸ ἑλαστικόν). Ὑστερα τὸ καλώδιο τυλίγεται σὲ στροφεῖα ἢ σὲ κολουῦρες καὶ τροφοδοτεῖ τὴν κατανάλωσι.

Γιὰ καλώδια ὅμως μεγαλύτερας διατομῆς, συστρέφονται περισσότερα σύρματα μαζί, γιὰ νὰ κάνουν ἓνα ἀγωγὸ 5 - 61 κλῶνων. Ἡ περιέλιξις γίνεται στὶς στρεπτικὲς μηχανές, πάνω στὶς ὁποῖες τοποθετοῦνται τὰ στροφεῖα μετὰ τὸ σύρμα πού βγαίνει ἀπὸ τὶς συρματοουργικὲς μηχανές.

Τὰ ἐναέρια καλώδια, πού ἔχουν μιὰ διατομὴ ἀπὸ 16 - 296 τετρ. χιλ. χρησιμοποιοῦνται γυμνά. Ἐτσι μετὰ τὴν ἐξοδὸ τους ἀπὸ τὶς στρεπτικὲς μηχανές, τυλίγονται σὲ ξύλινα στροφεῖα καὶ παραδίδονται στὸν πελάτη.

Οἱ ὑπόγειες ὁμως ἢ ὑποβρύχιες γραμμὲς ἢ ἀκόμη καὶ οἱ ἑσωτερικὲς βιομηχανικὲς ἐγκαταστάσεις, χρειάζονται μονωμένα καλώδια. Ἡ μόνωσις μπορεῖ νὰ ἀφορᾷ τὴν ἐπένδυσι ἐνὸς πολυκλῶνου ἀγωγοῦ, πού συνήθως τὴν ἀκολουθεῖ πλέξιμο τριῶν τέτοιων ἀγωγῶν καὶ καινούργια ἐπένδυσι καὶ τῶν τριῶν μαζί. Μπορεῖ ὅμως νὰ ἀφορᾷ καὶ μιὰ ἰδιαίτερα πολύπλοκη ἐργασία,

Le produit de la coulée est la «barre» trapézoïdale avec un profil d'environ 1080 mm². Elle passe ensuite par le laminoir properzi, d'où elle ressort sous forme de gros fil de 9,5 mm de diamètre environ roulé en couronnes. La production de cette machine s'élève à 2 tonnes/heure et le travail est continu, à trois postes.

Le fil properzi alimente les machines de tréfilage qui réduisent progressivement son diamètre jusqu'à ce que son fil atteigne de 6 à 1,3 mm. Ce câble fin est roulé en bobines et, s'il est destiné à faire des câbles à un fil pour installations intérieures, il est conduit à une section

spéciale pour isolement. L'isolement est fait dans des machines spéciales et le produit isolant utilisé est le plastique ou le caoutchouc (caoutchouc synthétique). Le câble est ensuite roulé en grandes couronnes et livré à la consommation.

Pour produire des câbles plus gros, tels que câbles de 6 - 61 fils, on enroule plusieurs câbles ensemble. L'enroulage se fait dans les machines d'enroulage sur lesquelles on pose les bobines avec le câble qui sort des machines de tréfilage.

που εφαρμόζεται για τα υπόγεια και κυρίως τα υποβρύχια καλώδια.

Σ' αυτή την κατασκευή των υποβρυχίων καλωδίων θα επιμεινουμε περισσότερο, γιατί παρουσιάζει ιδιαίτερο ενδιαφέρον. Είναι μία εργασία αρκετά λεπτή, που χρειάζεται μεγάλη προσοχή, σε όλα τα στάδια. Το υποβρύχιο καλώδιο δεν άνεχεται κανενός είδους ελάττωμα. Φαντασθήτε να παρουσιάσει κάποια βλάβη, ενώ θα είναι ποντισμένο στην θάλασσα! Η βλάβη είναι πολύ δύσκολο να εντοπιστεί και ακόμη πιο δύσκολο να επισκευαστεί!

Γι' αυτό λοιπόν, το υποβρύχιο καλώδιο απολαμβάνει μιάς ειδικής μεταχειρίσεως από την αρχή μέχρι το τέλος της κατασκευής του. Οι σχετικές εγκαταστάσεις είναι από τις σημαντικότερες του εργοστασίου και καταλαμβάνουν δύο ολόκληρες αίθουσες, που οι διαστάσεις τους είναι, ως πούμε, σαν του δικού μας Χυτηρίου.

Η διαδικασία αρχίζει από τη στιγμή, που οι στρεπτικές μηχανές θα δώσουν ένα πολύκλωνο άγωγο, διατομής 150 τετρ. χιλ. Με ιδιαίτερη προστασία, για να μη... λερωθεί ή σκονισθεί, ο άγωγος αυτός μεταφέρεται σε μία σειρά μηχανών, που μοιάζουν κάπως με τις στρεπτικές. Μονάχα που αντί για στροφέα με σύρμα, έχουν ρόλους με χαρτοταινίες πλάτους περίπου ενός εκατοστού. Αυτές οι χαρτοταινίες σε αλληπάλληλα στρώματα, θα γίνουν μία καλή μόνωση του άγωγου.

Στην αρχή ο άγωγος τυλίγεται με μία ήμιαγωγιμη ταινία. Ύστερα ακολουθεί το τμήμα πολλών χαρτοταινιών, που γίνεται σε 3 - 4 διαδοχικά στάδια. Πάνω από την τελευταία χάρτινη επένδυση τυλίγεται μία διάρρηκτη χάρτινη ταινία, αρκετά λεπτή, επιμεταλλωμένη με αλουμίνιο. Η πρώτη αυτή φάση της εργασίας τελειώνει με την τοποθέτηση του άγωγου σε μεγάλα ξύλινα στροφέα.

Τρία τέτοια στροφέα τοποθετούνται πάνω σε μία μεγάλη πλεκτική μηχανή. Ταυτόχρονα τοποθετούνται και μερικά μικρότερα στροφέα, που δεν περιέχουν σύρμα, αλλά... χάρτινο κορδόνι, αρκετού πάχους. Έτσι, καθώς οι τρεις επενδεδυμένοι άγωγοί συστρέφονται, για να σχηματίσουν ένα ενιαίο καλώδιο, τα χάρτινα κορδόνια, που τα λένε «γεμίσματα», πλέκονται κι' αυτά μαζί γεμίζοντας τα διάκενα και δίνουν στο καλώδιο κυκλική διατομή.

Έπειτα ο άγωγος αυτός τυλίγεται μέσα σ' ένα μεγάλο ταψί, το οποίο τοποθετείται σε κλιβάνους κενού. Με την βοήθεια ηλεκτρικού ρεύματος, που διαρρέει τον άγωγο, και θερμού ύδατος, που περιβάλλει τον κλιβάνο, η θερμοκρασία ξεπερνά τους 100°C. Έτσι ο άγωγος απαλλάσσεται εν κενώ από την ύγρασία, για να έμποτισθεί εν συνεχεία με μονωτικό μέγμα.

Μετά τον έμποτισμό, ο άγωγος ζετυλίγεται και οδηγείται στην διπλανή εγκατάσταση, που φέρει το όνομα «πρέσσα». Έδω θα αποκτήσει μία ισχυρή θωράκιση, που θα τον προστατεύει καλά από τους... εξωτερικούς έχθρους. Η θωράκιση αυτή είναι μία επένδυση του ενιαίου άγωγου με μολύβι και αποτελεί την τελευταία εργασία, που γίνεται στην πρώτη αίθουσα των υποβρυχίων καλωδίων.

Όμως δεν τελειώσαμε ακόμη!

Μετά την επένδυση με το μολύβι, ο άγωγος οδηγείται σ' ένα είδος υπογείου μεταφορικής ταινίας, η οποία τον μεταφέρει στη δεύτερη μεγάλη αίθουσα, που οι εγκαταστάσεις της εξυπηρετούν μονάχα τα υποβρύχια καλώδια. Μόλις φθάνει, τυλίγεται σαν τεράστιο φίδι πάνω σε μία μεγάλη πλατφόρμα, που βρίσκεται σ' ένα σημείο του δαπέδου και που μπορεί φυσικά να περιστρέφεται με την επιθυμητή ταχύτητα.

Πάνω από την πλατφόρμα, στην όροφή της αίθουσας, βρίσκεται μία μεγάλη τροχαλία και αρκετά μέτρα πιο πέρα μία δεύτερη, στο ίδιο ύψος. Ένα χονδρό παλαμάρι θα βοηθήσει την άκρη του άγωγου να φθάσει ψηλά στην πρώτη τροχαλία, να περάσει από την δεύτερη και να ξανακατέβει προς το δάπεδο. Έτσι επιτυγχάνεται το ζετύλιγμα του άγωγου, που δεν είναι εύκολη δουλειά, αν σκεφθεί κανείς τις διαδοχικές επενδύσεις.

Ο άγωγος κατεβαίνοντας στο ύψος περίπου του ενός μέτρου, εισέρχεται σε μία καινούργια εγκατάσταση. Ένα είδος πλεκτικής μηχανών θα πλέξουν γύρω του μία επένδυση από νήματα γιούτας, που θα έμποτισθεί καλά με πίσσα. Ύστερα θα γίνει μία ακόμη σοβαρή εργασία: ο όπλισμός.

Πάνω σε μία μεγάλη πλεκτική μηχανή τοποθετούνται πολλά στροφέα με σύρμα χαλύβδινο επιψευδαργυρωμένο ή από κράμα αλουμινίου ALMELEC. Περνώντας λοιπόν ο άγωγος από την

Les câbles aériens ayant un profil de 16 - 296 mm², sont utilisés nus. Ainsi à leur sortie des machines d'enroulage, ils sont roulés sur des tourets en bois et sont ensuite livrés au client.

Mais les lignes souterraines ou sous-marines ou encore les installations intérieures industrielles, ont besoin de câbles isolés. L'isolation peut concerner la plastification d'un câble à plusieurs fils, suivie, habituellement, du tressage de trois pareils câbles, puis d'un nouveau revêtement des trois câbles ensemble. Mais elle peut aussi concerner un travail spécial, très compliqué, qui se fait pour les câbles souterrains et surtout pour les câbles sous-marins.

Nous insisterons beaucoup plus sur la fabrication de ces câbles sous-marins car elle présente un intérêt tout à fait particulier. C'est un travail très délicat qui demande beaucoup d'attention dans tous les stades de sa fabrication. Le câble sous-marin ne doit avoir aucun défaut. Imaginez-vous s'il présentait un défaut quelconque une fois plongé à la mer! Le dégat est difficile à localiser et encore plus difficile à réparer!

Pour cette raison, donc, le câble sous-marin subit un traitement tout à fait particulier du commencement jusqu'à la fin de sa fabrication. Les installations correspondantes sont les plus importantes de l'Usine et occupent deux grandes salles dont les dimensions sont, disons, à peu près, semblables à celles de notre Fonderie.

La procédure commence au moment où les machines d'enroulage donnent un câble à plusieurs fils d'un profil de 150 mm². Avec une attention tout à fait particulière, afin qu'il ne soit ni taché, ni sali, ce câble est transporté à une série de machines qui ressemblent un peu aux machines d'enroulage. Elles comportent au lieu de cylindres avec câble, des rouleaux de bandes de papier d'une largeur d'un centimètre environ. Ces bandes de papier, en plusieurs couches, deviendront un parfait isolement du câble.

Au début, le câble est roulé avec une bande semi-conductible. Suit l'enroulement de plusieurs bandes de papier, qui se fait en 3 - 4 stades successifs. Au-dessus de la dernière couche de papier, s'enroule une bande perforée en papier assez mince, aluminisée. Cette première phase de travail se termine avec la pose du câble sur de grands tourets en bois.

Trois de ces mêmes tourets sont posés sur une grande machine d'enroulage. En même temps, on pose quelques tourets plus petits, qui ne contiennent pas du câble, mais... un cordon en papier, d'une certaine épaisseur. Ainsi, par l'enroulage de ces trois câbles, on forme un seul conducteur; les cordons en papier, qu'on appelle «remplissage», sont enroulés avec les câbles et remplissent les vides existants en formant un câble unique d'un profil rond.

Ce câble est ensuite roulé dans un grand plateau posé dans un four à vide. A l'aide du courant électrique qui traverse le câble, et de l'eau chaude qui entoure le four, la température dépasse les 100° C. Ainsi, le câble est débarrassé, sous vide, de l'humidité et imbibé ensuite d'un mélange isolant.

Après l'imprégnation, le câble est déroulé et conduit à une installation voisine, qui s'appelle «presse». Ici, il obtient un blindage puissant qui le protégera bien des ennemis extérieurs... Ce blindage est un revêtement du câble entier avec du plomb et constitue la dernière phase du travail qui se fait dans la première salle des câbles sous-marins.

Mais ce n'est pas encore fini!

μηχανή αυτή αποκτά μία καινούργια προστασία, πολύ σκληρή, αλλά ανθεκτική. "Υστερα τυλίγεται ξανά με νήματα γιούτας έμποτισμένα με πίσσα και συνήθως αποκτά το όριστικό του πάχος. Γράφουμε συνήθως, γιατί ένδεχεται να επακολουθήσει και δεύτερος όμοιος όπλισμός, αν όχι σε όλο το μήκος του άγωγού, τουλάχιστον σε ώρισμένα σημεία του, που θα βρεθούν αργότερα ποντισμένα σε επικίνδυνα σημεία.

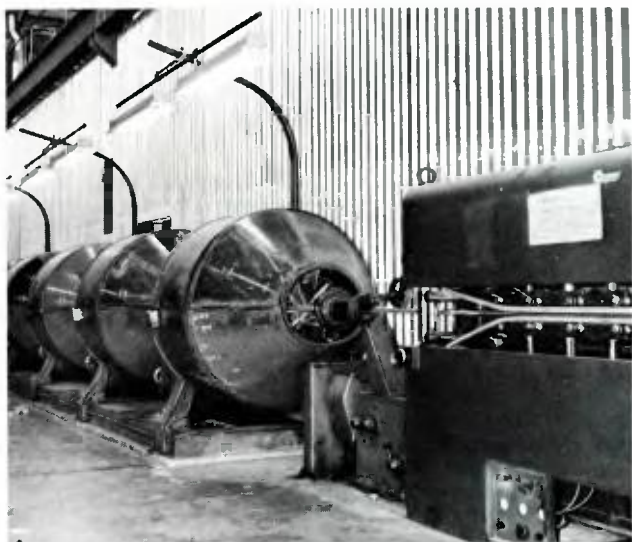
Στο σημείο αυτό ολοκληρώνεται ή κατασκευαστική διαδικασία και το ύποβρύχιο καλώδιο εξέρχεται από το κτίριο και ανεβαίνει ψηλά, σε μία μεταλλική γέφυρα, που φέρει επίσης δύο μεγάλες τροχαλίες. Περνώντας και από την δεύτερη τροχαλία, το καλώδιο κατεβαίνει στο έδαφος και στοιβάζεται σε μορφή κουλούρας κάνοντας κύκλους με διάμετρο άρκετών μέτρων !

Και μία τελευταία ...περιοίηση : "Ένα ράντισμα του ύποβρυχίου καλωδίου με διάλυσι ασβέστου. "Όχι φυσικά, για να πάρη το άσπρο χρώμα και να γίνη πιό όμορφο, αλλά για να αποφευχθή επικόλλησης μεταξύ των διαφόρων σπειρών του καλωδίου.

"Εδώ τελείωσε ή επίσκεψή μας. Δέν τελείωσε όμως και ή αποστολή της ΦΟΥΛΓΟΡ, που δέν λείπει να ...άποχωρισθή ακόμη το καλώδιό της. Πράγματι, το ύποβρύχιο καλώδιο οδηγείται έν συνχεία στο λιμάνι του έργοστασίου, όλισθαίνοντας πάνω σε μία σειρά μικρών τροχαλιών, τοποθετημένων κάτω στο έδαφος. Το ύποδέχεται μία δεύτερη μεταλλική γέφυρα με μεγάλες τροχαλίες, πάνω στις όποιες ανεβαίνει... για τελευταία φορά το καλώδιο και κατεβαίνοντας στοιβάζεται σε μορφή κουλούρας στο ...κατάστρωμα ενός ειδικού πλοίου. Με το πλοίο αυτό ή ίδια ή ΦΟΥΛΓΟΡ θα κάνει για λογαριασμό του πελάτου της την πόντιση του ύποβρυχίου καλωδίου. "Έτσι ολοκληρώνει το κύκλωμα παραγωγή σύρματος - κατασκευή καλωδίου - όριστική εγκατάσταση, χωρίς καμιά μεσολάβηση ή συνεργασία τρίτου.

Το προσωπικό του έργοστασίου άνέρχεται περίπου σε 700 άτομα. "Η παρουσία του γυναικείου στοιχείου είναι αισθητή και δέν περιορίζεται μονάχα στα Γραφεία και στις Γραμματείες, αλλά παρατηρείται και μέσα στα τμήματα παραγωγής.

Τα προϊόντα της ΦΟΥΛΓΟΡ ίκανοποιούν ένα μέρος των έγχωριών αναγκών και εξάγονται και στο έξωτερικό. Για τα έναέρια (γυμνά) και τα ύποβρύχια καλώδια μοναδικός πελάτης είναι ή Δ.Ε.Η. Τα επενδεδυμένα διοχετεύονται στην άγορά και χρησιμοποιούνται σε οικοδομές ή βιομηχανικές εγκαταστάσεις. Στο έξωτερικό εξάγεται τόσο ή «βέργα» (κουλούρες προπέρτσι), όσο και έτοιμα καλώδια. Πελάτες μπορεί να είναι χώρες, που βρίσκονται στο στάδιο της αναπτύξεως, όπως τα κράτη του Περσικού Κόλπου, αλλά και προηγμένες χώρες του δυτικού κόσμου.



Οί μηχανές που κάνουν την πρώτη μόνωση του άγωγού με τις διάφορες ταινίες (ήμιαγώγιμη - χάρτινες - χάρτινη έπιμεταλλωμένη).

Isolation des câbles au moyen de bandes différentes (bandes semi-conductrices, bandes de papier, bandes de papier métallisé).

Après le revêtement au plomb, le câble est conduit sur un genre de bande transporteuse souterraine, qui le transporte dans une deuxième grande salle dont les installations sont faites pour desservir uniquement le câble sous-marin. A peine arrivé, le câble se roule comme un immense serpent sur une grande plate-forme située sur un plancher mobile, qui peut tourner à la vitesse désirée.

Au-dessus de la plate-forme, suspendue du toit, se trouve une poulie et, à quelques mètres plus loin, une autre, à la même hauteur. Un gros câble aidera à faire porter le câble ci-haut à la hauteur de la première poulie, à le passer par la deuxième et à le redescendre au sol. On arrive ainsi à obtenir le déroulement du câble qui n'est pas facile à faire, si l'on pense aux revêtements successifs qu'il a subit.

Le câble, arrivé à la hauteur d'environ un mètre du sol, entre dans une nouvelle installation. Il s'agit d'un ensemble de machines d'enroulage qui tressent tout autour du câble, un revêtement de fils de jute bien imprégnés de goudron. Ensuite, il y a à faire encore un travail important: l'armement.

Sur une grande machine d'enroulage on pose plusieurs tourets de câble en acier zingué ou en alliage d'aluminium ALMELEC. Ce câble, enroulé donc par cette machine, revêt une nouvelle protection, plus dure mais aussi plus résistante. Il s'enroule de nouveau dans des fils de jute imbibés de goudron où il obtient d'habitude, son épaisseur définitive. Nous disons d'habitude, car parfois il s'ensuit un deuxième armement pareil au précédent, sinon sur toute la longueur du câble, tout au moins sur certaines parties qui seront ensuite plongées dans des lieux dangereux.

Ici se complète la procédure de construction et le câble sous-marin sort du bâtiment et monte très haut sur un pont métallique portant également deux grandes poulies. En passant par la seconde poulie, le câble descend au sol et se roule en formant des ronds d'un diamètre de plusieurs mètres !

Et... une dernière retouche : Un arrosage du câble sous-marin avec une solution de chaux. Ceci est fait, naturellement, non pas pour lui donner une couleur blanche, un fard, et le rendre ainsi plus beau, mais pour éviter le collage entre les différents plis du câble.

Nous voilà au terme de notre visite. Mais la mission de FULGOR n'est pas encore terminée jusqu'à ce qu'elle se sépare de son câble. En effet, le câble sous-marin est par la suite conduit au port de l'Usine, glissant sur une série de petites poulies posées à la terre. Il est ensuite reçu par un deuxième pont métallique muni de grandes poulies sur lesquelles le câble monte pour une dernière fois pour redescendre se rouler sur le pont d'un navire spécial. Avec ce navire, FULGOR fera elle-même le mouillage du câble sous-marin. Ceci complète le circuit de la production du câble sous-marin et de sa pose définitive, sans aucun intermédiaire ni collaboration d'un tiers.

Le personnel de l'Usine s'élève à environ 700 personnes. La présence du personnel féminin est frappante et ne se limite pas seulement dans les bureaux et aux secrétariats, mais aussi dans les ateliers de production.

Les produits de FULGOR satisfont une partie des besoins locaux et sont, pour le reste, exportés à l'étranger. Pour les câbles aériens (nus) et les câbles sous-marins, son seul client est la DEH. Les câbles recouverts sont livrés au marché local et sont utilisés pour la construction des bâtiments et d'installations industrielles. Sont exportés à l'étranger les rouleaux propres ainsi que les câbles tout prêts. Sa clientèle est constituée de pays en voie de développement, tels que ceux du Golfe Persique, mais aussi des pays développés du monde occidental.

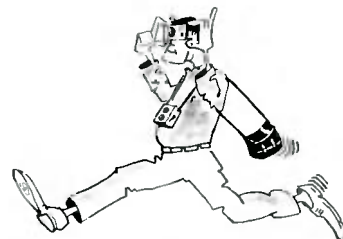


28 Ὀκτωβρίου.
Παρέλασις στὴ λεωφόρο Νηρέως.



28 octobre.
Défilé sur l'avenue Niréos.





28η Ὀκτωβρίου. Ὁ καθηγητὴς κ. Κορδε-
λίδης ἐκφωνεῖ τὸν πανηγυρικό τῆς ἡμέρας.
28 octobre. Le professeur M. Kordelidis,
prononçant le «discours du jour».



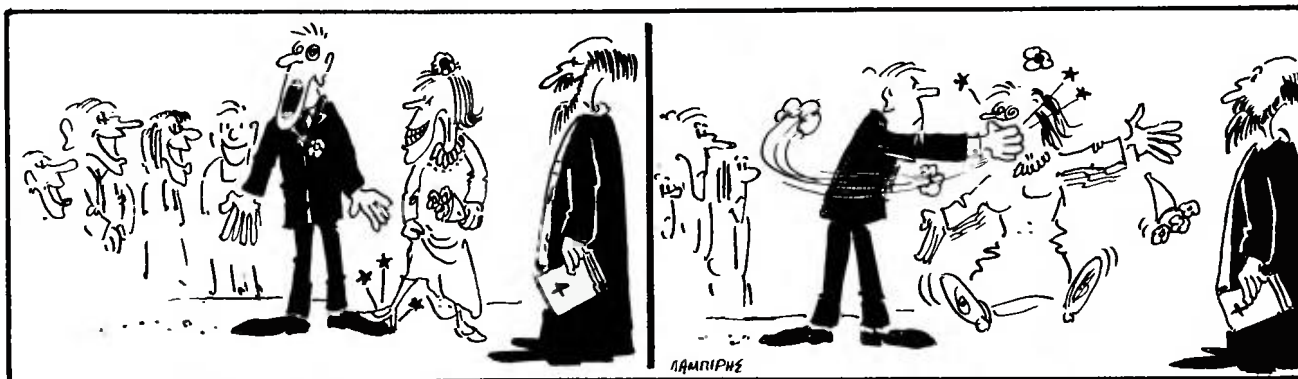
Ἀεροπορικὴ Βάσις Ἀντικύρας. Ἀνάγνω-
σις τῆς Ἡμερησίας Διαταγῆς κατὰ τὸν
ἐορτασμό τῆς 8ης Νοεμβρίου.

Base Aérienne d'Antikyra. Lecture de l'Or-
dre du jour au cours de la fête du 8 novembre.

Δεξιὰ : 772 ἄτομα καὶ τῶν δύο φύλων καὶ
ὅλων τῶν βαθμῶν τῆς ἱεραρχίας ἐμβολιά-
σθησαν κατὰ τῆς γρίππης στὸ Ἐργοστάσιο
Ἁγ. Νικολάου.

A droite : 772 personnes, hommes et femmes,
abstraction faite de toute hiérarchie furent
vaccinées contre la grippe à l'Usine de Saint-
Nicolas.





ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑΚΑ...

ΚΑΙ ΑΛΛΑ

ΑΡΡΑΒΩΝΙΑΣΤΗΚΑΝ

20.10.73 'Η Δις Λίτσα Παπαγεωργοπούλου, τής Γενικής 'Αποθήκης, και ό κ. Κωνσταντίνος Βελεσιώτης.

ΠΑΝΤΡΕΥΤΗΚΑΝ

10.6.73 'Ο κ. 'Ιωάννης Κυριαζόπουλος, 'Εργοδηγός 'Αλουμινίου, και ή Δις Μαρία Μουρτίκα.

8.9.73 'Ο κ. Χαράλαμπος 'Αντωνίου, τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως, και ή Δις 'Αγγελική Δερμιτζάκη.

13.9.73 'Ο κ. Εύαγγελος Ζημάλης, ιατρός τής 'Εταιρίας μας, και ή Δις 'Εφη Πλασταργιά.

25.9.73 'Ο κ. Πασχάλης 'Αχιλλείου, του Χυτηρίου, και ή Δις Μαρία Μαγαλιώτη.

ΑΠΕΚΤΗΣΑΝ

26.8.73 Γυιό. 'Η κ. και ό κ. Βασίλειος Λακούτσης, τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως.

4.9.73 Κόρη. 'Η κ. και ό κ. Ζαχαρίας Παπαλουκάς, του Χυτηρίου.

9.9.73 Γυιό. 'Η κ. και ό κ. Ματθαίος 'Αμεραλής, του Χυτηρίου.

12.9.73 Κόρη. 'Η κ. και ό κ. 'Ιωάννης Λαμπράκης, 'Εργοδηγός 'Ηλεκτροδίων.

15.9.73 Κόρη. 'Η κ. και ό κ. Σπυρίδων Τρωγάδας, τών 'Ηλεκτροδίων.

15.9.73 Κόρη. 'Η κ. και ό κ. Νικόλαος Χάσος, τών 'Ηλεκτροδίων.

16.9.73 Γυιό. 'Η κ. και ό κ. Σωτήριος Γκόλιας, τής 'Αλουμίνας.

19.9.73 Κόρη. 'Η κ. και ό κ. Μάρκος Θεοδωράκης, τής 'Αλουμίνας.

24.9.73 Γυιό. 'Η κ. και ό κ. Λουκάς 'Αναγνώστου, τής Γενικής 'Αποθήκης.

29.9.73 Κόρη. 'Η κ. και ό κ. Νικόλαος Λαγογιάννης, 'Εργοδηγός 'Αλουμινίου.

1.10.73 Γυιό. 'Η κ. και ό κ. Στέργιος Κόγιας, τής 'Ηλεκτρολογικής 'Υπηρεσίας.

6.10.73 Κόρη. 'Η κ. και ό κ. Δημήτριος Καζίλας, τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως.

7.10.73 Κόρη. 'Η κ. και ό κ. Εύθυμιος Κολίγας, τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως.

8.10.73 Γυιό. 'Η κ. και ό κ. Γεώργιος Μανάρας, τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως.

9.10.73 Κόρη. 'Η κ. και ό κ. 'Αθανάσιος Βούσουρας, του Χυτηρίου.

20.10.73 Κόρη. 'Η κ. και ό κ. Βασίλειος Μανδάνης, τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως.

21.10.73 Γυιό. 'Η κ. και ό κ. Γεώργιος Γιαννακόπουλος, του Χυτηρίου.

25.10.73 Κόρη. 'Η κ. και ό κ. 'Αγγελος Νιαγάσας, τής 'Υπηρεσίας Μετρήσεων και Ρυθμίσεως.

ΠΡΟΣΛΗΨΕΙΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟΥ

Καλωσορίζομε τούς νεοπροσληφθέντας στην 'Εταιρία μας μετά τις 10 Σεπτεμβρίου 1973 και τούς εύχόμαστε καλή σταδιοδρομία :

Στην 'Αλουμίνα : 'Αθανάσιος Νίκαινας, Κωνσταντίνος Γκαβογιαννάκης, Γεώργιος Παπασταγιαννίδης, Βασίλειος Ψαρρόσβεργας, Δημήτριος Λιάκος, 'Ιωάννης Παπαϊωάννου και 'Αθανάσιος Ζήμος (έργατοτεχνίτες).

Στά 'Ηλεκτρόδια : 'Αθανάσιος Στρουμπούλης (έργατοτεχνίτης).

Στην 'Υπηρεσία Συντηρήσεως : Συμεών Τσαμαλής (λεβητοποιός) και Δημήτριος Τσαπρούνης (έφαρμοστής).

Στό Χυτήριο : Βασίλειος Καλλιντέρης, 'Εμμανουήλ Σταυρίδης, Κωνσταντίνος Ντάσκας και 'Ανδρέας 'Αγγελόπουλος (έργατοτεχνίτες).

Στό 'Αλουμίνιο : Παναγιώτης Μακρυγιάννης, 'Ανδρέας Χαριτάκης και Εύαγγελος Δανιαλίδης (έργατοτεχνίτες).

Στην 'Υπηρεσία Μετρήσεων και Ρυθμίσεως : Δημήτριος Λιάκος (τεχνίτης όργάνων υπό έκπαιδευσιν).

Στίς Διοικητικές 'Υπηρεσίες : Βιργινία Μαγγιώρου (δακτυλογράφος).

Στην 'Υπηρεσία Διακινήσεων : Κωνσταντίνος Γρόντης (χειριστής μηχανημάτων).

ΜΕΤΑΘΕΣΕΙΣ - ΠΡΟΑΓΩΓΕΣ

'Ο κ. Δημήτριος Κολτσιδόπουλος ώνομάσθη 'Αρχιεργοδηγός εις την 'Υπηρεσίαν 'Αλουμίνας από 1ης 'Οκτωβρίου 1973.

Στίς 3 'Οκτωβρίου 1973 άνεχώρησε από τό 'Εργοστάσιο 'Αγ. Νικολάου ό κ. Amour Buttard, 'Εργοδηγός τής 'Ηλεκτρολογικής 'Υπηρεσίας, ύστερα από παραμονή τεσσάρων και πλέον έτών.

Στις 18 Οκτωβρίου 1973 άφίχθη και ανέλαβε τὰ καθήκοντά του ο νέος Προϊστάμενος Διοικητικών Υπηρεσιών κ. Pierre Lavenas.

Τὴν 1η Νοεμβρίου 1973 ο κ. Ἀργύριος Λούστας ώνομάσθη Βοηθός Ἀρχιεργοδότης και οί κ.κ. Ὁμηρος Αὐγούλης και Νικόλαος Ράπτης ώνομάσθησαν Ἐργοδότηοί στην Ὑπηρεσία Μετρήσεων και Ρυθμίσεως.

Τὴν 1η Δεκεμβρίου 1973 ο κ. Ἰωάννης Παπαγεωργίου ώνομάσθη Προϊστάμενος τῆς Ὑπηρεσίας Ἡλεκτροδίων. Ἐν ἀναμονή ἀναλήψεως νέων καθηκόντων, ο κ. Pierre Fayet εἶναι ὑπεύθυνος τῶν μελετῶν διὰ τὴν ἀνάπτυξιν και βελτίωσιν τοῦ Συγκροτήματος Ἀλουμινίου.

ΠΕΝΘΗ

Μὲ ἀληθινὴ θλίψη πληροφορήθηκε τὸ προσωπικὸ τῆς Ἑταιρίας τὸν θάνατο τοῦ Χρήστου Γεωργιάδη, Μηχανικοῦ τῆς Ἀλουμίνας, ἐπισυμβάντα στὴν Γιουγκοσλαβία στὶς 11.9.1973 συνεπείᾳ αὐτοκινητικοῦ δυστυχήματος.

Μὲ τὰ ἴδια αἰσθήματα θλίψεως ἔγινε γνωστὸς στὶς 19.9.1973 και ὁ θάνατος τοῦ Ἰωσήφ Μαριάκη, τὸν ὁποῖον συνόδευσαν στὴν τελευταία του κατοικία στὸ νεκροταφεῖο τῆς Ἀντικύρας ἑκατοντάδες φίλοι και συνάδελφοί του.

Ἡ ΑΛ-ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ παρακαλεῖ τὶς οἰκογένειες τοῦ Χρήστου Γεωργιάδη και τοῦ Ἰωσήφ Μαριάκη, νὰ δεχθοῦν τὴν ἔκφρασι τῶν εἰλικρινῶν τῆς συλλυπητηρίων.

ΑΝΤΙΓΡΙΠΠΙΚΟΣ ΕΜΒΟΛΙΑΣΜΟΣ

Στὰ πλαίσια τῆς προληπτικῆς ἱατρικῆς, ἡ Ἱατρικὴ Ὑπηρεσία τῆς Ἑταιρίας μας διενεργεῖ ἀπὸ τὸ 1968 ἀντιγριππικὸν ἐμβολιασμὸ δωρεὰν γιὰ τὸ προσωπικὸ τῆς και τοὺς μαθητὰς ὅλων τῶν Σχολείων Ἀσπρῶν Σπιτιῶν, Παιδοπόλεως και Ἀντικύρας.

Ἡ ἀποτελεσματικότης, φυσικά, τοῦ ἐμβολιασμοῦ αὐτοῦ ἐξασφαλίζεται, ὅταν ἐμβολιασθῇ τὸ μεγαλύτερο μέρος τοῦ πληθυσμοῦ τῆς πόλεως. Ἀλλοιῶς, σὲ περίπτωσι ἐπιδημίας, οἱ λίγοι ἐμβολιασθέντες βρίσκονται μέσα σὲ προσβεβλημένο περιβάλλον και τὸ ἐμβόλιο χάνει τὴν ἀξία του.

Γιὰ τὸν λόγο αὐτὸ, τὸσον ἡ Ἱατρικὴ Ὑπηρεσία, ὅσο και ἡ Διεύθυνσις τοῦ Ἐργοστασίου, ἀνέλαβαν μιὰ διαφωτιστικὴ ἐκστρατεία, ἡ ὁποία εἶχε σὰν ἀποτέλεσμα νὰ πείσῃ νὰ ἐμβολιασθοῦν συνολικά 1446 ἄτομα (Ἐργοστάσιο 772, Γαλλικὸ Σχολεῖο 107, Δημοτικὸν και Νηπιαγωγεῖον Ἀσπρῶν Σπιτιῶν 311, Γυμνάσιον 121 και Δημοτικὸν Ἀντικύρας 135).

28η ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ

Μιὰ ἔθνικὴ γιορτὴ ἀποτελεῖ πάντοτε ἓνα ξεχωριστὸ γεγονός γιὰ κάθε λαὸ και ἰδιαίτερα γιὰ ἐκείνους, ποὺ ἡ ἱστορία τους δὲν ἔχει νὰ ἐπιδείξῃ παρὰ σκληροὺς ἀγῶνες γιὰ τὴν διαφύλαξιν ἢ τὴν ἀνάκτησιν αὐτοῦ τοῦ πολυτίμου ἀγαθοῦ, ποὺ λέγεται ἐλευθερία. Τότε ἡ συμμετοχὴ στὸν ἑορτασμὸ εἶναι και καθολικὴ, ἀλλὰ και οὐσιαστικὴ.

Τὰ Ἀσπρα Σπίτια λοιπόν, αὐτὴ ἡ καινούργια μικρὴ πολιτεία, σηματοδοτήθηκαν γιὰ μιὰ ἀκόμη φορὰ και γιόρτασαν μὲ λαμπρότητα τὴν 33ῃ ἐπέτειο τῆς 28ης Ὀκτωβρίου 1940. Ὅλες οἱ τοπικὲς ἀρχές, ἐκπρόσωποι τῶν Συλλόγων και Ὁργανώσεων, ἐκπρόσωποι τῆς Α.Ε. Ἀλουμίνιον τῆς Ἑλλάδος και πλῆθος κατοίκων συγκεντρώθηκαν στὴν ἐκκλησία τῆς Ἀναλήψεως γιὰ τὴν καθιερωμένη δοξολογία. Ὑστερα ὅλοι μαζί παρετάχθησαν κατὰ μήκος τῆς λεωφόρου Νηρέως, γιὰ νὰ χειροκροτήσουν τοὺς μαθητὰς τῶν Σχολείων, τοὺς Προσκόπους, τὶς Ὀδηγοὺς και ἓνα ἄγημα τῆς Α.Β. Ἀντικύρας, ποὺ παρήλασαν μὲ χάρι και λεβεντιά.

Μετὰ τὴν παρέλασι, τὰ Σχολεῖα ὠργάνωσαν μιὰ ὁμορφὴ γιορτὴ στὸν κινηματογράφο «ΑΚΤΗ», τοῦ ὁποῖου ἡ αἴθουσα ἦταν κατάμεστη ἀπὸ θεατὰς. Τὸν πανηγυρικὸ τῆς ἡμέρας ἐξεφώνησε ὁ Θεολόγος Καθηγητὴς τοῦ Γυμνασίου κ. Θεοφ. Κορδελίδης. Ἀκολούθησε ἡ ἀπαγγελία πατριωτικῶν ποιημάτων ἀπὸ μαθητὰς και μαθήτριες και τῶν δύο Σχολείων, ἐνὺ ἡ χορω-

δία τοῦ Γυμνασίου ὑπὸ τὴν διεύθυνσιν τοῦ κ. Κορδελίδη ἀπέδωσε ὠραιότατα μερικὰ ἑλληνικά τραγούδια.

Τέλος τὸ μεσημέρι ἡ Διεύθυνσις τῆς Α.Ε. Ἀλουμίνιον τῆς Ἑλλάδος διεξώθηκε στὸ Καφὲ Ζαχαροπλαστεῖον τῶν Ἀσπρῶν Σπιτιῶν τὶς τοπικὲς ἀρχές και τοὺς ἐκπρόσωπους ὅλων τῶν Δημοσίων Ὑπηρεσιῶν, Ὁργανισμῶν και Συλλόγων.

Η ΕΟΡΤΗ ΤΗΣ ΑΕΡΟΠΟΡΙΑΣ

Προσάτης τῆς Ἑλληνικῆς Ἀεροπορίας εἶναι ὁ Ἀρχάγγελος Μιχαήλ, τὴν μνήμη τοῦ ὁποῖου τιμᾷ ἡ ἐκκλησία μας στὶς 8 Νοεμβρίου. Τὴν ἴδια μέρα ὁργανώνονται σ' ὁλόκληρὴ τὴν χώρα λαμπρὲς ἐκδηλώσεις ἀπὸ τὶς Μονάδες τῆς Ἀεροπορίας.

Ἡ Ἀεροπορικὴ Βάσις Ἀντικύρας ἔλαβε μέρος στὸν γενικὸ ἑορτασμὸ μὲ μιὰ ἐπίσημη τελετὴ, ποὺ ἔγινε στὸν καταυλισμὸ τῆς Μονάδος παρουσία τῶν πολιτικῶν και στρατιωτικῶν Ἀρχῶν τῆς περιοχῆς, ἐκπροσώπων τῶν Δημοσίων Ὁργανισμῶν και Συλλόγων, ἐκπροσώπων τῆς Α.Ε. Ἀλουμίνιον τῆς Ἑλλάδος και ἄλλων προσκεκλημένων.

Ἡ δοξολογία ἐτελέσθη ἀπὸ τοὺς ἐφημερίους Ἀντικύρας και Ἀσπρῶν Σπιτιῶν, ἔλαβε δὲ μέρος και ἡ χορωδία τοῦ Γυμνασίου Ἀσπρῶν Σπιτιῶν.

Μετὰ τὸ πέρας τῆς τελετῆς, ὁ Διοικητὴς και οἱ Ἀξιωματικοὶ τῆς Βάσεως ἐδεξιώθηκαν τοὺς προσκεκλημένους στὴ Λέσχη Ἀξιωματικῶν.

ΕΠΙΣΚΕΨΕΙΣ

Σημειώνομε πρὸ κάτω μερικὲς ἀπὸ τὶς ἐπισκέψεις, ποὺ δέχθηκε τὸ Ἐργοστάσιό μας ἀπὸ 10.9.73 μέχρι 10.11.73.

12.9.73 Ὁμάς 40 ἀτόμων τοῦ Κέντρου Κοινωνικῶν Ἐρευνῶν
16.9.73 Ἐτέρα ὁμάς 40 ἀτόμων τοῦ Κέντρου Κοινωνικῶν Ἐρευνῶν.

12.10.73 Δεκατέσσαρες Ἀκόλουθοι Πρεσβειῶν και Ἐμπορικοὶ Ἀκόλουθοι ὑπὸ τὸν κ. Κοντουμᾶν, Διευθυντὴν Ἐκπαιδεύσεως τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν.

13.10.73 Ἡ Ἐπιτροπὴ Ἑλληνικῆς Ἑταιρίας Ρυπάνσεως Ὑδάτων, Ἀέρος και Ἐδάφους.

1.11.73 Ὁ Γεν. Διευθυντὴς τῆς ΙΖΟΛΑ, συνοδευόμενος ἀπὸ τοὺς Διευθυντὰς Βιομηχανικῶν Σχέσεων, Παραγωγῆς και Μακροπροθέσμου Προγραμματισμοῦ, τὸν Προσωπάρχην και τὴν Ὑπεύθυνον Ἐκπαιδεύσεως.



FIANÇAILLES

Nous sommes heureux d'annoncer les fiançailles suivantes :

— de Mlle Litsa Papageorgopoulou, du Magasin Général, et M. Constantin Velessiotis, le 20.10.73.

MARIAGES

Nous sommes heureux d'annoncer les mariages suivants :

— de M. Ioannis Kyriazopoulos, de l'Aluminium, et Mlle Maria Mourtika le 10.6.73.

- de M. Charalambos Andoniou, du Service Entretien et Mlle Angueliki Dermitzaki le 8.9.73.
- de M. Evanguélos Zimalis, médecin de notre Société, et Mlle Efi Plastourgia le 13.9.73.
- de M. Paschalis Achiliou, de la Fonderie, et Mlle Maria Magaliti, le 25.9.73.

NAISSANCES

Nous apprenons les naissances suivantes :

- un fils, chez M. et Mme Vassilios Lakoutsis, du Service Entretien, le 26.8.73.
- une fille, chez M. et Mme Zacharias Papaloukas, de la Fonderie, le 4.9.73.
- un fils, chez M. et Mme Mathéos Ameralis, du Laboratoire, le 9.9.73.
- une fille, chez M. et Mme Ioannis Lambrakis, Agent Maîtrise des Electrodes, le 12.9.73.
- une fille, chez M. et Mme Spyridon Trogadas, des Electrodes, le 15.9.73.
- une fille, chez M. et Mme Nikolaos Chassos, des Electrodes, le 15.9.73.
- un fils, chez M. et Mme Sotirios Golias, de l'Alumine, le 16.9.73.
- une fille, chez M. et Mme Markos Théodorakis, de l'Alumine, le 19.9.73.
- un fils, chez M. et Mme Loukas Anagnostou, du Magasin Général, le 24.9.73.
- une fille, chez M. et Mme Nikolaos Lagogiannis, Agent Maîtrise de l'Aluminium, le 29.9.73.
- un fils, chez M. et Mme Stergios Koyas, du Service Electrique, le 1.10.73.
- une fille, chez M. et Mme Dimitrios Kazilas, du Service Entretien, le 6.10.73.
- une fille, chez M. et Mme Efthymios Koligas, du Service Entretien, le 7.10.73.
- un fils, chez M. et Mme Géorgios Manaras, du Service Entretien, le 8.10.73.
- une fille, chez M. et Mme Athanassios Voussouras, de la Fonderie, le 9.10.73.
- une fille, chez M. et Mme Vassilios Mandanis, du Service Entretien, le 20.10.73.
- un fils, chez M. et Mme Géorgios Giannakopoulos, du Laboratoire, le 21.10.73.
- une fille, chez M. et Mme Aguélos Niagassas, du Service Mesures et Régulation, le 25.10.73.

EMBAUCHES DU PERSONNEL

Nous souhaitons la bienvenue aux nouveaux embauchés, arrivés après le 10 septembre 1973 et leur présentons nos souhaits de réussite dans leur nouvelle carrière.

Alumine : Athanassios Nikéas, Constantinos Gavoyannakis, Georgios Papastayannidis, Vassilios Psarosverkas, Dimitrios Liakos, Ioannis Papaioannou et Athanassios Zimos (ouvriers).

Electrodes : Athanassios Stroumboulis (ouvrier).

Service Entretien : Siméon Tsamalis (chaudronnier) et Dimitrios Tsaprounis (ajusteur).

Fonderie : Vassilios Kallinderis, Emmanouil Stavridis, Constantinos Daskas et Andréas Aguélopoulos (ouvriers).

Aluminium : Panayotis Makriyannis, Andréas Charitakis et Evanguélos Danialidis (ouvriers).

Service Mesures et Régulation : Dimitrios Liakos (ouvrier en formation).

Services Administratifs : Virginia Maguorou (dactylo).

Manutention et Transports : Constantinos Grontis (Conducteur Engins).

MUTATIONS - PROMOTIONS

M. Dimitrios Koltsidopoulos a été nommé Contremaître au Service Alumine à dater du 1er octobre 1973.

M. Amour Buttard, agent de maîtrise au Service Electrique, a quitté l'Usine de Saint Nicolas le 3 octobre 1973 après un séjour de plus de quatre ans en Grèce.

M. Pierre Lavenas, nouveau Chef des Services Administratifs, est arrivé le 18 octobre 1973, et a pris ses fonctions à cette même date.

Le 1er novembre 1973, M. Argyrios Loustas a été nommé Contremaître Adjoint et MM. Omiros Avgoulis et Nikolaos Raptis ont été nommés agents de maîtrise au Service Mesures et Régulation.

Le 1er décembre 1973, M. Jean Papageorgiou a été nommé Chef du Service Electrodes. En attendant une nouvelle affectation, M. Pierre Fayet est chargé des études de développement et d'amélioration pour l'ensemble du Groupe Aluminium.

DEUILS

Le personnel de la Société a appris avec douleur, la mort de Christos Georgiadis, Ingénieur au Service Alumine, survenue le 11.9.1973 en Yougoslavie à la suite d'un accident de la route et celle de Iossif Mariakis, survenue le 19.9.1973. Des centaines d'amis et collègues, accompagnèrent ce dernier au cimetière d'Antikyra.

AL-REVUE, présente aux familles de Christos Georgiadis et Iossif Mariakis, ses plus sincères condoléances.

VACCINATION ANTIGRIPPALE

Dans le cadre de la médecine préventive, le Service Médical de notre Société a organisé, depuis 1968, une vaccination antigrippale gratuite pour tout son personnel et les élèves de toutes les écoles d'Aspra Spitia, de Paidopolis et d'Antikyra.

Les meilleurs résultats ne seront, naturellement, obtenus que si la majorité de la population d'une cité est vaccinée, autrement, en cas d'épidémie, les quelques agents vaccinés se trouvent dans une ambiance contaminée et, par conséquent, le vaccin perd toute sa valeur.

Pour cette raison, tant le Service Médical que la Direction de l'Usine ont procédé à une campagne d'information qui a eu comme résultat la vaccination de 1446 personnes au total (Usine 772, Ecole Française 107, Ecole Primaire et Maternelle d'Aspra Spitia 311, Gymnase 121 et Ecole Primaire d'Antikyra 135).

28 OCTOBRE

Une fête nationale est toujours un événement particulier pour tous les peuples, spécialement pour ceux qui ont tant lutté pour retrouver ce bien précieux qu'est la Liberté. La participation aux festivités est alors générale et sentie.

Aspra Spitia, cette nouvelle petite cité, a donc été pavoisée une fois de plus et a brillamment fêté le 33e anniversaire du 28 octobre 1940. Toutes les Autorités locales, des représentants d'Associations et Orga-

(suite page 42)

Ο ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΟΣ ΥΠΟΛΟΓΙΣΤΗΣ ΤΗΣ ΕΤΑΙΡΙΑΣ ΜΑΣ

L'ORDINATEUR D' A.D.G.

Κατά τὸ τέλος Ἰανουαρίου τοῦ 1971 ἓνα Ὑπηρεσιακὸ Σημείωμα τῆς Διευθύνσεως ἀγγέειλε, ὅτι «κατόπιν τῶν δυσκολιών, τὶς ὁποῖες συνήντησε, ὅταν ἐτέθη σὲ λειτουργία ὁ ἡλεκτρονικὸς ὑπολογιστής», ἡ πληρωμὴ τῶν ἀποδοχῶν θὰ καθυστεροῦσε μερικὲς ἡμέρες. Κατ' αὐτὸν τὸν τρόπο πληροφόρηθηκαν οἱ περισσότεροι ἀπὸ ἐμᾶς τὴν ἐγκατάστασι στὸ Ἔργοστάσιο Ἀγ. Νικολάου ἐνὸς «ἡλεκτρονικοῦ ἐγκεφάλου» προωρισμένου νὰ ἀντικαταστήσῃ τὶς μηχανεὶς τῶν διατρήτων δελτίων ποὺ χρησιμοποιοῦσε τὸ Λογιστήριον ἀπὸ τῆς ἰδρύσεως τοῦ Ἐργοστασίου.

Ἀπὸ τὴν ἐποχὴ αὐτή, οἱ ἐντυπώσεις καταστάσεις σὲ χαρτὶ ριγέ, πράσινο καὶ λευκὸ, δὲν σταμάτησαν νὰ κατακλύζουν καινούργιες Ὑπηρεσίες τῆς Ἐταιρίας κοὶ ὅλοι, εἴτε λόγῳ τῆς φύσεως τῶν καθηκόντων τους, εἴτε ἀπὸ τὴν θέσι μας ὡς ὑπαλλήλων τῆς Ἐταιρίας, ἔχομε συχνὰ ἐπαφὴ μὲ τὸν ἡλεκτρονικὸ ὑπολογιστή.

Γι' αὐτὸ εἶναι καιρὸς νὰ κάνωμε κάπως καλύτερα τὴ γνώμημας μὲ αὐτὴ τὴν «μυστηριώδη μηχανή» ποὺ θορυβεῖ εὐχάριστημένα 16 ὥρες τὴν ἡμέρα, στὴν ἄκρῃ τοῦ κτιρίου τῆς Διευθύνσεως τοῦ Ἐργοστασίου.

Καὶ πρὶν ἀπ' ὅλα, τί εἶναι ἀκριβῶς ἓνας ἡλεκτρονικὸς ὑπολογιστής; Εἶναι μιὰ μηχανή, ποὺ «ἐπεξεργάζεται» τὴν πληροφόρια. Ἐνὰ ἐργαλεῖο οὐτε λιγώτερο οὐτε περισσότερο σύνθετο ἀπὸ ἓναν ἀριθμὸ μηχανῶν, τὶς ὁποῖες συναντοῦμε καθημερινὰ καὶ μᾶς ἀφήνουν ἀδιάφορους.

Τί εἶναι ὁμως «ἐπεξεργασία τῆς πληροφορίας»;

Ἐπεξεργασία τῆς πληροφορίας εἶναι :

- ἡ λήψις καὶ ἡ μετάδοσίς της,
- ἡ μετατροπὴ της, δηλαδὴ ἡ ἀναπαραγωγὴ, ταξινόμησις, ἐπιλογή, ὑπολογισμὸς καὶ
- ἡ ἐναποθήκευσίς της.

Ἄν πάρωμε γιὰ παράδειγμα ἓναν ἀγῶνα χιονοδρομίων ὠρ-γανωμένον σὲ δύο φάσεις, πρέπει γιὰ τὸν κάθε χιονοδρόμο :

- 1η φάσις : — Νὰ γίνῃ ἡ λήψις τῆς πληροφορίας (ἀνάγνωσις τοῦ χρόνου σ' ἓνα χρονόμετρο).
- Νὰ γίνῃ ἡ ἐναποθήκευσίς της (πάνω σ' ἓνα φύλλο χαρτιοῦ).
 - Ἐπειτα, στὸ τέλος τῆς 1ης φάσεως, νὰ γίνῃ ἡ ταξινόμησις, δηλαδὴ νὰ τεθοῦν κατὰ αὐξουσα τάξι οἱ διάφοροι χρόνοι, γιὰ νὰ ἐπιτευχθῇ ἡ κατάταξις κατὰ τὴν φάσι αὐτή.

- 2α φάσις : — Νὰ γίνῃ πάλι ἡ λήψις τῆς πληροφορίας,
- ἡ ἐναποθήκευσις,
 - ἡ ταξινόμησις.

Τέλος ἀγῶνος : — Νὰ ὑπολογισθῇ ὁ συνολικὸς χρόνος (πρῶτη καὶ δευτέρα φάσις).

- Νὰ γίνῃ ἡ ταξινόμησις, δηλαδὴ νὰ τεθοῦν κατὰ αὐξουσα τάξι οἱ διάφοροι χρόνοι, γιὰ νὰ ἐπιτευχθῇ ἡ τελικὴ κατάταξις τοῦ ἀγῶνος.

Ἀλλὰ γιὰ νὰ καταστῇ δυνατὴ ἡ ἐπεξεργασία αὐτῆς τῆς πληροφορίας, πρέπει νὰ τῇ δοθῇ μία ἰδιαίτερη μορφή, ὥστε νὰ εἶναι νοητὴ ἀπ' αὐτόν, ποὺ θὰ τὴν ἐπεξεργασθῇ. Πρέπει νὰ πάρῃ τὴν μορφή ἐνὸς κώδικος.

Fin janvier 1971, une note de Service de la Direction annonçait : «qu'à la suite de difficultés rencontrées dans la mise en route de l'ordinateur la paye serait retardée de quelques jours». C'est ainsi que la plupart d'entre nous apprirent l'installation à l'usine de St. Nicolas d'un «cerveau électronique» destiné à prendre la relève des machines à cartes perforées en service à la comptabilité depuis la création de l'usine.

Depuis cette époque les états imprimés sur papier rayé vert et blanc n'ont cessé d'envahir de nouveaux services de la société, et tous, soit par fonction soit par notre situation d'employé de la compagnie avons régulièrement affaire à l'ordinateur.

C'est pourquoi il est temps de faire un peu mieux connaissance avec cette mystérieuse machine qui ronronne 16 heures par jour au bout du bâtiment de la Direction de l'usine.

Et tout d'abord qu'est-ce exactement qu'un ordinateur ? C'est une machine à traiter l'information, c'est un outil ni plus ni moins complexe que nombre de machines que nous cotoyons chaque jour et qui nous laissent indifférents.

Qu'est-ce que traiter l'information?

Traiter l'information c'est :

- la saisir et la transmettre
- la modifier c'est-à-dire : reproduire – classer – sélectionner – calculer – la stocker.

Ainsi pour une course de ski organisée en deux manches, il faut pour chaque skieur :

- 1ère manche : — saisir l'information (lire le temps sur un chronomètre)
- la stocker sur une feuille de papier.

Puis à la fin de la manche – la classer dans l'ordre croissant des différents temps pour obtenir le classement de la manche.

- 2ème manche : — saisir l'information
- la stocker
- la classer

Fin de la course : — calculer le temps total (première et deuxième manche)

- classer dans l'ordre croissant les différents temps pour obtenir le classement final de la course.

Mais pour pouvoir traiter cette information, il faut la mettre sous une forme particulière compréhensible par celui qui va la traiter. Il faut qu'elle soit matérialisée par un code.

Ainsi pour que l'homme puisse traiter une information, il faut qu'elle soit représentée par des chiffres et des lettres, des graphiques et des dessins, des sons, des gestes. Pour être traitée par un ordinateur, l'information devra aussi être transcrite en un code qu'il soit capable de comprendre : perforations dans des cartes, informations magnétiques etc.



Αίθουσα διατρήσεως.

Salle de perforation.

Έτσι, για να μπορέσει ο άνθρωπος να επεξεργασθή μία πληροφορία, πρέπει αυτή να αντιπροσωπεύεται από ψηφία και γράμματα, από διαγράμματα και σχέδια, από ήχους, από κινήσεις. Για να επεξεργασθή την πληροφορία ο ηλεκτρονικός υπολογιστής, πρέπει αυτή να έχη κωδικοποιηθῇ σὲ ἕνα κώδικα, πού να εἶναι κατανοητὸς ἀπὸ τὸν υπολογιστή, ὅπως διατρήσεις πάνω σὲ καρτέλλες, μαγνητικὲς ἐγγραφές κλπ.

Έργαλεῖα ἀτελῆ

Γιὰ τὴν ἐπεξεργασία τῆς πληροφορίας ἐδῶ καὶ πολλοὺς αἰῶνες οἱ ἄνθρωποι χρησιμοποιοῦν διάφορα ἐργαλεῖα :

- Ἡ πέτρα, τὸ κερί ἢ τὸ χαρτί ἐπιτρέπουν τὴν ἐναποθήκευσι τῆς πληροφορίας.
- Ἡ τυπογραφία ἐπιτρέπει τὴν ἀναπαραγωγή.
- Τὸ ἀριθμητήριον ἐπιτρέπει τοὺς ὑπολογισμούς.
- Οἱ διαλογικὲς μηχανές ἐπιτρέπουν τὴν ταξινόμησι.
- Τὸ τηλέφωνο μεταδίδει τὶς πληροφορίες.

Ἀλλὰ κανένα ἀπὸ τὰ ἐργαλεῖα αὐτὰ δὲν μπορεῖ νὰ πραγματοποιήσῃ τὴν πλήρη ἐπεξεργασία τῶν πληροφοριῶν. Ὁ ηλεκτρονικὸς υπολογιστὴς εἶναι τὸ πρῶτο ἐργαλεῖο, πού ἐφεῦρε ὁ ἄνθρωπος καὶ πού εἶναι ἱκανὸ νὰ πραγματοποιήσῃ ἐξ ὁλοκλήρου καὶ αὐτομάτως τὴν ἐπεξεργασία τῆς πληροφορίας.

Περιέχει :

- Στοιχεῖα εἰσόδου, γιὰ νὰ λαμβάνῃ τὴν πληροφορία, ὅπως πληκτρολόγια, ἀναγνώστες διατρήτων δελτίων, καταχωρητὰς μαγνητικῶν ταινιῶν, φωτοαναγνώστες καὶ μαγνητοαναγνώστες κλπ.
- Στοιχεῖα ἐξόδου, γιὰ νὰ μεταδίδῃ τὴν πληροφορία, ὅπως γραφομηχανές, ἐκτυπωτικὲς μηχανές μὲ ταχύτητα ἀπὸ 300 μέχρι 2000 σειρὲς (εὐρους 132 χαρακτήρων) τὸ λεπτό, καθοδικὲς ὁθόνες πάνω στὶς ὁποῖες ἀποτυπώνεται ἡ πληροφορία πού διεβίβασε ὁ ηλεκτρονικὸς υπολογιστὴς κλπ.

Des outils incomplets :

Les hommes ont depuis de nombreux siècles utilisé des outils de traitement de l'information :

- la pierre, la soie ou le papier permettent de stocker l'information.
- l'imprimerie permet de la reproduire
- le boulier permet de calculer
- les trieuses permettent de classer
- le téléphone transmet les informations

Mais aucun de ces outils ne peut réaliser leur traitement complet. L'ordinateur est le premier outil inventé par l'homme, capable de réaliser entièrement et automatiquement le traitement de l'information.

Il comprend :

- des éléments d'entrée pour saisir l'information : ce sont des claviers manuels, des lecteurs de cartes perforées, des enregistreurs sur bandes magnétiques, des lecteurs de signes magnétiques etc.
- des éléments de sortie pour la transmettre : ce sont les machines à écrire, des imprimantes dont la vitesse peut varier de 300 à 2000 lignes à la minute, des écrans cathodiques sur lesquels s'affiche l'information transmise par l'ordinateur etc...
- des éléments de stockage pour la conserver. Ce sont les bandes magnétiques qui enregistrent et restituent l'information de la même manière qu'une bande de magnétophone, les disques magnétiques souvent groupés par 6 dans une même cartouche et dont le fonctionnement est similaire à celui d'un disque microsillon, c'est enfin la mémoire centrale de l'ordinateur où les informations ne sont stockées qu'un court instant sous forme de résultats intermédiaires ou d'instructions de programme.
- des éléments de calcul et de logique pour la modifier : ce sont des circuits électroniques commandés par le programme stocké en mémoire centrale. Ils effectuent des opérations logiques (comparaison de 2 nombres), des calculs (addition de 2 nombres).
- Mais qu'est-ce donc que le programme stocké en mémoire centrale ?

Un programme amovible

Le programme indique à l'ordinateur la suite des opérations qu'il doit effectuer pour enchaîner les différentes fonctions de manière automatique.

De nombreuses machines fonctionnent à l'aide d'un programme. Par exemple :

- C'est la forme et la disposition des roues et engrenages qui déterminent l'enchaînement des différents gestes effectués par les automates du XVIIIème siècle.
- C'est un jeu complexe de cylindres, d'interrupteurs, de cames et de circuits électriques qui permet aux ascenseurs de répondre à nos instructions selon un programme prédéterminé.

Les ordinateurs sont-ils des machines automatiques semblables aux autres ?

Non, car le programme qu'ils exécutent n'est pas fixé au moment de leur construction : il sera établi en fonction des besoins précis de chaque utilisateur. Et le même ordinateur peut exécuter successivement toute une série de programmes selon que l'on voudra lui faire calculer une paye, ou un prix de revient ou bien encore un inventaire du magasin général.

Il est évident que chaque programme ne pourra traiter qu'un type d'information précis se rapportant au problème qu'il doit résoudre. C'est le rôle du service informatique d'établir les programmes propres aux besoins de l'entreprise.

- Στοιχεία έναποθηκέυσεως τών πληροφοριών, τὰ ὁποῖα εἶναι οἱ μαγνητικές ταινίες πού καταγράφουν καὶ ἀποδίδουν πάλι τὴν πληροφορία κατὰ τὸν ἴδιο τρόπο ὅπως μία ταινία μαγνητοφώνου, οἱ μαγνητικοὶ δίσκοι συγκεντρωμένοι συχνὰ ἀνὰ 6 μέσα σὲ μία θήκη καὶ τών ὁποίων ἡ λειτουργία εἶναι ἡ ἴδια μὲ αὐτὴ ἐνὸς δίσκου μακρᾶς διαρκείας καὶ τέλος εἶναι ἡ κεντρικὴ μνήμη τοῦ ηλεκτρονικοῦ ὑπολογιστοῦ, ὅπου οἱ πληροφορίες έναποθηκεύονται μονάχα μία παροδικὴ στιγμή ὑπὸ μορφήν ἐνδιαμέσων ἀποτελεσμάτων ἢ ὁδηγιῶν τοῦ προγράμματος.
- Στοιχεία ὑπολογισμοῦ καὶ λογικῆς γιὰ τὴν μετατροπὴ τῆς πληροφορίας. Πρόκειται γιὰ ηλεκτρονικὰ κυκλώματα, τὰ ὁποῖα διευθύνονται ἀπὸ τὸ πρόγραμμα τὸ έναποθηκευμένο στὴν κεντρικὴ μνήμη. Πραγματοποιοῦν λογικὲς πράξεις (π.χ. σύγκρισις δύο ἀριθμῶν) καὶ ὑπολογισμοὺς (π.χ. πρόσθεσις δύο ἀριθμῶν).

* Ἀλλὰ τί εἶναι λοιπὸν τὸ έναποθηκευμένο πρόγραμμα στὴν κεντρικὴ μνήμη ;

Ἕνα πρόγραμμα ἐναλλάξιμο

Τὸ πρόγραμμα ὑποδεικνύει στὸν ηλεκτρονικὸ ὑπολογιστὴ τὴν ἀλληλουχία τῶν ἐντολῶν, τὶς ὁποῖες πρέπει νὰ ἐκτελέσῃ αὐτομάτως. Ὑπάρχουν πολλὲς αὐτόματες μηχανές, πού ἐργάζονται μὲ τὴν βοήθεια προγράμματος, π.χ.

- Τὰ κουρδιστὰ παιχνίδια τοῦ 18ου αἰῶνος βασίζονται σ' ἓνα σύστημα ἀπλῶν καὶ ὁδοντωτῶν τροχῶν, πού κανόνιζαν τὴν ἀλληλουχία τῶν διαφόρων κινήσεων.
- Στους ἀνεγκυστήρες ἑνας συνδυασμὸς ἀπὸ ηλεκτρονόμους, ἑκκεντρα καὶ ηλεκτρικὰ κυκλώματα τοὺς ἐπιτρέπει νὰ ἐκτελοῦν τὶς ἐντολές μας βάσει ἐνὸς προκαθορισμένου προγράμματος.

Οἱ ηλεκτρονικοὶ ὑπολογισταὶ εἶναι λοιπὸν αὐτόματες μηχανές, ὅπως οἱ ἄλλες ;

* Ὁχι, διότι τὸ πρόγραμμα πού ἐκτελοῦν δὲν εἶναι σταθερὰ καταχωρημένο στὰ κυκλώματά τους κατὰ τὴν κατασκευὴν τους, ἀλλὰ συντάσσεται σύμφωνα μὲ τὶς εἰδικές ἀνάγκες αὐτῶν πού θὰ τὸ χρησιμοποιήσουν. Ἐπίσης, ὁ ἴδιος ηλεκτρονικὸς ὑπολογιστὴς μπορεῖ νὰ ἐκτελέσῃ ἀλληλοδιαδόχως σωρεῖα προγραμμάτων, ἀνάλογα μὲ τὸ ἂν θὰ τὸν διατάξουμε νὰ μᾶς ὑπολογίσῃ μία μισθοδοσία ἢ μία κοστολόγησι ἢ ἀκόμη μία ἀπογραφή τῆς Γενικῆς Ἀποθήκης. Εἶναι εὐνόητο ὅμως, ὅτι σὲ κάθε πρόγραμμα δὲν μπορεῖ νὰ ἐπεξεργασθῇ παρὰ μονάχα ἓνα ὠρισμένο τύπο πληροφορίας, πού ἀναφέρεται στὸ πρὸς ἐπίλυσιν πρόβλημα.

* Ἡ Μηχανογραφικὴ Ὑπηρεσία εἶναι ἡ ἀρμοδιὰ γιὰ τὴν σύνταξη τῶν καταλλήλων προγραμμάτων γιὰ κάθε πρόβλημα τῆς Ἑπιχειρήσεως πού πρέπει νὰ ἐπιλυθῇ.

* Ἀναλύσαμε ἤδη κατὰ πολὺ θεωρητικὸ τρόπο ἓνα ηλεκτρονικὸ ὑπολογιστὴ στὰ διάφορα στοιχεῖα, πού τὸν ἀποτελοῦν. Γιὰ νὰ κατατάξουμε αὐτὸν τοῦ Ἀλουμινίου τῆς Ἑλλάδος στὴ μεγάλη οἰκογένεια τῶν ηλεκτρονικῶν ὑπολογιστῶν, ἐπιβάλλεται νὰ κάνουμε τώρα μία μικρὴ ἀνασκόπησι στὸν τρόπο μὲ τὸν ὁποῖον ἐξελίχθηκε ὁ ηλεκτρονικὸς ὑπολογιστὴς ἀπὸ τότε πού πρωτοεμφανίσθηκε.

Οἱ πρῶτοι ὑπολογισταὶ ἦσαν προωρισμένοι γιὰ ἐπιστημονικὲς ἐργασίες. Ἡ μηχανὴ ENIAC, ἡ ὁποία τελειοποιήθηκε τὸ 1945 στὴν Πενσυλβανία, ὑπῆρξε ἡ πρώτη αὐτοῦ τοῦ εἶδους. Τὴν ἀκολούθησαν μία σειρά πρωτότυπα, πού ὑπερεῖχαν σὲ ἀσφάλεια καὶ ταχύτητα. Παράλληλα βλέπουμε νὰ ἐμφανίζονται μετὰ 1950 καὶ 1960 μηχανές περισσότερο προσαρμοσμένες στὶς διοικητικὲς ἐργασίες καὶ τὰ μέσα εἰσόδου - ἐξόδου τῶν πληροφοριῶν παίρνουν σ' αὐτὲς μιὰ θέσι ἐπικρατέστερη ἐν σχέσει μὲ τὰ ὄργανα ὑπολογισμοῦ.

Ἡ τρίτη γενεὰ

* Ἀπὸ τὴν ἐποχὴ αὕτῃ ἡ τεχνολογία ἔκανε πολὺ σημαντικὲς προόδους. Μιλᾶμε συχνὰ γιὰ 3 γενεές ηλεκτρονικῶν ὑπολογιστῶν, πρᾶγμα πού ἐξηγεῖ ἀπόλυτα τὴν ταχύτητα τοῦ ξεπερασμοῦ τους.



Λίθουσα ηλεκτρονικοῦ ὑπολογιστοῦ.

Salle de l'Ordinateur.

Nous venons de décomposer de façon très théorique les différents éléments qui constituent un ordinateur. Afin de situer celui d'ADG dans la grande famille des ordinateurs, il convient de faire maintenant une brève rétrospective sur la façon dont l'ordinateur a évolué depuis son apparition.

Les premiers calculateurs furent destinés à des travaux scientifiques. La machine ENIAC mise au point en 1945 en Pensylvanie fut la première de ce genre de matériel. Elle fut suivie d'une série de prototypes qui gagnèrent en sécurité et en rapidité.

Parallèlement on voit apparaître entre 1950 et 1960 des machines mieux adaptées aux travaux administratifs, les moyens d'entrée - sortie des informations y prennent une place prépondérante par rapport aux organes de calcul.

La troisième Génération

Depuis cette époque, la technologie a fait des progrès très importants. On parle couramment de 3 générations d'ordinateurs, ce qui exprime parfaitement la rapidité de leur vieillissement.

- La première génération (1954 - 1959) utilise des tubes électroniques. Ceux-ci sont peu sûrs, leur longévité est limitée et irrégulière. Il fallait chaque matin pro-

- Η πρώτη γενεά (1954 - 1959) μεταχειρίζεται ηλεκτρονικές λυχνίες. Αυτές δεν έχουν πολύ μεγάλη ακρίβεια και η ζωή τους είναι περιορισμένη και άκαθόριστη. Κάθε πρωί έπρεπε να γίνουν υποχρεωτικές δοκιμές (τέστ), για να αντικατασταθούν όλες οι λυχνίες, που παρούσαν υπερβολική φθορά. Έτσι μονάχα μπορούσε κανείς να ελπίζει, ότι θα απέφευγε τις βλάβες μέχρι το βράδι.
- Η δεύτερη γενεά (1959 - 1966) επωφελήθηκε από τα τρανζίστορς, τα οποία καταλαμβάνουν πολύ λιγότερο χώρο, δεν φθείρονται και χρειάζονται μικρή ηλεκτρική ενέργεια. Παρ' όλα αυτά η τεχνική αυτή απαιτεί ένα μεγάλο αριθμό συγκολλήσεων, οι οποίες γίνονται συχνά αιτίες για βλάβες.
- Η τρίτη γενεά (μετά το 1966) χρησιμοποιεί τα μικροκυκλώματα. Οι συγκολλήσεις καταργούνται και οι βασικοί χρόνοι των μηχανών επιταχύνονται ακόμη περισσότερο διά της μείωσης του μήκους των άγωγων.

Ο δικός μας ηλεκτρονικός υπολογιστής

Ο ηλεκτρονικός υπολογιστής του Άλουμινίου της Ελλάδος είναι τύπου UNIVAC 9300, κατασκευασμένος στις Ηνωμένες Πολιτείες από τον τρίτο διεθνή κατασκευαστή ηλεκτρονικών υπολογιστών, μετά την IBM και την Honeywell. Είναι μία μικρή μηχανή, εάν συγκρίνουμε το μέγεθος της κεντρικής της μνήμης των 24.000 θέσεων με εκείνο μερικών γιγάντων που διαθέτουν 3.000.000 θέσεις, αλλά η προηγμένη τεχνολογία της επιτρέπει την χρησιμοποίηση της ίδιας τεχνικής προγραμματισμού και εκμεταλλεύσεως, όπως σε άλλες πολύ πιο σημαντικές από άποψews μεγέθους.

Η μονάδα εισόδου είναι ένας άναγνώστης διατρήτων δελτίων, ο οποίος μπορεί και διαβάσει 600 δελτία στο λεπτό. Η μονάδα εξόδου είναι μία εκτυπωτική μηχανή που τυπώνει 600 σειρές στο λεπτό.

Τα στοιχεία έναποθηκέυσεως των πληροφοριών περιλαμβάνουν :

- Τρεις μονάδες μαγνητικών ταινιών, επάνω στις οποίες μπορούν να γραφούν ή να διαβαστούν μαγνητικές ταινίες μήκους 750 μ. Σάν παράδειγμα, το αρχείο των 1300 εργαζομένων της Εταιρίας για καθένα εκ των οποίων χρησιμοποιούνται 2.000 ψηφία ή γράμματα, δηλαδή συνολικά 2.600.000 χαρακτήρες, καταλαμβάνει λιγότερο από μισή ταινία.
- Δύο μονάδες μαγνητικών δίσκων, όπου τοποθετούνται δίσκοι έναλλάξιμοι χωρητικότητας 7.500.000 χαρακτήρων ο καθένας. Όλοι οι λογαριασμοί του Λογιστηρίου καταλαμβάνουν τα 4/10 ενός δίσκου. Προς το παρόν χρησιμοποιούνται 300 μαγνητικές ταινίες και 7 έναλλάξιμοι δίσκοι.
- Μέσα για την λήψη των πληροφοριών : Τρεις μηχανές διατρήτων δελτίων και ένας καταχωρητής μαγνητικής ταινίας συμπληρώνουν αυτόν τον εξοπλισμό.

Οι πραγματοποιούμενες εργασίες από τον ηλεκτρονικό υπολογιστή ποικίλλουν, αρχίζοντας από την κλασική επεξεργασία της μισθοδοσίας και της λογιστικής, μέχρι την λύση ειδικών προβλημάτων, που σχετίζονται άμεσα με τις παραγωγές μας, όπως η παρακολούθηση της παραγωγής της Ηλεκτρολύσεως ή ο υπολογισμός των παραμέτρων λειτουργίας του εξατμιστού KESTNER της άλουμίνας.

Η Μηχανογράφηση εισέβαλε σε όλα σχεδόν τα τμήματα του Έργοστασίου και λίγες είναι οι Υπηρεσίες που δεν έχουν μερικές εργασίες απογραφής ή στατιστικής να τις εμπιστευθούν στον ηλεκτρονικό υπολογιστή. Γι' αυτόν τον λόγο, δεν γνωρίζουμε καμία Εταιρία που να δοκίμασε την μηχανογράφηση και να επέστρεψε στις συμβατικές μηχανές. Αντίθετα, όσο η σχέση των τιμών προς τις προδιαγραφές δεν παύει να ελαττώνεται, οι περισσότεροι καταφεύγουν σε μηχανές όλο και πιο ισχυρές.

Ποιός θα μπορούσε να φαντασθή, ότι ο ηλεκτρονικός υπολογιστής του Άλουμινίου της Ελλάδος είναι εξ ίσου ισχυρός με εκείνον που χρησιμοποιούσε ο Όμιλος Pechiney μέχρι την άνοιξη του 1970 !

Eric Nouvel

céder à des essais forcés dans le but de mettre hors d'usage tous les tubes arrivés à la limite d'usure. On pouvait ainsi espérer éviter les pannes jusqu'au soir.

- La deuxième génération (1959 - 1966) a profité des transistors, leur encombrement est réduit, ils ne s'usent pas et ils nécessitent peu de puissance électrique. Cependant cette technique nécessite un grand nombre de soudures qui sont des causes fréquentes de pannes.
- la troisième génération (depuis 1966) utilise les circuits intégrés. Ce sont des cristaux semi-conducteurs contenant chacun plusieurs centaines de circuits logiques. Les soudures disparaissent et les temps de base des machines s'accroissent par réduction de la longueur des conducteurs.

Notre ordinateur

Notre ordinateur d'ADG est un UNIVAC 9300, produit aux Etats Unis par le 3ème fabricant mondial d'ordinateurs après I.B.M. et Honeywell. C'est une petite machine si l'on compare la taille de sa mémoire centrale de 24.000 positions de mémoire à celle de certains géants qui en possèdent 3.000.000, mais sa technologie avancée permet l'utilisation de techniques de programmation et d'exploitation, similaires à celles utilisées sur des machines beaucoup plus importantes.

Son unité d'entrée est un lecteur de cartes perforées pouvant lire 500 cartes à la minute.

Son unité de sortie est une imprimante travaillant à 600 lignes à la minute.

Ses éléments de stockage d'informations comprennent :

- trois unités de bandes magnétiques, sur lesquelles peuvent être lues ou écrites des bandes magnétiques de 750 mètres de long. A titre d'exemple le fichier du personnel où figurent les 1300 employés de la compagnie à raison de 2000 chiffres ou lettres par personne soit au total 2.600.000 caractères occupe la moitié d'une de ces bandes
 - 2 unités de disques magnétiques sur lesquelles sont montés des disques amovibles d'une capacité de 7.500.000 caractères chacun. Le fichier central des comptes de la comptabilité générale occupe 4/10 d'un tel disque. Actuellement 300 bandes magnétiques et 7 disques amovibles sont en service à ADG.
- Du matériel de saisie de l'information :
- 3 perforatrices de cartes et un enregistreur sur bande magnétique complètent cet équipement.

Les travaux réalisés par l'ordinateur sont extrêmement variés allant du traitement classique de la paye et de la comptabilité à la résolution de problèmes particuliers liés directement à nos productions, tel le suivi de fabrication de l'électrolyse ou le calcul des paramètres de fonctionnement de l'évaporateur Kestner de l'alumine.

L'informatique est envahissante et peu de services n'ont pas quelques travaux d'enregistrement ou de statistiques répétitifs qui ne puissent être confiés à l'ordinateur. C'est pourquoi on ne connaît pas de société qui, ayant commencé à mécaniser sa gestion, ait pu rendre son ordinateur. Bien au contraire, le rapport prix/performance ne cessant de diminuer, la plupart ont recours à des machines de plus en plus importantes.

Qui imaginerait que l'ordinateur d'ADG est aussi puissant que celui utilisé par le groupe Pechiney jusqu'au printemps 1970 ?

Eric Nouvel



ΠΟΙΟΣ ΕΙΝΑΙ ΠΟΙΟΣ...

ΣΤΑ ΑΣΠΡΑ ΣΠΙΤΙΑ

ΜΙΑ

ΣΥΝΕΝΤΕΥΞΗ

ΜΕ ΤΟΝ

Κ. ΚΥΡΙΑΚΟ ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΙΔΗ

Αφού κυκλοφόρησαν 25 τεύχη της ΑΛ - ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΕΩΣ με ισάριθμες συνεντεύξεις συναδέλφων από όλα τα τμήματα του Έργοστασίου, νομίζουμε πως ήλθε το πλήρωμα του χρόνου να σας παρουσιάσουμε και κάποιον από την... γειτονιά της Συντάξεως. Καί, ξέρετε, η γειτονιά μας είναι αρκετά πυκνοκατοικημένη: Διεύθυνσις, Έλεγχος Διαχειρίσεως και Μηχανογράφησης, Λογιστήριο, Υπηρεσία Προσωπικού, Έσωτερικές Υπηρεσίες, Ασφάλειες...

Ας χτυπήσουμε λοιπόν σήμερα την πόρτα της Μηχανογράφησης ή, πιο συγκεκριμένα, την πρώτη πόρτα καθώς μπαίνομε, αριστερά. Πίσω από την πόρτα το γραφείο του κ. Τριανταφυλλίδη, υπευθύνου του τομέως εκμεταλλεύσεως του ηλεκτρονικού υπολογιστού. Πρόκειται για έναν από τους πιο παλιούς συναδέλφους μας και γι' αυτό δεν χρειάστηκε να φορέσουμε το καλό μας χαμόγελο για να τον βολιδοσκοπήσουμε, πριν του εξηγήσουμε τον σκοπό της επίσκεψής μας. Απλώς τον χαιρέτισαμε φιλικά και του ζητήσαμε να μας αφιερώσει λίγο χρόνο για μερικές ερωτήσεις στα πλαίσια του «ποιός είναι ποιός» του περιοδικού μας. Δεν βρήκε σοβαρούς λόγους για ν' αρνηθῇ και δέχθηκε πρόθυμα.

Σας τον παρουσιάζουμε λοιπόν με λίγα λόγια:

QUI EST QUI...

A ASPRA SPITIA

UNE

INTERVIEW

DE

M. KYRIACOS TRIANDAFYLLIDIS

25 numéros d'AL-REVUE déjà parus, 25 interviews de collègues pris dans divers services de l'Usine, nous croyons maintenant que le moment est venu de vous présenter quelqu'un de notre voisinage... du voisinage de «la Rédaction» qui représente un groupe assez fourni: Direction, Contrôle Budgétaire et Mécanographie, Comptabilité, Service du Personnel, Services Intérieurs, Assurances...

Nous frappons, aujourd'hui, à la porte du Service Mécanographie ou, plus précisément, à la première porte à gauche en entrant, pour trouver le bureau de M. Triandafyllidis responsable du secteur «exploitation». C'est un des plus anciens de nos collègues et nous ne sommes pas obligés d'arborer notre plus beau sourire pour lui expliquer le but de notre visite. Très simplement, très amicalement nous lui demandons de bien vouloir nous consacrer un peu de son temps pour participer à la rubrique «Qui est qui» de notre revue. Sans objection, il nous a très gentiment accueillis.

Quelques mots, tout d'abord à son sujet:

M. Triandafyllidis est né à Alexandrie en Egypte en 1929 où il a vécu jusqu'en janvier 1961, date de son arrivée en Grèce. Il a d'abord suivi l'Ecole Primaire et le Gymnase Grec puis l'Ecole Commerciale Française qui dépendait de la Mission Française. Il avait commencé depuis l'Ecole Primaire, à apprendre le français qui était, au même titre que l'arabe, obligatoire, alors qu'il n'a commencé à apprendre l'anglais que 2 ans après. Il s'est marié en 1954 et a aujourd'hui, trois fils âgés de 7, 14 et 17 ans. Sa carrière comptable a débuté en 1949 dans un grand complexe de tanneries qui appartenait en grande partie, à son parrain. Il y est resté jusqu'à la fin de 1960, c'est-à-dire 11 ans.

— Comment avez-vous découvert notre Société à cette époque-là?

— Un soir, fin juillet 1960, alors que j'essayais une radio réparée à la maison, j'ai réussi à avoir Athènes au moment du bulletin des informations. J'entendis donc qu'une grande compagnie française se proposait de fonder en Grèce la première industrie d'Aluminium. Dès le lendemain je demandais des détails supplémentaires à mon frère qui se trouvait à Athènes, et qui m'envoya l'adresse de Pechiney à Paris. J'ai rempli alors une demande d'emploi que j'ai envoyée. La réponse m'est parvenue rapidement pour m'informer que la Société n'avait pas encore été... fondée en Grèce, qu'ils gardaient ma demande en suspens et qu'ils me convoqueraient lorsqu'on envisagerait de recruter du personnel.

Ο κ. Τριανταφυλλίδης γεννήθηκε στην Αλεξάνδρεια της Αιγύπτου το 1929 και έζησε εκεί μέχρι τον Ιανουάριο του 1961, που ήλθε στην Ελλάδα. Τελείωσε το Δημοτικό και το Γυμνάσιο της Ελληνικής Κοινότητας και ύστερα παρακολούθησε τα δύο τελευταία χρόνια της γαλλικής Εμπορικής Σχολής, που άνηκε στην γαλλική Αποστολή. Τα γαλλικά είχε άρχει να τα μαθαίνει από το Δημοτικό, γιατί αποτελούσαν μαζί με τα αραβικά υποχρεωτικό μάθημα από την Γ' τάξη, ενώ η διδασκαλία των αγγλικών άρχιζε από την Ε' Δημοτικού. Παντρεύτηκε το 1954 και σήμερα έχει τρεις γιους ηλικίας 7, 14 και 17 ετών. Την επαγγελματική του σταδιοδρομία την άρχισε το 1949 στο Λογιστήριο ενός μεγάλου συγκροτήματος βυρσοδεψείων, που άνηκε κατά ένα μέρος στον νομό του. Εκεί έμεινε μέχρι το τέλος του 1960, δηλαδή 11 ολόκληρα χρόνια.

— Όταν έγινε η πρόσληψή σας, η Εταιρία δεν είχε ακόμη Μηχανογράφηση. Ποιά ήταν λοιπόν η εργασία σας τότε ;

— Ταμίας. Ο πρώτος ταμίας της Εταιρίας. Και την εργασία αυτή την έκανα για μία μεγάλη περίοδο. Γιατί αφού τελείωσα την θεωρία στην BULL, άρχισα να παρακολουθώ πρακτικές εφαρμογές προγραμμάτων στη Μηχανογραφική Υπηρεσία του ΟΤΕ, πράγμα που κράτησε 18 μήνες. Φυσικά γινόνταν εκτός των ωρών εργασίας, τα απογεύματα. Ύστερα πήραμε τις πρώτες μηχανές BULL, τις οποίες εγκαταστήσαμε στη Συγγρού και άρχισε η οργάνωσις της δικής μας μηχανογραφήσεως.

— Θέλετε να μάς πείτε με δύο λόγια τί έγινε στα δέκα περίπου χρόνια που μεσολάβησαν από τότε ;

— Να σάς πω. Τον Νοέμβριο του 1964 μεταφέραμε την Μηχανογράφησι στο Έργοστάσιο. Δουλέψαμε τις μηχανές BULL μέχρι το 1970 και εγώ είχα την ευθύνη όχι μονάχα της εκμεταλλεύσεως, αλλά και της εκπονήσεως των προγραμμάτων. Φυσικά η εργασία δεν είχε τη σημερινή έκτασι. Το 1970 ένοικιάσθηκε το συγκρότημα της UNIVAC με σκοπό να περάσουν στη Μηχανογράφησι οι εργασίες όλων των Υπηρεσιών του Έργοστασίου. Έτσι αποσπασθήκαμε από το Λογιστήριο και δημιουργήσαμε δύο τμήματα : το τμήμα προγραμματισμού και το τμήμα εκμεταλλεύσεως του ηλεκτρονικού υπολογιστού. Σήμερα έχει ανατεθεί η ευθύνη του δευτέρου τμήματος.

— Θα είναι ενδιαφέρουσα η εργασία σας, κ. Τριανταφυλλίδη.

— Πάρα πολύ. Δεν συγκρίνεται με την μονότονη εργασία του λογιστού, που έκανα άλλοτε. Τα προγράμματα είναι πολύπλοκα και οι τεχνικές δυσκολίες μεγάλες. Αλλά και η ικανοποίηση είναι άμετρητη, όταν μέσα σε ελάχιστα λεπτά έχης έτοιμη μία εργασία, για την οποία θα έπρεπε αλλιώς να εργασθής μία ομάδα ανθρώπων επί ημέρες και ημέρες !...

— Καί, αν μάς επιτρέπετε, τί κλίμα επικρατεί στη Μηχανογράφησι ;...

— Κλίμα αρμονίας και συνεργασίας μεταξύ των δύο τμημάτων. Έχουμε σαν αρχή να μην επεμβαίνει ο ένας στις αρμοδιότητες του άλλου. Διότι από εκεί συνήθως ξεκινούν οι νεφώσεις, που επισκιάζουν καμιά φορά τις σχέσεις των εργαζομένων.

— Αν τώρα φέρναμε τη συζήτησι στα Άσπρα Σπίτια, όπου κατοικείτε με την οικογένειά σας από το τέλος του 1964, τί θα θέλατε να μάς πείτε ;

— Ότι η ζωή είναι μονότονη.

— Που όφειλεται αυτό, κατά τη γνώμη σας ;

— Στο ότι από την αρχή οι διάφορες επαγγελματικές κατηγορίες δεν ήλθαν σε επαφή, σε επικοινωνία μεταξύ τους.

— Τί νομίζετε πως θα μπορούσε να κάνει τη ζωή μας πιο ευχάριστη ;

— Το συνεχές ωράριο. Δεν υπάρχει άλλο φάρμακο. Διότι και τότε θα άσχοληθής κανείς με τα παιδιά του και την οικογένειά του, αλλά θα του περισσέψη ο χρόνος να άσχοληθής και με τον γείτονά του, τον ύφιστάμενό του ή τον προϊστάμενό του. Έτσι μόνον θα δημιουργηθής το ζωντανό κοινωνικό περιβάλλον, μέσα στο οποίο θα κινούνται οι κάτοικοι χωρίς να αισθάνονται απομονωμένοι. Καί κάτι άλλο ακόμη : Θα περισσέψη χρόνος να άσχοληθής ο καθένας και με ένα άθλημα, ένα παιχνίδι ή ένα χόμπυ. Καί μόνον έτσι θα μπορέση να επωφεληθής ο εργαζόμενος από τα τόσα αγαθά που του προσφέρει το Άλουμίνιον της Ελλάδος, εκτός από τον μισθό και την κατοικία.

— Malgré cela, vous avez presque aussitôt quitté l'Egypte pour venir en Grèce. Aviez-vous, entre-temps, trouvé un autre emploi ?

— Non, mais à peine arrivé à Athènes, mon frère qui travaillait à Olympic, m'a aidé à trouver un poste à Air France. D'ailleurs, un mois après mon arrivée, c'est-à-dire en février 1961, j'ai reçu le premier avis de la Société Aluminium de Grèce me convoquant aux bureaux de la rue Académie. Au mois de mai j'ai passé des tests et on a convenu que je débiterais en septembre à la section de la Mécanographie qui dépendait de la Comptabilité. J'avais, de mon côté, commencé depuis le mois de juin, à suivre des cours théoriques chez BULL, ce que j'ai continué pendant un an.

— Au moment de votre embauche, la Société ne disposait pas encore de Mécanographie. En quoi consistait alors votre travail ?

— Caissier. Je fus le premier caissier de la Société. J'ai fait ce travail pendant assez longtemps, car après avoir terminé ma formation chez BULL, j'ai commencé à faire de la pratique au Service Mécanographique de l'OTE pendant 18 mois. Ceci se faisait naturellement en dehors des heures de travail, les après-midis. Nous avons ensuite acheté les premières machines BULL qui furent installées rue Syngrou et l'organisation de notre Mécanographie commença.

— Voulez-vous nous dire quelque chose des 10 ans qui se sont écoulés depuis ce moment là ?

— En novembre 1964, la section Mécanographie a été transférée à l'Usine. Nous avons travaillé sur les machines BULL jusqu'en 1970. J'étais alors responsable non seulement de l'exploitation mais aussi de la préparation des programmes. Naturellement, le travail n'avait pas le volume qu'il a aujourd'hui. En 1970, nous avons loué l'ensemble UNIVAC dans le but de passer à la Mécanographie les travaux de toutes les sections de l'Usine. Nous nous sommes ainsi détachés de la Comptabilité pour former deux nouvelles sections : la section «programmation» et la section «exploitation», dont on m'a confié la responsabilité.

— Votre travail est sûrement très intéressant.

— Enormément. Il ne peut être comparé au travail monotone de comptable que je faisais avant. Les programmes sont complexes et les difficultés techniques très grandes. Mais, la satisfaction est également très grande lorsque, en quelques minutes, vous obtenez des résultats qui aurait demandé le concours d'une équipe de plusieurs personnes pendant des jours et des jours !...

— Quelle est l'ambiance de la section «Mécanographie», si cela n'est pas indiscret ?

— Il y a une bonne entente et un grand esprit de collaboration entre les deux sections. Nous avons pour principe de ne jamais marcher sur les brisées les uns des autres car sans cela les relations peuvent se gâcher.

— Et maintenant, qu'avez-vous à nous dire sur la cité d'Aspra Spitia où vous habitez avec votre famille depuis 1964 ?

— Que la vie est monotone.

— A quoi ceci est-il dû, à votre avis ?

— Au fait que, dès le début, il n'y a pas eu de contact, de relations entre les diverses catégories professionnelles.

— Qu'est-ce qui pourrait rendre, à votre avis, notre vie plus agréable ?

— L'horaire continu. Il n'y a pas d'autre remède. C'est seulement dans ces conditions que chacun pourra s'occuper convenablement de ses enfants, de sa famille, tout en conservant un peu de temps libre pour s'occuper de ses amis. C'est ainsi que l'on pourra créer une ambiance vivante, c'est ainsi que l'isolement se fera moins sentir. Une autre chose encore : Chacun pourra consacrer de son temps libre au sport, à son «hobby». C'est ainsi que nous pourrions profiter de tous les avantages

— Έσείς, κ. Τριανταφυλλίδη, με τί ασχολείσθε έρασιτεχνικά ; Και τί έννοούσατε με την φράση σας στην αρχή, ότι δοκιμάζατε ένα ραδιόφωνο, πού είχαν έπισκευάσει ;

— Ένα από τὰ χόμπι μου είναι ή ραδιοτεχνία. Άρχισα νά ασχολούμαι από τὸ 1943 παρακινημένος από ένα φίλο μου. Μοῦ άρεσε πολὺ καὶ γράφτηκε σέ μιὰ ἀμερικανική Σχολή ραδιοφωνίας, πού τήν παρακολούθησα δι' ἀλληλογραφίας. Τώρα όμως δέν μοῦ μένει καρὸς παρά μονάχα γιά καμιά μαγνητοφώνησι. Όλες τίς ἐλεύθερες ώρες μου τίς διαθέτω στὸ τέννις.

— Ναί, ἀλήθεια. Νομίζουμε, πῶς ἐκτός από τὴ δική σας εὐχαρίστησι, προσφέρετε καὶ τίς ὑπηρεσίες σας σὰν προπονητὴς μικρῶν καὶ μεγάλων. Θά θέλατε νά μάς πῆτε κάτι γιά τὸ ἄθλημα αὐτό ;

— Εἶναι ἓνα εὐγενές πολυσύνθετο ἄθλημα, ἀπὸ τὰ καλύτερα, γιά νὰ μὴν σᾶς πῶ τὸ καλύτερο ἀπὸ ὅλα.

— Πῶς βλέπετε τὸ μέλλον τοῦ ἀθλήματος αὐτοῦ ;

— Στὴν Ἑλλάδα δέν εἶναι πολὺ γνωστὸ καὶ ἡ διάδοσί του εἶναι ὀσσερα. Ἀπαιτεῖ, βλέπετε, κατ' ἀρχὴν εἰδικὰ γήπεδα καὶ ὑστέρα κόπη. Πιὶν τοῦ νὰ τὸ διδάξῃ καὶ κάποιος πού νὰ παίζουν, γιά νὰ παρασύρουν μὲ τὸ παράδειγμά τους καὶ τοὺς ἄλλους. Στὰ Ἀσπρα Σπίτια όμως ἡ κατάστασι εἶναι τελείως ἀντίθετη. Ὑπάρχουν ὅλες τίς προϋποθέσεις γιά τὴν εὐρύτερη διάδοσι τοῦ τέννις σὲ καθὺποθέσι τῶν κατοίκων, χωρὶς καμμία διάκρισι ἢ προϋποθέσι. Καί, πρέπει νὰ ὁμολογήσω, στὸ σημεῖο αὐτὸ ἡ Διεύθυνσις τῆς Ἑταιρίας φάνηκε ἰδιαίτερα εὐσεβή ἐκδηλώνοντας τὴν πρωτοβουλία καὶ ἀναλαμβάνοντας ὅλα τὰ σχετικὰ ἔξοδα, χωρὶς περιορισμούς. Ἐτσι στὴν καλοκαιρινή μας ἐκστρατεία συγκεντρώσαμε 35-40 παιδιὰ, τὰ ὁποῖα προπονοῦνται τακτικὰ καὶ δείχνουν μεγάλο ἐνδιαφέρον γιά τὸ ἄθλημα. Στὸ δὲ πρωτᾶθλημα τῆς 28ης Ὀκτωβρίου γράφτηκαν νὰ λάβουν μέρος 42 ἄνδρες καὶ 16 γυναῖκες. Καὶ νὰ σκεφθῇ κανεῖς, ὅτι πρὶν ἀπὸ λίγο καιρὸ αὐτοὶ πού ἔπαιζαν τέννις ἦσαν μετρημένοι στὰ δάκτυλα...

— Μὲ τίς σπουδὲς τῶν παιδιῶν σας πῶς τὰ πᾶτε, κ. Τριανταφυλλίδη ;

— Ἐδῶ ὑπάρχει πρόβλημα καὶ μάλιστα σοβαρό. Πρὶν ἀπὸ 5 χρόνια ἀναγκάσθηκα νὰ στείλω τὸν μεγάλο μου γιοῦ στὴν Ἀθήνα, στὸ Γυμνάσιο, καὶ φυσικὰ τὸν συνώδευσε ἡ μητέρα του, παίρνοντας μαζί καὶ τὸν πιὸ μικρὸ. Ἡδὲ βρισκονταί στὴν Ἀθήνα καὶ τὰ τρία παιδιά μου. Ἐμεῖνα ὁλομόναχοι στὰ Ἀσπρα Σπίτια καὶ εὐτυχῶς πού μένει μαζί μου μία θεία μου καὶ νοιώθω πῶς ζῶ ἀκόμη μέσα σὲ σπίτι...

— Καταλαβαίνουμε. Προβλήματα ψυχολογικά, δυσκολίες οἰκονομικές... Ἀλλὰ τί σᾶς ἔκανε νὰ στείλετε τὰ παιδιά σας στὴν Ἀθήνα ἀπὸ τώρα, ἀφοῦ στὰ Ἀσπρα Σπίτια λειτουργοῦν ἀντίστοιχα δημόσια Σχολεῖα ;

— Πρὶν ἀπὸ 5 χρόνια τὸ Γυμνάσιο τῶν Ἀσπρων Σπιτιῶν δέν εἶχε ἀκόμη ὀργανωθῇ καλὰ. Ἦταν παράρτημα, οἱ μισοὶ καθηγηταὶ ἀνεβοκατέβαιναν στὸ Δίστομο καὶ στὴν Ἀράχωβα, δέν γινόνταν σωστὴ δουλειά. Ἐνῶ στὴν Ἀθήνα καὶ εἰδικὰ στὸ 8ο Γυμνάσιο, πού πῆγε ὁ γιοῦς μου, οἱ μαθηταὶ ὑποχρεώνονται ἴσως σὲ πιὸ σκληρὴ ἐργασία, ἀλλὰ καταρτίζονται καλύτερα, ἔχοντας καὶ τὴν δυνατότητα παρακολουθήσεως ἐνὸς καλοῦ Φροντιστηρίου. Σκεφθῆτε, ὅτι δεκαεπτὰ ἀπὸ τοὺς περυσινοὺς τελειοφοίτους μῆκαν μὲ τὴν πρώτη σὲ διάφορες Ἀνώτατες Σχολές !..

Πρέπει όμως νὰ ὁμολογήσω καὶ μία ἄλλη σκέψι μου : Τὸ Ἀπολυτήριό τοῦ γιοῦ μου θὰ μοῦ ἔχη στοιχίσει γύρω στὶς 300.000 δραχμές. Ἀν θελήσῃ νὰ συνεχίσῃ π.χ. στὸ Πολυτεχνεῖο, χαλάλι του. Ἀν όμως μοῦ πῇ, ὅτι θέλει νὰ πάῃ σὲ μιὰ ὁποία ἐπαγγελματικὴ Σχολή, ποιὸ τὸ ὄφελος ; Ἀν πάρω τὸ Ἀπολυτήριό τοῦ 8ου Γυμνασίου Ἀθηνῶν καὶ ἐκεῖνο τῶν Ἀσπρων Σπιτιῶν καὶ τὰ βάλω τὸ ένα ἐπάνω στὸ ἄλλο, θὰ εἶναι πανομοιότυπα...

— Μὲ τί θὰ κλείσετε τὴ συζήτησί μας γιά τὰ Ἀσπρα Σπίτια, κ. Τριανταφυλλίδη ;

— Μὲ τὴν ἐκκλησία. Φτιάξαμε καινούργια σπίτια, ἓνα ψηλὸ Πύργο, καινούργια ἀγορά, καινούργια Σχολεῖα. Νομίζω πῶς ἔφθασε ἡ στιγμὴ νὰ φτιάξουμε καὶ τὴν καινούργια ἐκκλησία...

que nous offre la Société Aluminium de Grèce, en dehors du salaire et du logement.

— A quoi consacrez-vous vos loisirs M. Triandafyllidis ? Que signifiez-vous quand vous nous avez dit au début : que vous étiez en train d'essayer une radio que vous aviez réparée.

— Un de mes hobbies, c'est la radiotechnique. C'est un de mes amis qui m'y a poussé en 1943. Ça m'a beaucoup amusé et je me suis aussitôt inscrit dans une Ecole américaine de radio par correspondance. Mais maintenant il ne me reste de temps libre que pour faire des enregistrements. Je consacre tout mon temps libre au tennis.

— Oui, en effet ; nous croyons savoir que, vous vous occupez du tennis non seulement pour votre propre plaisir mais aussi pour entraîner des petits et des grands. Voulez-vous nous dire quelque chose sur ce sport ?

— Il s'agit d'un sport noble, un des meilleurs, sinon le meilleur, mais qui n'est pas simple.

— Comment voyez-vous l'avenir de ce sport ?

— Le tennis est très peu connu en Grèce et sa vulgarisation est difficile. Il exige, voyez-vous, tout d'abord des terrains spéciaux, un entraîneur, des partenaires pour jouer et donner l'exemple aux autres. Ici, à Aspra Spitia, la situation est différente. Il y a tout ce qu'il faut pour que le tennis se vulgarise largement. Nous devons avouer, qu'à ce point de vue, la Direction de la Société a eu une heureuse initiative en implantant les courts de tennis et en se chargeant sans restriction de toutes les dépenses les concernant ; au cours de l'été nous avons réuni 35 à 40 enfants qui s'entraînent régulièrement manifestant un grand intérêt pour ce sport. Quant au tournoi du 28 octobre, nous avons eu 42 hommes et 16 dames qui se sont inscrits. Il y a très peu de temps seulement, ceux qui jouaient au tennis se comptaient sur les doigts de la main.

— Que faites-vous pour les études de vos enfants, M. Triandafyllidis ?

— Il y a là, un problème assez grave. Il y a 5 ans, j'ai été obligé d'envoyer mon fils aîné à Athènes, au Gymnase, accompagné naturellement de sa mère qui a pris avec elle également, le plus petit. Maintenant mes trois enfants se trouvent à Athènes et je reste seul à Aspra Spitia. Heureusement, j'ai une tante qui habite avec moi et j'ai encore l'impression, d'avoir un foyer.

— Nous comprenons bien. Des problèmes psychologiques, des difficultés économiques... Mais, qu'est-ce qui vous a poussé à envoyer vos enfants à Athènes dès maintenant, puisque, à Aspra Spitia, il y a des écoles publiques correctes ?

— Il y a 5 ans, le Gymnase d'Aspra Spitia n'était pas encore bien organisé. C'était une « annexe » et la plupart des professeurs se partageaient entre Distomon - Arachova et Aspra Spitia. Leur travail s'en ressentait. Alors qu'à Athènes, et plus particulièrement au 8ème Gymnase où va mon fils, les élèves sont tenus à un travail sérieux tout en ayant la possibilité de suivre des cours supplémentaires dans un bon Institut. Comme référence il faut noter que 17 élèves de son Gymnase, ont été admis cette année aux écoles Supérieures du premier coup.

Je dois également, vous avouer ceci : le baccalauréat de mon fils me coûtera environ 300.000 drachmes. S'il veut s'orienter vers l'Ecole Polytechnique, d'accord. Mais s'il demande à entrer dans une Ecole Professionnelle quelconque je me dirai à quoi bon ? Dans ces conditions, le 8ème Gymnase d'Athènes ne représentera aucun avantage sur celui d'Aspra Spitia, je les trouverai alors bien identiques...

— Et pour en terminer sur Aspra Spitia, qu'avez-vous encore à nous dire, M. Triandafyllidis ?

— L'église. Nous avons construit des nouveaux logements, une grande Tour, un nouveau centre commercial, de nouvelles écoles. Je crois que le moment est maintenant venu de construire une nouvelle église. .

Η ΜΟΝΗ ΤΙΜΙΟΥ ΠΡΟΔΡΟΜΟΥ ΔΕΣΦΙΝΗΣ

LE MONASTERE TIMIOU PRODROMOU DE DESFINA

Συνεχίζοντας την παρουσίασι των Μοναστηριών της περιοχής μας, σήμερα θα γνωρίσουμε την Μονή του Τιμίου Προδρόμου της Δεσφίνης. Οί περισσότεροι βέβαια έχουμε δει και ίσως επισκεφθῇ αὐτὸ τὸ Μοναστήρι, πού βρίσκεται στὰ ἀριστερὰ τοῦ δρόμου καθὼς πηγαίνομε ἀπὸ τὴν Ἀντίκυρα στὴ Δεσφίνα. Πολὺ λίγοι ὅμως θὰ γνωρίζουν, ὅτι αὐτὸ εἶναι τὸ καινούργιο Μοναστήρι, πού ἔχει ζωὴ μόλις ἑκατὸ χρόνων καὶ ὅτι ὑπάρχει καὶ τὸ παλιό, πού ιδρύθηκε πρὶν ἀπὸ 800 περίπου χρόνια.

Ἀλλὰ πρὶν προχωρήσωμε, ἃς μᾶς ἐπιτραπῇ μία παρένθεσις: Τὰ ἄρθρα αὐτὰ δὲν εἶναι ἱστορικὲς μελέτες, γιατί φυσικὰ ἡ Σύνοδος τοῦ περιοδικοῦ δὲν ἔχει τὸν χρόνο νὰ ἀνατρέξῃ στὰ διάφορα ἱστορικὰ ἄρχεια καὶ νὰ ἐρευνήσῃ ὅλες τὶς πιθανὲς πηγὲς πληροφοριῶν. Ἐξ ἄλλου συχνὰ λείπουν τελείως οἱ γραπτὲς πληροφορίες, ἐξ αἰτίας τῶν ἀλλεπαλλήλων καταστροφῶν πού ὑπέστη τὸ ἔθνος ἀπὸ τὴν ἐποχὴ τῆς τουρκοκρατίας καὶ μέχρι τὸν Β' παγκόσμιον πόλεμον ἀκόμη. Ἡ ΑΛ - ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ λοιπὸν ἐπιχειρεῖ μὲ τὰ ἄρθρα αὐτὰ ἀπλῶς νὰ φέρῃ πρὶν τοὺς ἐργαζομένους τὰ μνημεῖα καὶ τὰ ὀξιοθέατα τῆς περιοχῆς μας, γιὰ νὰ τὴν γνωρίσουν καλύτερα, νὰ τὴν ἀγαπήσουν καὶ νὰ τὴν νοιώθουν σὰν πραγματικὴν τεύς πατρίδα, μὰ καὶ ἐδῶ θὰ περάσουν οἱ ἴδιοι καὶ οἱ οἰκογένειές τους ἕνα μεγάλο μέρος τῆς ζωῆς τους.

Poursuivant le tour des Monastères de notre région, nous vous présenterons aujourd'hui, le Monastère Timiou Prodromou de Desfina. La plupart d'entre nous, avons sûrement vu et peut-être visité ce Monastère qui se trouve situé à gauche de la route en allant d'Antikyra à Desfina. Mais très peu de gens savent que le Monastère actuel est récent, datant seulement d'il y a 100 ans environ. Par contre il existe l'ancien, fondé depuis plus de 800 ans.

Mais avant de vous le présenter, permettez-nous d'ouvrir une parenthèse : les articles que nous publions ne sont pas des études historiques, car la Rédaction de la revue ne dispose pas de temps nécessaire pour se référer aux différentes archives historiques et d'étudier toutes les sources possibles de renseignements. Par ailleurs, dans la plupart des cas, il n'y a pas de documents écrits; ils ont souvent été détruits dans les catastrophes successives que la Nation a subies depuis l'occupation turque jusqu'à la IIe Guerre Mondiale. AL-REVUE ne cherchera donc qu'à présenter aux agents de la Société, en une série d'articles simples,



Ἡ μικρὴ βυζαντινὴ ἐκκλησίᾳ τοῦ παλαιοῦ Μοναστηριοῦ, μὲ ἑκδηλὰ τὰ σημάδια τῆς φθορᾶς. Στὸ βάθος, ἐρείπια τῶν κελλιῶν.

La petite chapelle de l'ancien Monastère, où l'on remarque bien les traces de détérioration. Au fond, on voit les cellules en ruines.



Ἡ κοίμησις τῆς Θεοτόκου. Ἀγιογραφία πάνω ἀπὸ τὴν εἴσοδο τῆς ἐκκλησίας. Ἡ ὑγρασία δὲν τὴν ἔχει ἀκόμη καταστρέψει ἐξ ὀλοκλήρου.

L'Assomption de la Vierge. Fresque au-dessus de l'entrée de l'église. Elle n'a pas encore été totalement détériorée par l'humidité.

Κλείνουμε τὴν πιαρὲνθεσι καὶ ἐπιστρέφουμε στὸ Μοναστήρι τοῦ Προδρόμου. Ἄς ἐπισκεφθοῦμε πρῶτα τὸ παλιό. Ἀπὸ τὴν Ἀντίκυρα παίρνομε τὸν δρόμο γιὰ τὴν Δεσφίνα. Μόλις τελειώσουν οἱ στροφές τῆς ἀναβάσεως καὶ βρεθοῦμε στὴν ἀρχὴ τοῦ μικροῦ ὁροπεδίου, μποροῦμε νὰ στρίψωμε ἀριστερὰ καὶ νὰ ἀκολουθήσωμε πρὸς τὰ ΝΔ τὰ ἴχνη ἐνὸς χωματόδρομου, ποῦ τελειώνει ἐκεῖ ποῦ ἀρχίζουν οἱ θάμνοι, ὕστερα ἀπὸ ἐνάμισι χιλιόμετρο περίπου. Ἀφήνομε στὸ σημεῖο αὐτὸ τὸ αὐτοκίνητο καὶ συνεχίζομε μὲ τὰ πόδια πάνω σ' ἓνα κατηφορικὸ μονοπάτι, ποῦ περνάει ἀνάμεσα ἀπὸ πουρνάρια, σχῖνα καὶ ἄλλους θάμνους. Σὲ εἴκοσι λεπτά περίπου θὰ μᾶς φέρη στὴν ἀρχὴ μιᾶς ρεματιάς, ἡ ὁποία τελειώνει κάτω στὴ θάλασσα, στὴ θέσι «Βάλτος». Γυμνοὶ γυαλιστεροὶ βράχοι, ποῦ σὲ μερικὰ σημεῖα μοιάζουν σὰν γιγάντιοι πᾶσσαλοι, σχηματίζουν ἓνα ἡμικύκλιο. Ἀπέναντι μιᾶ ἄλλῃ βουνοπλαγιὰ κλείνει τὴ θέα. Μῶσα λοιπὸν σ' αὐτὸ τὸ «πηγάδι» καὶ ἀφοῦ φθάσωμε ἀκριβῶς πάνω στὰ χεῖλη του, ἀντικρύζομε τὸ παλιὸ Μοναστήρι τοῦ Προδρόμου.

Μοναστήρι, τρόπος τοῦ λέγειν! Πρόκειται γιὰ μερικὰ οἰκήματα — τὰ παλιὰ κελλιά — σωριασμένα σὲ ἐρείπια, ἓνα ἄλλο ποῦ μὲ δυσκολία στέκεται στὴ θέσι του, λίγες ἐλιές καὶ λίγες ἀμυγδαλιές. Στὴν ΒΑ ἄκρη τρία μεγάλα κυπαρίσσια, μιὰ συκιά καὶ δυὸ κυδωνιές. Ἀνάμεσά τους ἓνα ἐκκλησάκι, ποῦ δύσκολα μπορεῖ νὰ κρύψῃ τὴν ἡλικία του. Εἶναι ναὸς βυζαντινὸς, σταυροειδὴς μετὰ τρούλλου. Ἄν δὲν συντηρηθῇ καλὰ, σὲ λίγα χρόνια θὰ ἀκολουθήσῃ τὴν τύχην τῶν κελλίων.

Σπρώχνομε τὴν μοναδικὴν πόρτα τῆς ἐκκλησίας καὶ περνᾶμε τὸ κατώφλι. Μένομε ἄφωνοι καθὼς τὸ βλέμμα μας πλανιέται γύρω. Ὁλόκληρο τὸ ἐσωτερικὸ τῆς ἐκκλησίας, σχεδὸν ἀπὸ τὸ δάπεδο κάτω μέχρι πάνω στὸν τρούλλο καὶ ἀπὸ τὴν εἴσοδο μέχρι τὴν μεγάλη κόγχη τοῦ ἱεροῦ, εἶναι ἀγιογραφημένο! Ἀγιο-

les monuments et les curiosités de notre région, afin qu'ils les connaissent mieux, qu'ils les aiment et en sentent davantage chez eux puisque c'est ici qu'ils seront appelés à passer une grande partie de leur vie avec leur famille.

Fermons notre parenthèse et revenons au Monastère de Prodomos. Visitions d'abord l'ancien. D'Antikyra montons par la route de Desfina jusqu'au plateau; tournons à gauche et suivons un sentier vers le Sud-Ouest qui mène, au bout d'un kilomètre et demi environ, à un endroit buissonneux. Nous laisserons ici la voiture et descendrons à pied par un sentier qui passe au milieu de chênes nains, de lentisques et autres buissons. Au bout de vingt minutes nous tombons sur le lit d'un torrent qui finit au lieu dit de «Valtos». Des rochers dénudés brillent en demi-cercle limitant la vue. Ce n'est que du sommet, si nous nous dégageons de ce puits, que nous apercevons le Monastère de Prodomos.

Monastère si l'on peut dire car il s'agit de quelques bâtisses — les anciennes cellules — en ruines et d'une autre construction qui tient à peine debout, quelques oliviers et quelques amandiers. Au Nord-Est, trois grands cyprès, un figuier et deux cognassiers. Parmi ces arbres, une chapelle qui peut difficilement cacher son âge. Il s'agit d'une église byzantine, en forme de croix avec coupole. Si on ne s'en préoccupe pas elle aura le même sort que les cellules.

Poussons la seule porte de l'église et entrons. Nous en demeurons muets. Tout l'intérieur de la chapelle,

γραφίες βυζαντινές, που δεν μπορούμε να κρίνουμε την αξία τους, αλλά μοιάζουν για αξιολογες. Έξ' άλλου μία επιγραφή, που βρίσκεται στο κάτω μέρος της αβιογραφίας που αναπαριστά την Κοίμησι της Θεοτόκου (ἀκριβώς πάνω από την είσοδο), μάς δίνει μία σπουδαία πληροφορία. Αναφέρει την ημερομηνία, που «ἀνεστορήθη», δηλαδή ἐξωγραφίσθη, ὁ ναός. Τὸ ἔτος σημειώνεται με ἑλληνοβυζαντινά γράμματα, που μάλλον σημαίνουν 1168. Ἄρα ἡ ἐκκλησία ἔχει ἡλικία τοῦλάχιστον 800 ἐτῶν καὶ ἴσως πολὺ μεγαλύτερη, ἂν ἡ ἀβιογράφῃς ἔγινε πολὺ μετὰ τὸ χτίσιμό της.

Δυστυχῶς ὅμως, ὅπως συμβαίνει συνήθως σὲ παρόμοιες περιπτώσεις, ἡ ἐκκλησία βρίσκεται σὲ πλήρη ἐγκατάλειψι. Κάποια ἐπισκευὴ ἔγινε στὴ στέγη ἀλλὰ ἐν τῷ μεταξύ ἡ ὑγρασία ἔχει καταφάγει μεγάλα τμήματα ἀπὸ τὶς τοιχογραφίες, ἄλλα τμήματα εἶναι μαυρισμένα ἀπὸ τὸν καπνὸ, τὸ ξύλινο τέμπλο εἶναι μισογκρεμισμένο, μισοφαγωμένο ἀπὸ τὸ σαρᾶκι καὶ οἱ εἰκόνες πεσμένες κάτω... Ὅσο γιὰ τὸν χῶρον γύρω ἀπὸ τὴν ἐκκλησία, εἶναι ἀπλῶς μαντρί γιὰ γιδοπρόβατα !

Πίσω ἀπὸ τὸ ἱερὸ τῆς ἐκκλησίας, μέσα στὸ βράχο, εἶναι ἕνα μικρὸ πηγάδι. Λένε πῶς τὸ νερὸ του εἶναι βαρὺ καὶ μάλλον ὄχι καθαρὸ, προσθέτομε ἐμεῖς. Τὸ ἴδιο θὰ λέγαμε καὶ γιὰ τὸ μεγάλο πηγάδι, που βρίσκεται πῶς κάτω, μέσα στὴ ρεματιά καὶ που κάποτε εἶχε μία θολωτὴ στέγη. Τὸ νερὸ του, λένε, δὲν συννόταν ποτὲ ἀκόμη καὶ τὴν ἐποχὴ που πότιζαν δεκάδες ἄλογα καὶ χιλιάδες πρόβατα καὶ γίδια.

Πρὸς τὰ Α. τῆς ἐκκλησίας καὶ μόλις λίγα μέτρα μακριά, βρίσκεται μέσα στοὺς βράχους μιά σπηλιά, που ἔχει μετατραπῇ σὲ παρεκκλήσι ἀφιερωμένο στὴν Παναγία. Τίποτα τὸ σημαντικό ἐκτὸς ἀπὸ τὴν παράδοσι, ὅτι ἐδῶ μέσα μάθαιναν οἱ καλόγεροι γράμματα στὰ παιδιὰ τῆς Δεσφίνας τὴν ἐποχὴ τῆς Τουρκοκρατίας. Ἀκόμα ἕνα «κρυφὸ σχολεῖο» λοιπόν...

Γιὰ τὴν κτίσι τοῦ Μοναστηρίου δὲν ὑπάρχει καμία συγκεκριμένη πληροφορία. Ἀκόμη καὶ ὁ σημερινὸς Ἱγούμενος τῆς Μονῆς τοῦ Προφήτου Ἡλιοῦ καθὼς καὶ ὁ πατὴρ Ἰγνάτιος, που ἔζησαν πολλὰ χρόνια στὸ καινούργιο Μοναστήρι τοῦ Προδρόμου καὶ πρόλαβαν στὴ ζωὴ γέροντες καλογήρους γεννημένους στὰ μέσα τοῦ περασμένου αἰῶνα, δὲν ἄκουσαν ποτὲ νὰ γίνεται λόγος γιὰ τὴν ἱστορία τοῦ παλιοῦ Μοναστηρίου. Ἔτσι φθάνομε στὴν ἐποχὴ τῆς Ἐπαναστάσεως τοῦ 1821.

Στὰ χρόνια που προηγήθηκαν, ἡ Μονὴ τοῦ Προδρόμου ἦταν «τὸ πρῶτο καὶ θεμελιακὸ Σχολεῖο», ὅπως γράφει καὶ ὁ Γυμνασιάρχης Δ. Παπακωνσταντίνου στὸ βιβλίο του «Ο ΠΑΡΑΜΕΡΙΣΜΕΝΟΣ ΕΘΝΕΓΕΡΤΗΣ ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΣΑΛΩΝΩΝ ΗΣΑΪΑΣ». Σ' αὐτὸ τὸ Σχολεῖο γαλουχήθηκε καὶ ὁ ἴδιος ὁ Ἡσαΐας καὶ σφουρηλατήθηκε ὁ πατριωτισμός του, ἀπὸ τὸ 1797 που ἔγινε ἐδῶ Μοναχός. Δάσκαλός του ὁ Θεόφιλος Ψαρός. Ἐθρεψε προεπαναστατικὰ τὰ παλληκάρια τοῦ Ἀνδρούτσου, διατήρησε ἀκμαῖο καὶ σφριγηλὸ τὸ φρόνημα τῶν πιστῶν καὶ τῶν ἀντρεωμένων καὶ σφικτοδέθηκε μετὰ τὴν Ἐπανάστασι, ὅπως μάς λέει ὁ Δ. Παπακωνσταντίνου.

Ὁ ἀποφασιστικὸς ρόλος, που ἔπαιξε τὸ Μοναστήρι στὴν Ἐπανάστασι τοῦ 1821 ἀποδεικνύεται καὶ ἀπὸ τὶς πολυάριθμες ἐπιστολὲς τοῦ Καραϊσκάκη, τοῦ Πανουργιά, τοῦ Δουβουνιώτη, τοῦ Τράκα καὶ ἄλλων ὀπλαρχηγῶν, τὶς ὁποῖες βρήκαμε ἀταξινόμητες στὸ Μοναστήρι τοῦ Προφήτου Ἡλιοῦ, ὅπου φυλάσσονται. Παραθέτομε μιά ἐνδεικτικὰ :

*«Πατέρες τοῦ Προδρόμου εἰς Δεσφίνα
τῇ Προσευχῇ μας*

Γνωρίζομε, ὅτι πολλὰς φοαῖς ἐκάματε τὴν πρέπουσαν βοήθειαν εἰς τὸ στράτευμα καὶ τώρα δὲν θέλετε λήψη οὔτε θέλετε μείνει ὀπίσω εἰς τὴν παροῦσαν μεγάλην ἀνάγκην ὅπου ἔχωμε, μὰ θὰ πρέπη καὶ ἡ πανοσιότης σας νὰ συντρέξετε καὶ νὰ βοηθήσετε μάλιστα σὲ τοῦτον τὸν κερὸν, ὅπου κινδυνεύει ἡ Πατρίδα μας ἀπὸ ζαῖρέν, νὰ στείλετε 400 : τετρακόσιες ὁκάδες ἀλεύρι ἢ εἰς τὸ ὄρδι ἢ ἐδῶ νὰ τὸ φέρετε.

μὴν δεχθῆτε νὰ μείνετε πίσω ἀπὸ τοὺς αἰλιῶτες (Σ.Σ. τοὺς πατέρες τῆς Μονῆς τοῦ Προφήτου Ἡλιοῦ) ὅπου ἔστειλαν κι αὐτοὶ 600 ὁκάδες γιὰ τὸ ὄρδι, καὶ γνωρίζετε τὴν ἀνάγκην πολλὰ καλὰ εἰς τὸν κίνδυνον

du sol jusqu'à la coupole et de l'entrée jusqu'à l'autel, est entièrement peint de fresques byzantines dont nous ne pouvons juger la valeur mais qui semblent en avoir une réelle. Par ailleurs, une inscription sous la fresque représentative de l'Assomption de la Sainte Vierge (juste au-dessus de l'entrée) nous donne un renseignement précieux; la date à laquelle l'église fut peinte. L'année est écrite en lettres gréco-byzantines, apparemment il s'agit de l'an 1168. L'église date donc de plus de 800 ans même davantage si les fresques ont été peintes plusieurs années après sa construction.

Mais malheureusement, comme il arrive souvent dans des cas pareils l'église est complètement abandonnée. Le toit semble avoir été réparé, mais, entre-temps, l'humidité a détruit une grande partie des fresques, d'autres sont noircies par la fumée, la cloison séparant le sanctuaire de la nef est presque démolie, rongée par les vers et les icônes sont par terre... Quant aux alentours de l'église c'est maintenant une bergerie pour moutons et chèvres !

Derrière le sanctuaire de la chapelle, dans le rocher, il existe un petit puits. On dit que l'eau de ce puits est lourde; nous, nous la trouvons également sale. Il en est de même de l'eau du grand puits qui se trouve plus bas, dans le lit du torrent et qui, jadis, était couvert d'un toit en voûte. On dit que son eau ne tarissait jamais bien qu'à l'époque, des dizaines de chevaux et des milliers de moutons et chèvres s'y abreuvaient.

Quelques mètres à l'Est de l'église, se trouve une caverne dans les rochers, caverne transformée en chapelle dédiée à la Vierge. Rien d'intéressant à part que, selon la légende, les moines y enseignaient la lecture aux enfants de Desfina au temps de l'occupation Turque, c'était donc une autre école «secrète»...

Sur la construction du Monastère, nous n'avons pas de renseignements précis. Même l'Hégoumène du Monastère de Prophetis Ilias ainsi que le Père Ignatios qui ont vécu plusieurs années dans le nouveau Monastère de Prodromos et qui y sont arrivés lorsque de vieux moines du siècle précédent étaient encore vivants, n'ont jamais entendu parler de l'histoire ancienne du Monastère. Nous arrivons ainsi à l'époque de la révolution de 1821.

Avant cette date, le Monastère de Prodromos fut la «première école de base», comme nous le dit le Directeur de Gymnase D. Papaconstandinou dans son livre «Ilaie, Evêque de Salona, révolutionnaire ignoré». C'est dans cette école que fut élevé l'Evêque lui-même; son patriotisme s'y forgea dès 1797. Il y devint Moine,



Τὸ καθολικὸν τῆς καινούργιας Μονῆς.

Le Catholikon du nouveau Monastère.



Ὁ πατήρ Φιλάρετος, μοναδικὸς μοναχὸς τῆς καινούργιας Μονῆς, βγάζει νερό ἀπὸ τὴν μεγάλην στέρνα.

Le Père Philaretos, seul moine du nouveau Monastère, puisant de l'eau au bassin.

τῆς Πατρίδος καὶ δι' αὐτὸ πρέπει νὰ τὸ στείλετε καὶ ὑγιαίνετε.

Σάλωνα
Οἱ Ἑφοροὶ

Ἰωάν. Οἰκονόμος
Βασίλης Χατζάρας
Ἀναγνώστης Νικολάου»

1822
Αὐγούστου 18

Σὲ τοῦτο τὸ Μοναστήρι κατέφυγαν καὶ βρῆκαν περίθαλψιν ἀκόμη καὶ πολλοὶ ἀπὸ ἐκείνους ποὺ ἐπέζησαν μετὰ τὴν ἐξοδὸ τοῦ Μεσολογγίου. Ἦταν ἐπόμενοι λοιπὸν γιὰ ὅλους τοὺς παραπάνω λόγους νὰ ὑποστῇ ἡ Μονὴ πολλὰς καταστροφὰς ἀπὸ τοὺς Τούρκους καὶ νὰ πληρώσουν οἱ καλόγεροι ἀκριβὰ τὸν πατριωτισμὸ τοὺς. Ὅμως τὸ Μοναστήρι δὲν ἔσβησε. Ἐξῆσε ἀρεκτὰ χρόνια μετὰ τὴν ἀπελευθέρωσιν, μέχρι ποὺ οἱ καλόγεροι ἀποφάσισαν νὰ τὸ μεταφέρουν σὲ ἄλλη θέσιν γύρω στὰ 1870.

Ἡ αἰτία αὐτῆς τῆς μεταφορᾶς δὲν εἶναι γνωστὴ μὲ βεβαιότητα. Φαίνεται ὅμως ὅτι τὸ κλίμα στὴ θέσιν τοῦ παλίου Μοναστηρίου ἦταν ἀνυπόφορο τὸ καλοκαίρι, ἔτσι καθὼς εἶναι κλεισμένο γύρω - γύρω, χωρὶς νὰ ὑπολογίσωμε τίς στρατιᾶς τῶν κουνουπιῶν, ποὺ ἀνέβαιναν ἀπὸ τὸ Βάλτο ἀκολουθώντας τὴν ρεματιά. Ἐπειτα καὶ ἡ ἐπικοινωνία ἦταν ἀκόμη προβληματικὴ. Γι' αὐτὸ ἀπὸ τὸ 1870 μέχρι τὸ 1875 περίπου ἐγίνε ἡ μεταφορὰ ἀπὸ τὴν θέσιν ποὺ βρίσκεται τὸ σημερινὸ Μοναστήρι καὶ ποὺ τότε ἦταν Μετόχι τοῦ παλίου. Χτίσθηκαν καινούργια κελιά, ἀποθήκες, βοηθητικοὶ χώροι καὶ φυσικὰ καινούργια ἐκκλησία.

Τὸ καινούργιο Μοναστήρι δὲν ἔχει τίποτα τὸ ἀξιοσημειωτό. Μιά ἀπλὴ λιθοκτιστὴ ἐκκλησία στὴ μέση μιᾶς μεγάλης αὐλῆς. Γύρω κελιά καὶ ἀποθήκες. Σ' ἓνα σημεῖο τῆς αὐλῆς μιὰ μεγάλη καὶ βαθεῖα δεξαμενὴ, ποὺ μαζεύει νερὰ τῆς βροχῆς. Καὶ ὁ πατήρ Φιλάρετος, ὁ μόνος σήμερον καλόγερος στὸ Μοναστήρι, ποὺ ἂν καὶ γέρος καὶ κουφός, σεργιανίζει πέρα δῶθε, χωρὶς νὰ χάνη τὸ κουράγιο τοῦ γιὰ τὴν ζωὴ.

Βλέπετε σήμερον οἱ τάξεις τῶν μοναχῶν ἔχουν πάψει νὰ ἐνισχύωνται μὲ νέους. Ὃταν λείψουν οἱ παλιοί, τὰ Μοναστήρια θὰ ἐρημώσουν. Γιὰ νὰ μὴ συμβῇ αὐτὸ καὶ στὴν ἱστορικὴ μονὴ τοῦ Προφήτου Ἠλίου, τὸ 1952 ὁ Μητροπολίτης Φωκίδος ἀποφάσισε νὰ τὴν συγχωνεύσῃ μὲ τὴν Μονὴ τοῦ Προδρόμου, ἀπὸ τὴν ὁποία πῆρε τοὺς μοναχοὺς καὶ τοὺς πῆγε στὸν Προφήτη Ἠλία. Ἐκεῖ μεταφέρθηκαν καὶ ὅλα σχεδὸν τὰ ἱερὰ κειμήλια τῆς Μονῆς Προδρόμου, καθὼς καὶ ἡ σπουδαία τῆς βιβλιοθήκη. Ὃσο γιὰ τὸ ἀσημένιο καντήλι ποὺ τῆς εἶχε ἀφιερῶσει ὁ Μακρυγιάννης, φαίνεται νὰ χάθηκε γύρω στὰ 1935. Ἵσως τὸ ἔλυσαν μαζί μὲ ἄλλα ἀφιερῶματα, γιὰ νὰ κάνουν... θυμιατὰ καὶ ἄλλα ἐκκλησιαστικὰ σκευή!

son maître fut Théophile Psaros. Il poussa à la révolution les braves d'Androutsos, maintint le moral des troupes et participa à la Révolution, comme nous le raconte D. Papaconstandinou.

Le rôle décisif joué par le Monastère dans la Révolution de 1821 est souligné dans les nombreuses lettres de Karaïskakis, de Panourgias, de Dyovouniotis, de Trakas, et autres Chefs, que nous avons retrouvées pêle-mêle au Monastère de Profitis Ilias, où elles sont conservées. Nous citons à titre indicatif, le texte d'une de ces lettres :

*Pères de Prodromos à Desfina
notre sollicitation (prière)*

Nous savons que, plusieurs fois, vous avez déjà aidé l'armée et que vous ne manquerez pas maintenant non plus, d'ailleurs vous ne le voulez pas, de renouveler votre aide à la Patrie en difficulté d'approvisionnement, en nous envoyant 400 (quatre cents) okes de farine. Vous pouvez soit les livrer à l'armée soit les apporter ici.

Vous ne supporterez pas l'idée d'être devancés par les Moines du Monastère de Profitis Ilias qui, eux, ont envoyé 600 okes pour l'armée. Vous connaissez les besoins de la Patrie et le danger dans lequel elle se trouve. C'est pour cela que nous venons vous solliciter. Nous vous souhaitons bonne santé.

1822
18 août

Salona
Les Inspecteurs
Ioan. Iconomou
Basile Hatzaras
Anagnostis Nicolaou

Plusieurs de ceux qui ont survécu après l'exode de Missolongui se réfugièrent là. De ce fait il était inévitable que le Monastère subisse des dégâts de la part des Turcs et que les moines payent cher leur patriotisme. Pourtant le Monastère survécut. Nous le retrouvons plusieurs années après la Libération, à l'époque où les moines décidèrent de transférer le Monastère autre part vers 1870.

Le motif de ce transfert n'est pas connu avec certitude. Il paraît seulement que le climat du lieu où se tenait l'ancien Monastère était insupportable pendant l'été, du fait de son entourage montagneux, sans compter les milliers de moustiques qui sévissaient aux alentours des marais. Les communications étaient également très difficiles. C'est sans doute là la raison du transfert, de 1870 à 1875, du Monastère à l'emplacement du bâtiment actuel qui était jadis une partie du domaine de l'ancien. De nouvelles cellules, de nouveaux greniers et lieux communs, et naturellement, une nouvelle église furent alors construits.

Le nouveau Monastère ne présente aucun intérêt. Il s'agit d'une église simple en pierre au milieu d'une grande cour. Tout autour des cellules et des dépôts. Nous voyons dans la cour, un bassin grand et profond, qui récupère les eaux de pluie. Son seul habitant : le Père Philaretos, qui malgré son état de santé et son âge, se promène sans cesse d'un bout à l'autre du Monastère sans perdre son courage.

Si son effectif est réduit à zéro c'est que le recrutement est maintenant nul. Lorsque les vieux moines disparaîtront, les Monastères seront abandonnés. Pour éviter cela le Métropolite de Phocide a décidé en 1952 de fusionner le Monastère de Profitis Ilias avec celui de Prodromos dont quelques moines ont été mutés à Profitis Ilias. C'est là où furent transportés tous les objets précieux du Monastère de Prodromos ainsi que sa fameuse bibliothèque. Quant à la veilleuse en argent offerte par Makryannis, elle a dû disparaître vers 1935. Peut-être fut-elle fondue avec d'autres objets sacrés pour faire des encensoirs et autres objets pieux !

Ἡ Λέσχη μας ΜΕΔΕΩΝ



ΤΟ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Κατόπιν τῆς ὑποβληθείσης παραιτήσεως τοῦ Γεν. Γραμματέως κ. Παγκάλου, τὰ μέλη τοῦ Δ. Συμβουλίου προέβησαν σὲ ἀνακατανομὴ τῶν ἀξιωματῶν ὡς ἑξῆς :

Πρόεδρος	: Χρ. Μπόζοβιτς
Ἀντιπρόεδρος	: Γ. Καρυδιάς
Γεν. Γραμματεὺς	: Β. Τσακίρογλου
Εἰδ. Γραμματεὺς	: Λ. Σαραντίδης
Ταμίας	: Ν. Κώττης
Μέλη	: Δ. Παπαϊωάννου καὶ Α. Οἰκονόμου

Καὶ τώρα, μιὰ ματιὰ στὶς δραστηριότητες τῆς Λέσχης μας κατὰ τὴν περίοδο ἀπὸ 1.9.73 μέχρι 15.11.73.

ΠΟΔΟΣΦΑΙΡΟΝ

Ἡ συντήρησις τοῦ χορτοτάπητος τοῦ Σταδίου τῶν Ἀσπρῶν Σπιτιῶν δὲν ἐπέτρεψε καμία ποδοσφαιρικὴ συνάντησι ἢ καὶ προπόνησι μέχρι τῆς 15.11.73. Μετὰ τὴν τέλεσι ὅμως τοῦ ἀγασμοῦ γιὰ τὴν ἐναρξιν τῆς νέας περιόδου, ἄρχισαν οἱ προπονήσεις τῶν ποδοσφαιριστῶν τῶν διαφόρων τμημάτων τοῦ Ἑργοστασίου, ὥστε νὰ σχηματισθοῦν ἐγκαίρως οἱ ἀντιστοιχέες ὁμάδες, ποὺ θὰ λάβουν μέρος στὸ ἐσωτερικὸ πρωτάθλημα.

Ἐν τῷ μεταξύ ἡ ποδοσφαιρικὴ ὁμάς τοῦ Μεδεῶνος ἔδωσε ἐκτός ἑδρας δύο φιλικούς ἀγῶνες. Τὴν 1.9.73 στὸ γήπεδο τοῦ Διοτίμου ἀντιμετώπισε τὸν Α.Ο. Στειρίου, τὸν ὁποῖον ἐνίκησε μὲ 4 - 2. Στῆς 7-10-73 ὅμως, ποὺ μετέβη στὴν Ἀράχωβα, ἔχασε ἀπὸ τὴν τοπικὴ ὁμάδα Α.Π.Ο. «Παρνασσός» μὲ σκορ 2 - 5.

Τὸ Συμβούλιον τῆς Λέσχης καταβάλλει ἐνέργειες γιὰ τὴν μετὰ τὴν χειμερινήν περίοδο δύο τοῦλάχιστον ἐφηβικῶν ὁμάδων τῶν μεγάλων Συλλόγων Ὀλυμπιακοῦ, ΠΑΟ, ΑΕΚ καὶ Πανωνίου, γιὰ τὴν διεξαγωγὴν ἀγῶνων μὲ τὴν ὁμάδα τοῦ Μεδεῶνος.

ΒΟΛΛΕΨ

Στὰ πλαίσια τοῦ ἑορτασμοῦ τῆς ἐθνικῆς ἐπετείου τῆς 28ης Ὀκτωβρίου, διεξήχθη μὲ ἐπιτυχία ἀπὸ 23.10. - 1.11.73 μία σειρά ἀπὸ ἐνδιαφέρουσες συναντήσεις βόλλεψ μεταξύ δύο ὁμάδων τοῦ Μεδεῶνος, μιᾶς τοῦ Γυμνασίου καὶ μιᾶς τῆς Α.Β. Ἀντικύρας. Τὸ ἑπαθλο κατέκτησε ἡ ὁμάς Α' (τοῦ κ. Μπόζοβιτς) ἐπιβληθεῖσα στὸν τελικὸ τῆς ὁμάδος τοῦ Γυμνασίου μὲ 3 - 1. Γιὰ τὴν 3η θέσι ἡ ὁμάς τῆς Α.Β. Ἀντικύρας ἐπεβλήθη τῆς ὁμάδος Β' (τοῦ κ. Θεοδοροπούλου) μὲ τὸ ἴδιον σκορ 3 - 1.

Ἐξ ἄλλου, τὴν Κυριακὴ 28 Ὀκτωβρίου διεξήχθη μία ἄλλη ἐνδιαφέρουσα συνάντησις μεταξύ τῆς ὁμάδος τῆς Λέσχης μας καὶ τῆς ὁμάδος τοῦ Ἀγ. Κοσμά (Ἀθηνῶν). Οἱ φιλοξενοῦμενοι κατέκτησαν τὴν νίκη μὲ 3 - 1 σέτ (13 - 15, 13 - 15, 19 - 17, 11 - 15).

ΜΠΑΣΚΕΤ

Οἱ προπονήσεις τῆς ὁμάδος μπάσκετ ἄρχισαν μὲ τὴν εἴσοδο τοῦ Νοεμβρίου καὶ συνεχίζονται κανονικά. ἔχουν προγραμμα-

Notre Club MEDEON



LE CONSEIL D'ADMINISTRATION

Suite à la démission du Secrétaire Général M. Pangalos, les membres du Comité ont procédé à la répartition des fonctions suivant la liste ci-dessous :

Président	: Chr. Bozovits
Vice-Président	: G. Karydias
Secrétaire Général	: B. Tsakiroglou
Secrétaire Spécial	: L. Sarandidis
Trésorier	: N. Kottis
Membres	: D. Papaicannou et A. Economou

Voyons maintenant les activités de notre Club pour la période du 1.9.73 au 15.11.73.

FOOTBALL

L'entretien du gazon du Stade d'Aspra Spitia n'a permis ni rencontres ni même entraînement jusqu'au 15.11.1973. Après quoi la nouvelle saison a repris par des séances d'entraînement des différents services de l'Usine afin de former rapidement des équipes qui participeront au tournoi local.

Entre-temps, l'équipe de football de Médéon a participé, à l'extérieur, à deux matchs amicaux : Le 1.9.73 elle a affronté sur le terrain de Distomon le C.S. de Stiri qu'elle a battu par 4 buts à 2. Le 7.10.73 elle a été battue par l'équipe «Parnassos» d'Arachova à Arachova même, avec 2 buts à 5.

Le Comité du Club va s'efforcer d'inviter, au cours de l'hiver, deux équipes au moins de juniors de grands Clubs Sportifs, tels que Olympiacos, PAO, AEK et Pannios. Les rencontres auront lieu sur le terrain d'Aspra Spitia.

VOLLEY

Dans le cadre des manifestations du 28 octobre, un tournoi intéressant de volley a eu lieu avec succès du 23.10 au 1.11.73 entre deux équipes de Médéon, une équipe du Gymnase et une autre de la B.A. d'Antikyra. Le tournoi fut remporté par l'équipe A (de M. Chr. Bozovits) sur celle du Gymnase par 3 jeux à 1. Au 3ème rang arrive de la B.A. d'Antikyra qui a battu l'équipe B de Médéon (de M. Théodoropoulos) par 3 buts à 1. Par ailleurs, le dimanche 28 octobre a eu lieu une autre rencontre intéressante entre l'équipe de notre Club et celle de Aghios Cosmas (d'Athènes). Nous avons été battus par 3 sets à 1 (13 - 15, 13 - 15, 19 - 17, 11 - 15).

BASKET

Les entraînements de basket ont commencé début

τισθη ενδιαφέρουσες συναντήσεις, για τις οποίες θα γράψω με στο επόμενο τεύχος.

TENNIS

Μεγάλη επιτυχία έσημείωσαν τα καλοκαιρινά μαθήματα τέννις, τα οποία ώργάνωσε η Λέσχη ειδικά για νέους και νέες. Με την προβολή μιάς ειδικής εκπαιδευτικής ταινίας και με τις συνεχείς προπονήσεις, οι μικροί φίλοι του ωραίου αυτού αθλήματος είχαν την ευκαιρία να μυηθούν στην σωστή εκμάθεισά του.

Στις 2 'Οκτωβρίου 1973, 49 νέοι και νέες έλαβαν μέρος σε ειδικό πρωτάθλημα, που προέβλεπε διαγωνισμό σε διάφορα κυπήματα ως και άγυνες μεταξύ των προχωρημένων. Τα τελικά αποτελέσματα έχουν ως εξής :

Άγόρια ηλικίας 12 - 14 έτων : 1. 'Αγαπάκης Ε. 2. Μίστιλης Κ. 3. Μανώλης Δ.

Κορίτσια ηλικίας 12 - 14 έτων : 1. 'Αντωνάτου Ν. 2. Παπαζαχαροπούλου Ε.

Στους νικητάς κάθε κατηγορίας άπενεμήθησαν από τη Λέσχη ρακέττες και μπάλλες.

Έξ άλλου, στις 15 'Οκτωβρίου άρχισε το φθινοπωρινό πρωτάθλημα τέννις με συμμετοχή 46 άνδρών και 16 γυναικών, το οποίο έληξε στις 6 Νοεμβρίου. Στους τελικούς άνδρών ό κ. Laheurte ύστερα από ένα συναρπαστικό άγωνα ένίκησε τον κ. Capot με 2 - 1 και κατέκτησε την 1η θέσι και το άθλοθετηθέν κύπελλο. Στην 3η θέσι κατετάγη ό κ. Barbeau επιβληθείς του κ. Merell με 2 - 1. Στην κατηγορία των γυναικών πρώτη νικήτρια άνεδείχθη η Δίς Τρεχαντζάκη, η όποια ένίκησε την κ. Παπαδάκη, ένω την τρίτη θέσι κατέκτησε η Δίς 'Αντωνάτου Ν. επιβληθείσα της κ. de Fleurieu.

Πρέπει να σημειώσουμε, ότι οι προπονήσεις των νέων θα συνεχισθούν και κατά τον χειμώνα, μία φορά την έβδομάδα.

ΙΣΤΙΟΠΛΟΪΑ

Με μεγάλη επιτυχία η Λέσχη μας διωργάνωσε τους ΚΒ' πανελληνίους ιστιοπλοϊκούς άγυνες σκαφών τύπου «420» από 7 μέχρι 14 Σεπτεμβρίου 1973. Οι άγυνες διεξήχθησαν μέσα στον κόλπο της 'Αντικύρας και έλαβαν μέρος 27 σκάφη από όλα τα διαμερίσματα της χώρας, με τους καλύτερους Έλληνες ιστιοπλόους της κατηγορίας αυτής. Όλοι οι άθληται και οι συνοδοί των έτυχον θερμής φιλοξενίας και έμειναν ένθουσιασμένοι από το περιβάλλον και την άρτία διοργάνωσι των άγυνων.

Πρωταθληται 'Ελλάδος άνεκρηρύχθησαν οι ταλαντούχοι άθληται 'Ερτσος και 'Απειρανθήτης του Ναυτικού 'Ομίλου 'Ελλάδος. Οι άθληται της Λέσχης μας, άν και στερούμενοι πείρας μεγάλων άγυνων, κατώρθωσαν να καταλάβουν τιμητικές θέσεις. Κατά την άπονομή των επάθλων, τα όποια είχαν άθλοθετήσει η 'Ελληνική 'Ιστιοπλοϊκή 'Ομοσπονδία, ό Νομάρχης Βοιωτίας, η Διεύθυνσις του 'Εργοστασίου της Α.Ε. 'Αλουμίνιον της 'Ελλάδος, το Σωματείο (ΗΦΑΙΣΤΟΣ) και οι φίλαθλοι κ.κ. Λάφης και Μπουνιόλ, παρέστησαν εκπρόσωποι των τοπικών Άρχων και πλήθος φιλάθλων. 'Ο Πρόεδρος της 'Ιστιοπλοϊκής 'Ομοσπονδίας κ. Ι. Παπαδάκης στη σύντομη όμιλία του παρώτρυνε τους νέους να αγαπήσουν και να άσχοληθούν με το ωραίο άθλημα της ιστιοπλοΐας.

Τα τελικά αποτελέσματα έχουν αναλυτικά ως εξής :

1. Ν.Ο. 'Ελλάδος : 'Ερτσος - 'Απειρανθήτης, 0 βαθμούς.
2. ΟΘ.Α. Θεσσαλονίκης : Κόπτης - Βακαλόπουλος 21,7 β.
3. Ν.Α.Ο. Καλαμαριάς : Νικολόπουλος - Λαμπριανίδης, 22 β.
4. Ι.Ο. Πειραιώς : Περαντινίδης - Ταχτατζής 26,7 β.
5. Ν.Α. Σύνδεσμος : Γιαννίσης - Κυριακού 32,4 β.
6. Α.Ε. Ναυτικού : Γεροντάκης - Τόλος 44 β.
7. Ν.Ο. Θεσσαλονίκης : Μελιδώνης - Κωνσταντινίδης 46 β.
8. Ν.Ο. Βόλου : Σκαμάκης - 'Αναστασόπουλος 52,7 β.
9. Ν.Α.Ο. Κερκύρας : Ναθανήλ - Χειμαριός 54 β.
10. Ε.Ν.Ο. Αιγυπτιακών : Καρέλλης - Μαΐρος 56 β.
11. Ε.Ν.Ο. Αιγυπτιακών : Άποδιακός - Σκουτάκης 56,7 β.
12. Ι.Ο. Θεσσαλονίκης : Τζανιδάκης - Παππάς 59 β.
13. Ν.Ο.Π. Φαλήρου : Παπαδάτος - Τριαντάφυλλος 68 β.
14. Ν.Ο. Καλαμακίου : Τερζής - Μπινίκος 70 β.



Τρεις ομάδες νεαρών ποδοσφαιριστών του Μεδεώνος ποζάρουν λίγο πριν από μι ά προπόνησι. Στο άκρον, άριστερά, ό προπονητής κ. Μπατιστάτος.

Trois équipes junior de football de Médéon posent avant l'entraînement régulier. A gauche, l'entraîneur M. Batistatos.

nombre et se poursuivent régulièrement. Des rencontres intéressantes auront lieu au cours de la saison. Nous vous donnerons de plus amples détails dans notre prochain numéro.

TENNIS

C'est avec succès que des leçons de tennis ont été organisées par le club spécialement pour les garçons et les filles. Avec la projection d'un film spécial sur le tennis, des entraînements répétés, nous donnons aux jeunes amateurs l'occasion de se former correctement.

Le 2 octobre 1973, 49 jeunes (garçons et filles) parmi les joueurs les plus avancés participèrent à un tournoi de juniors.

Garçons âgés de 12 à 14 ans: 1. Agapakis E. 2. Mistilis K. 3. Manolis

Filles âgées de 12 à 14 ans : 1. Antonatou N. 2. Papazacharoulou E.

Des raquettes et des balles ont été distribuées par le Club aux vainqueurs de chaque catégorie.

Par ailleurs, du 15 octobre au 6 novembre le tournoi de tennis de la saison d'automne a eu lieu. 46 hommes et 16 dames, y participèrent. En finale hommes, M. Laheurte, a remporté la victoire sur M. Capot par 2 - 1. La coupe offerte par le Club lui a été remise. M. Barbeau a été classé 3ème après avoir battu M. Merell par 2 - 1. Pour la catégorie dames, Melle Trechantzaki a emporté la victoire sur Mme Papadaki, alors que Melle Antonatou N. s'est classée 3ème après avoir battu Mme de Fleurieu.

A noter que les entraînements des jeunes continueront également pendant l'hiver, à raison d'une fois par semaine.

VOILE

Notre Club a organisé, avec succès, les XXIIèmes courses panhelléniques de bateau à voile type «420» du

15. Ο.Θ.Α. Θεσσαλονίκης : Καλογεράκης - Βογδάνος 73 β.
16. Ν.Ο. Άνδρου : Διαβατίδης - Συγγρός 74 β.
17. Ν.Α.Ο. Καλαμαριάς : Λοντζετίδης - Κυριακίδης 75 β.
18. ΟΛΥΜΠΙΑΚΟΣ Σ.Φ.Π.: Δανέζης - Μπουντούρης 76 β.
19. ΜΕΔΕΩΝ : Νταλιάνης - Νταλιάνης 77 β.
20. ΜΕΔΕΩΝ : Μίστελης - Μανώλης 82 β.
21. Ν.Α.Ο. Κερκύρας : Σκορδίλης - Μείντάνης 82 β.
22. Ν.Ο. Άνδρου : Μαρκουίζος - Ψαρρός 84 β.
23. ΜΕΔΕΩΝ : Παντελίδης - Δημητριάδης 86 β.
24. Ν.Ο. Άλεξανδρουπόλεως : Τζουμάρης - Καραουλάνης 86 β.
25. Ν.Ο. Ελλάδος : Πουρνατζής - Ρωμαίος 91 β.
26. Ναυτοπρόσκοποι : Δημόπουλος - Τζιβόγλου 93 β.
27. Ο.Φ.Θ. Θεσσαλονίκης : Βασιλειάδης - Δεζεσεντζής 97 β.

Με την ευκαιρία του εορτασμού της εθνικής επετείου της 28ης Οκτωβρίου διεξήχθησαν εσωτερικοί αγώνες ιστιοπλοίας, στους οποίους έλαβε μέρος μεγάλος αριθμός αθλητών, επίλεκτων και αρχαρίων. Επίσης χρησιμοποιήθηκαν χωριστά τόσο τα σκάφη τύπου «420», όσο και τα νεοαποκτηθέντα «ΟΠΤΙΜΙΣΤ».

ΚΟΛΥΜΒΗΣΙΣ

Κατά την φθινοπωρινή περίοδο και όσο το επέτρεπε ο καιρός, οι κολυμβητές της Λέσχης δεν έπαψαν να προπονούνται συστηματικά. Διοργανώθηκε μάλιστα και εσωτερική ημερίδα κολυμβήσεως, κατά την οποία διεπιστώθη η βελτίωσις των αθλητών μας.

ΥΔΑΤΟΣΦΑΙΡΙΣΙΣ

Παρά την καλή προετοιμασία της παιδικής ομάδος υδατοσφαίρισεως, η Λέσχη μας δεν κατόρθωσε να συμμετάσχει στο πανελλήνιο πρωτάθλημα, διότι διεξήχθη κατά την διάρκεια της σχολικής περιόδου. Έλπίζεται, ότι στο μέλλον θα δοθεί η δυνατότης να διεξαχθεί στο Άσπρα Σπίτια το πανεπαρχιακό πρωτάθλημα υδατοσφαίρισεως.



Οι νικήτριες του ειδικού πρωταθλήματος τένις νεανίδων, από δεξιά προς τα αριστερά : Ν. Άντωνάτου (1η), Μ. Άντωνάτου (3η) και Ε. Παπαζαχαροπούλου (2η).

Tournoi de tennis juniors. De droite à gauche : N. Antonatou (1ère), M. Antonatou (3e) et E. Papazacharopoulou (2e).

7 au 14 septembre 1973. Les compétitions ont eu lieu dans la baie d'Antikyra; 27 bateaux de tous les départements du pays y participèrent avec les meilleurs équipages. Tous les participants ainsi que ceux qui les accompagnaient, ont été chaleureusement accueillis. Ils ont été favorablement impressionnés tant par l'ambiance que par la parfaite organisation des compétitions.

Les concurrents du club Nautique de Grèce Ertos et Apeirantidis furent nommés champions de Grèce. Ceux de notre Club, qui n'avaient pas l'expérience des grandes compétitions, se classèrent cependant honorablement.

Des représentants des autorités locales et un grand nombre d'amateurs assistèrent à la remise des prix offerts par la Fédération Hellénique de Voile, le Préfet de Béotie, le Directeur de l'Usine de la S.A. Aluminium de Grèce, le Syndicat «Ilaistos», des sportifs tels que MM. Lafis et Bouniol. Au cours de son allocution, le Président de la Fédération de voile, M. J. Papadakis, incita les jeunes à pratiquer la voile.

Les résultats détaillés sont les suivants :

1. C.N. de Grèce : Ertos - Apeiranthitis, 0 points
2. C.N. de Salonique : Koptsis - Vakalopoulos, 21,7 points
3. C.N. de Kalamaria : Nicolopoulos - Lambrianidis, 22 points
4. C.N. du Pirée : Perantinidis - Tahtatzis, 26,7 points
5. Union A.E. Yannissis - Kyriakou, 32,4 points
6. A.E. de la Marine : Gerondaris - Tolos, 44 points
7. C.N. de Salonique : Melidonis - Constantinidis, 46 points
8. C.N. de Volos : Skamanguis - Anastassopoulos, 52,7 points
9. C.N. de Corfou : Nathanail - Chimarios, 54 points
10. C.N. des Egyptotes : Karellis - Mavros, 56 points



ΚΒ' πανελλήνιοι ιστιοπλοϊκοί αγώνες. Οι λευκές σιλουέτες των σκαφών «420» έχουν πλημμυρίσει τον Κόλπο της Αντικύρας, μπροστά στο Έργοστάσιο.

XXIIe Compétition de Bateaux à voile. Les silhouettes blanches des bateaux «420» sillonnent la baie d'Antikyra devant l'Usine.



Ο Διευθυντής του Έργουστασιού κ. David συγχαίρει τον κ. Laheurte και του απονέμει το κύπελλο του νικητού των αγώνων τένις ανδρών. Πιο πίσω ο κ. Capot.

Le Directeur de l'Usine, M. David, félicite M. Laheurte et lui remet la coupe de vainqueur du tournoi de tennis «hommes». Au second plan, M. Capot.

ΠΟΔΗΛΑΣΙΑ

Με επιτυχία διεξήχθησαν οι ποδηλατικοί αγώνες του κυπέλλου «28ης Οκτωβρίου» επί ευκαιρία της εθνικής μας εορτής. Οι αθληταί μας πραγματοποίησαν ωραία εμφάνιση, ιδιαίτερα δε ο συνεχώς ανερχόμενος Μ. Νικολής. Νικηταί άνεδείχθησαν στην κατηγορία των νέων οι Μ. Νικολής, Ο. Tanguy, Γ. Σουργιαδάκης και στην κατηγορία παιδιών οι Ρ. Laheurte, Ν. Laheurte και Ρ. Tanguy.

ΠΕΤΑΝΚ (ΜΠΟΤΣΕΣ)

Το άθλημα αυτό συγκεντρώνει πάντα την προτίμησι αρκετών μελών της Λέσχης μας χάριν των οποίων διωργανώθηκε στις 6 Οκτωβρίου μία σειρά αγώνων, τα αποτελέσματα των οποίων έχουν ως εξής : 1. Olivier - Ivaldi, 2. Coulin - Tanguy, 3. Jaulent - Skonieczny.

ΕΝΤΕΥΚΤΗΡΙΟΝ

Από τον περασμένο Μάιο η Λέσχη μας απέκτησε ένα μπιλιάρδο αμερικανικού τύπου και έτσι τα Μέλη βρίσκουν ακόμη μία απασχόλησι. Ευχόμεθα τον έρχόμενο χρόνο να αποκτήσωμε και ένα δεύτερο μπιλιάρδο γαλλικού τύπου.

Για την πιο άνετη παραμονή των μελών στο Έντευκτήριο της Λέσχης κατά τους χειμερινούς μήνες, η Διεύθυνσις της Έταιρίας πρόβη στην τοποθέτησι της τόσοσ απαραίτητου θερμάνσεως. Και για τη χειρονομία της αυτή τα Μέλη και οι φίλοι του Μεδεώνος εκφράζουν τις θερμές των εύχαριστίες.

ΕΚΔΡΟΜΗ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

Στις 15 και 16 Σεπτεμβρίου διωργανώθηκε με επιτυχία από την Λέσχη μία έκδρομη στη Θεσσαλονίκη. Η έλλειψις ξενοδοχείων, που παρατηρείται εκεί κατά την διάρκεια της Διεθνούς Έκθέσεως, δέν επέτρεψε στην Λέσχη την διάθεσι και δευτέρου λεωφορείου, ώστε να ικανοποιηθούν όλοι οι έγγραφέντες. Πάντως οι 45 έκδρομείς έμειναν ένθουσιασμένοι από το πρόγραμμα, το όποιο προέβλεπε στάσι στα Τέμπε, επίσκεψι της Έκθέσεως και μία μικρή έκδρομη στο Πανόραμα.

11. C.N. des Egyptiotes : Apodiakos - Skoutakis, 56,7 points
12. I.O. de Salonique : Tzanidakis - Pappas, 59 points
13. C.N. de Phalère : Papadatos - Triandafyllos, 68 points
14. C.N. de Kalamaki : Terzis - Binikos, 70 points
15. C.N. de Salonique : Kalogerakis - Bogdanos, 73 points
16. C.N. d'Andros : Diavatidis - Syngros, 74 points
17. C.N. de Kalamaria : Lontzetidis - Kyriakidis, 75 points
18. Olympiacos : Danezis - Boudouris, 76 points
19. Médéon : Dalianis - Dalianis, 77 points
20. Médéon : Mistilis - Manolis, 82 points
21. C.N. de Corfou : Skordilis - Meidanis, 82 points
22. C.N. d'Andros : Markouizos - Psarros, 84 points
23. Médéon : Pandelidis - Dimitriadis, 86 points
24. C.N. d'Alexandroupolis : Tzoumaris - Karaoulanis, 86 points
25. C.N. de Grèce : Pournatzis - Romaïos, 91 points
26. Scouts Marins : Dimopoulos - Tzivoglou, 93 points
27. C.N. de Salonique : Vassiliadis - Dezestentzis, 97 points

A l'occasion de la fête du 28 octobre une course locale a eu lieu. Y participèrent un grand nombre de concurrents, sélectionnés et débutants, soit sur «420» soit sur les «OPTIMISTS» nouvellement reçus.

NATATION

Au cours de l'automne et tant que le temps l'a permis, les nageurs du Club n'ont pas arrêté de s'entraîner régulièrement. Un tournoi local de natation a eu lieu et prouva les progrès de nos nageurs.

WATER-POLO

Malgré leur entraînement, l'équipe des jeunes de notre Club n'a pu participer au tournoi panhellénique

ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΣ

Η νέα περίοδος του τμήματος αυτού άρχισε στις 18 Οκτωβρίου με την προβολή στο Έντευκτήριο της Λέσχης της εγχρώμου γαλλικής ταινίας του Chambrol «Το κτήνος πρέπει να πεθάνει» με τον Jean Yanne. Ακολούθησε στις 31 Οκτωβρίου η προβολή της ταινίας του Jean Duvivier «PEPE LE MOKE» με τον Jean Gabin.

Εξ άλλου στις 2 Νοεμβρίου η Λέσχη προέβαλε στον κινηματογράφο «ΑΚΤΗ» την εγχρωμη κωμωδία «Η τρέλλα του μεγαλείου» με τους Louis de Fines και Yves Montant και στις 14 Νοεμβρίου την ταινία «Ο Μεγάλος Ξανθός».

ΟΙ ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΕΙΣ ΤΗΣ ΛΕΣΧΗΣ

Το Δ. Συμβούλιο της Λέσχης επιθυμεί να γνωρίσει προς τα Μέλη, ότι όλες οι ανακοινώσεις του Μεδεώνος αναρτώνται στους πίνακες ανακοινώσεων όλων των τμημάτων του Έργου-στασίου, μερίμνη των αρμοδίων υπαλλήλων ή Γραμματέων, καθώς επίσης και στον πίνακα του Έντευκτηρίου στα Άσπρα Σπίτια. Κατά συνέπειαν τα Μέλη μπορούν να λαμβάνουν γνώσιν των εκδηλώσεων της Λέσχης συμβουλευόμενα τους πίνακες ανακοινώσεων. Η διευκρίνισις αυτή παρέχεται προς αποφυγήν παραπόνων εκ μέρους ώρισμένων Μελών, τα όποια συχνά προβάλλουν (άγνοια) σχετικά με τις διάφορες εκδηλώσεις της Λέσχης.

ΕΛΛΗΝΙΚΟΣ ΟΡΕΙΒΑΤΙΚΟΣ ΣΥΝΔΕΣΜΟΣ ΤΜΗΜΑ ΑΣΠΡΩΝ ΣΠΙΤΙΩΝ

Όπως είχαμε σημειώσει και στο τεύχος 23 του περιοδικού μας, το τμήμα χιονοδρομιών και ορειβασίας απέχωρήσθη από την Λέσχη «Μεδεών» και υπήχθη απ' ευθείας στον Έλληνικό Όρειβατικό Σύνδεσμο, σαν Τμήμα Άσπρων Σπιτιών. Η νομική του κατοχύρωσις έγινε με την έγκριση του καταστατικού του και την επίσημη αναγνώρισί του δυνάμει της υπ' αριθμ. 49/18.10.73 αποφάσεως του πολυμελούς Πρωτοδικείου Λεβαδείας. Κατά συνέπειαν μπορεί κάποιος να εγγραφεί μέλος του ΕΟΣ χωρίς να είναι υποχρεωτική και η εγγραφή του στη Λέσχη «Μεδεών». Τα μέλη επίσης του Μεδεώνος δεν θεωρούνται αυτόματως και μέλη του ΕΟΣ, αλλά οφείλουν να εγγραφούν και στο τμήμα αυτό, έφ' όσον ενδιαφέρονται για τις δραστηριότητές του.

Η πρώτη Γενική Συνέλευσις συνήλθε στις 8 Νοεμβρίου και εξέλεξε το Διοικητικό Συμβούλιο και την Εξελεγκτική Επιτροπή της περιόδου 1973/74, οι συνθέσεις των οποίων έχουν ως εξής :

Α. ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Πρόεδρος : Φ. Σαλβετά
Αντιπρόεδρος : Ε. Χριστοφίδης



Το μπιλιάρδο συγκεντρώνει κάθε βράδυ αρκετούς φίλους του στο Έντευκτήριο της Λέσχης.

Le billard rassemble tous les soirs de nombreux amateurs au local du Club.

de water-polo, qui a eu malheureusement lieu pendant la période scolaire. Nous espérons qu'à l'avenir, nous aurons la possibilité de voir se dérouler à Aspra Spitia, le tournoi régional de water - polo.

CYCLISME

Une course cycliste fut organisée à l'occasion du 28 octobre. Les résultats obtenus par nos coureurs sont encourageants; on notera particulièrement que le jeune M. Nicolis ne fait que progresser. Dans la catégorie des jeunes, les vainqueurs furent : M. Nicolis, O. Tanguy et G. Sourgiadakis. Dans la catégorie enfants : P. Laheurte, N. Laheurte et P. Tanguy.

PETANQUES

Ce sport a la préférence d'un grand nombre de membres de notre Club. Ils se sont eux aussi affrontés en tournoi le 6 octobre. Les résultats en sont les suivants : 1. Olivier - Ivaldi, 2. Coulin - Tanguy, 3. Jaulent - Skonieczny.

NOTRE LOCAL

Depuis le mois de mai passé notre Club dispose d'un billard type américain et nos Membres y trouvent ainsi une nouvelle occupation. Nous espérons que l'année prochaine nous arriverons à acheter un deuxième billard, type français.

Pour rendre plus confortable le local du Club pendant l'hiver, la Direction de la Société y fait installer le chauffage central. Les Membres et les amis de Médéon présentent ici, à la Direction, leurs plus vifs remerciements.

EXCURSION A SALONIQUE

Les 15 et 16 septembre, le Club a organisé une excursion à Salonique qui a été très réussie. A cette époque de l'année il y a une pénurie de chambres d'hôtel avec l'Exposition Internationale, ce qui n'a pas permis à notre Club de mettre à la disposition de ses Membres un deuxième car pour satisfaire toutes les demandes. Les 45 participants de cette excursion, qui comprenait un arrêt à Tembi, la visite de l'Exposition et un petit tour à Panorama, en furent très satisfaits.

CINEMA

La saison a repris dans ce domaine le 18 octobre par la projection, au local du Club, du film français de Chambrol, en couleur, «Que la bête meure» avec Jean Yanne. Un autre film a été projeté le 31 octobre «Pépe le Moko» de Jean Duvivier avec Jean Gabin.

En dehors de cela, le Club a projeté le 2 novembre à l'«ΑΚΤΗ», «La folie des grandeurs» avec Louis de Funès et Yves Montant et le 14 novembre «Le Grand Blond».

LES ANNONCES DU CLUB

Le Comité du Club désire informer tous ses Membres que les annonces de Médéon sont affichées sur les tableaux d'affichage de toutes les sections de l'Usine par les soins des employés compétents ou des Secrétaires ainsi qu'au tableau d'affichage du Local à Aspra Spitia. Par conséquent, les Membres peuvent prendre connaissance des manifestations du Club en consultant les tableaux d'affichage. Nous tenons à insister sur cette question pour éviter les plaintes de la part de certains membres qui déclarent ne pas être informés des différentes manifestations du Club.

CLUB ALPIN - SECTION D'ASPRA SPITIA

Ainsi que nous l'avons signalé dans notre revue N° 24, la section ski et alpinisme s'est dissociée du Club Médéon pour devenir la section d'Aspra Spitia dépen-



Χάρη στα καινούργια έργα και την άρτιότερη οργάνωση, το χιονοδρομικό κέντρο του Παρνασσού προβλέπεται να γνωρίσει ημέρες δόξας κατά τον εφετινόν χειμώνα.

Grâce aux nouveaux travaux effectués et à une parfaite organisation, la station de ski du Parnasse connaîtra des jours de gloire au cours de l'hiver.

Γεν. Γραμματεὺς : Σ. Ζηνόπουλος
Εἰδ. Γραμματεὺς : Ε. Μαθιὸς
Ταμίας : Μ. Καρύδης
Ἐφοροί : Ι. Φιλίππου, Χ. Μπόζοβιτς, Ν. Παπαζαχα-
ρόπουλος, Θ. Ἀγόρου, Δ. Κούσουλας.

Β. ΕΞΕΛΕΓΚΤΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ

Α. Κανναβός, Γ. Μασαούτης, Δ. Νιαχοπέτρος.

Κατόπιν ἐνεργειῶν τῆς προσωρινῆς Διοικήσεως καὶ τοῦ πρώτου Δ. Συμβουλίου καὶ μετὰ τὴν συμπράτασι τοῦ κεντρικοῦ Συμβουλίου τοῦ Εὐρωπαϊκοῦ καὶ τὴν ἡθικὴ καὶ ὕλική ὑποστήριξη τῆς Διευθύνσεως τῆς Α.Ε. Ἀλουμίνιον τῆς Ἑλλάδος, ἀνελήφθη ἡ ἐκτέλεσις σοβαρῶν ἔργων γιὰ τὴν πιὸ ἀνετὴ διημέρευσιν καὶ ἀσκήσιν στὸ χιονοδρομικὸ κέντρο «Φτερόλακκα» τοῦ Παρνασσοῦ καθὼς καὶ γιὰ τὴν βελτίωσιν τοῦ δρόμου ἀπὸ τὴν Ἀμφικλεία μέχρι τὸ καταφύγιον. Ὑπάρχουν βάσιμες ἐλπίδες, ὅτι σύντομα θὰ περατωθῇ ὁ καινούργιος δρόμος μέσω Ἀραχῶβης, ὁ ὁποῖος θὰ συντομεύσῃ τὴν ἀπόστασιν σὲ 55 χιλμ. περίπου, ἐναντὶ 102 τοῦ σημερινοῦ μέσω Ἀμφικλείας. Ὁ δρόμος αὐτὸς δὲν θὰ ἐξυπηρετήσῃ μονάχα τοὺς κατοικοὺς τῶν Ἀσπρῶν Σπιτιῶν, ἀλλὰ καὶ τὰ ἄλλα τμήματα χιονοδρόμων καὶ ὀρειβατῶν, οἱ ὁποῖοι θὰ μποροῦν ἀνετα νὰ καταφεύγουν γιὰ ὕπνον καὶ φαγητὸ τόσο στοὺς Δελφούς, ὅσο καὶ στὴν Ἀράχωβα μετὰ τὴν γνωστὴ φιλοξενία καὶ τὸ τοπικὸ χρῶμα.

Οἱ ὅροι συμμετοχῆς στὶς ἐκδηλώσεις τοῦ Τμήματος εἶναι οἱ ἐξῆς :

1. Ἐτησίᾳ ἐφ' ἑαυτὸ συνδρομὴ 100 δρχ. πληρωτέα τὸν μῆνα Ἰανουάριον. Γιὰ κάθε οἰκογένεια ἐγγράφεται μέλος ὁ ἀρχηγὸς τῆς οἰκογενείας.

2. Γιὰ τὰ ἑκτακτὰ μέλη (μὴ κάτοικοι Παραλίας Διοστόμου) δικαίωμα ἐγγραφῆς 200 δρχ. πλέον τῆς ἐτησίας συνδρομῆς.

3. Εἰσιτήριον λεωφορείου πρὸς τὸ χιονοδρομικὸ κέντρο Παρνασσοῦ μετ' ἐπιστροφῆς 10 δρχ. κατ' ἄτομον. Κάθε Σάββατο καὶ Κυριακὴ θὰ βρίσκωνται δύο λεωφορεῖα στὴ διάθεσιν τῶν μελῶν.

4. Εἴσοδος στὸ χιονοδρομικὸ κέντρο : α) Γιὰ τὰ μέλη τοῦ Τμήματος Ἀσπρῶν Σπιτιῶν ἐλευθέρως. β) Γιὰ τὰ μέλη τοῦ Εὐρωπαϊκοῦ Σ. καὶ γ) Γιὰ τὰ μὴ μέλη τοῦ Εὐρωπαϊκοῦ Σ. 10 δρχ.

5. Δικαίωμα χρήσεως συρομένων ἀναβατήρων : α) Παιδιὰ γενικῶς 15 δρχ. ἡμερησίως. β) Μέλη Εὐρωπαϊκοῦ Σ. γενικῶς 25 δρχ. γ) Μὴ Μέλη Εὐρωπαϊκοῦ Σ. 40 δρχ.

6. Ἐνοικίσις ὕλικου χιονοδρομίου : α) Μέλη Εὐρωπαϊκοῦ Σ. Ἀσπρῶν Σπιτιῶν 10 δρχ. γιὰ τὰ ὑποδήματα καὶ 15 δρχ. γιὰ τὰ χιονοπέδιλα. β) Μὴ μέλη Εὐρωπαϊκοῦ Σ. Ἀσπρῶν Σπιτιῶν 50 δρχ. γιὰ τὰ ὑποδήματα καὶ 100 δρχ. γιὰ τὰ χιονοπέδιλα.

Ἐπιδιώξας τὸ Τμήμα Εὐρωπαϊκοῦ Σ. Ἀσπρῶν Σπιτιῶν εἶναι ἡ εὐρύτερη διάδοσις τοῦ ἀθλήματος αὐτοῦ, πρᾶγμα τὸ ὁποῖον ἀφ' ἑνὸς μὲν θὰ συμβάλῃ στὴν ἐξύψωσιν τοῦ ἑλληνικοῦ ἀθλητισμοῦ γενικώτερα, ἀφ' ἑτέρου δὲ θὰ ἀποτελέσῃ βασικὸν παράγοντα ἀναπτύξεως δεσμῶν μεταξὺ τῶν κατοίκων τῆς πόλεώς μας. Ἐλπίζει δὲ ὅτι στὴν προσπάθειά του αὕτη θὰ τύχῃ τῆς γενικῆς συμπαράστασός.

directement du Club Alpin Hellénique, légalement reconnue par décision N° 49/18.10.1973 du Tribunal de Première Instance de Lévia. Par conséquent si quelqu'un le désire, il peut s'inscrire au C.A. sans devoir obligatoirement s'inscrire également au Club «Médéon». De même les Membres de Médéon ne sont pas automatiquement considérés comme membres du Club Alpin; pour le devenir ils doivent s'inscrire à cette section s'ils y sont intéressés.

La première Assemblée Générale s'est tenue le 8 novembre pour élire le Conseil d'Administration et le Comité de Contrôle pour la période 1973/74. La composition en est la suivante :

1. CONSEIL D'ADMINISTRATION

Président : F. Salvetat
Vice - Président : E. Christofidis
Secrétaire Général : S. Zinopoulos
Secrétaire Spécial : E. Mathios
Trésorier : M. Karydis
Membres : I. Philippou, N. Papazacharopoulos, C. Bozovits, Th. Agorou, D. Koussoulas

2. COMITE DE CONTROLE

1. A. Kannavos, 2. G. Massoutis, 3. D. Niachopetros

Suite aux démarches du Comité provisoire et du premier Conseil d'Administration avec l'aide du Comité Central du Club Alpin Hellénique et celle substantielle de la Direction d'Aluminium de Grèce, d'importants travaux ont été décidés, d'une part pour rendre plus confortable la station de ski «Fterolakka» du Parnasse, d'autre part, pour améliorer la route d'Amphiklia jusqu'au chalet. On espère que très rapidement la nouvelle route d'Arachova sera terminée réduisant le trajet à 55 km au lieu des 102 km par Amphiklia. Cette route rendra service non seulement aux habitants d'Aspra Spitia mais aussi aux amateurs de ski et d'alpinisme des autres sections qui pourront alors coucher et prendre leur repas à Delphes ou à Arachova où ils trouveront l'accueil traditionnel et de la couleur locale.

Les conditions de participation à cette section sont les suivantes :

1. Cotisation annuelle 100 Drs à verser en une seule fois au mois de janvier). Pour chaque famille, le Père de Famille s'inscrit comme membre.
2. Pour les non membres (ceux qui n'habitent pas Aspra Spitia) droit d'inscription 200 Drs, plus la cotisation annuelle.
3. Prix du billet en car jusqu'au refuge du Parnasse avec retour : Drs 10 par personne. Tous les samedis et dimanches, deux cars seront mis à la disposition des membres.
4. Droit d'entrée au refuge : a) pour les Membres de la Section d'Aspra Spitia, l'entrée est libre. b) Pour les membres du Club Alpin Hellénique Drs 5 et c) Pour les non membres du C.A.H. Drs 10.
5. Droit d'utilisation des remonte - pentes : a) Enfants, en général, 15 Drs par jour b) Membres du Club Alpin Hellénique, en général, 25 Drs et c) Non membres du C.A.H. 40 Drs.
6. Location matériel de ski : a) Membres C.A.H. d'Aspra Spitia 10 Drs pour les chaussures et 15 Drs pour les ski b) Non membres du C.A.H. d'Aspra Spitia, 50 Drs pour les chaussures et 100 Drs pour les ski.

Le but de la Section du Club Alpin d'Aspra Spitia est de vulgariser ce sport qui contribuera d'une part au développement de l'athlétisme grec en général, et, d'autre part, sera un élément de liaison entre les habitants de notre ville. Notre section compte sur l'aide de tous pour réaliser ses projets.

NOUVELLES DE LA FAMILLE

(Suite de la page 24)

nismes, des représentants de la S.A. Aluminium de Grèce et un très grand nombre d'habitants, se sont rassemblés à l'Eglise de l'Ascension pour la cérémonie religieuse traditionnelle. Puis, tous se sont rangés de part et d'autre de l'avenue Niréos pour applaudir les élèves des Ecoles, les Scouts, les Guides et une division de la B.A. d'Antikyra qui défilèrent noblement.

Le défilé terminé, une fête a été organisée par les Ecoles dans la salle du cinéma «AKTI». De nombreux spectateurs y assistèrent. Le discours du jour a été prononcé par le professeur du Gymnase d'Aspra Spitia M. Théoph. Kordelidis, théologue, suivi de poésies patriotiques récitées par les élèves des deux écoles. Toujours sous la direction de M. Kordelidis, le chœur du Gymnase a également chanté quelques chansons patriotiques grecques.

Enfin, à midi, la Direction de la S.A. Aluminium de Grèce a offert un apéritif dans la salle du Café-Pâtisserie d'Aspra Spitia où elle a accueilli les Autorités locales et les représentants de tous les services publics, Organismes et Associations.

LA FETE DE L'AVIATION

Le Saint protecteur de l'Aviation Hellénique est St. Michel Archange, que toutes les unités d'aviation fêtent le 8 novembre sur tout le territoire.

La Base Aérienne d'Antikyra ne s'est pas dérobée bien sûr à la tradition et une fête officielle a eu lieu au camp de l'Unité en présence des autorités administratives et militaires de la région, des représentants de divers Organismes Publics et Associations, des représentants de la S.A. Aluminium de Grèce et grand nombre d'invités. La cérémonie religieuse a été célébrée par les prêtres d'Antikyra et d'Aspra Spitia, avec participation du chœur du Gymnase d'Aspra Spitia.

A l'issue de cette cérémonie, le Commandant et les Officiers de la Base ont accueilli les invités au Club des Officiers.

VISITES

Nous notons ci-dessous, quelques unes des visites que notre Usine a reçues du 10.9.73 au 10.11.73:

- 12.9.73 Un groupe de 40 personnes du Centre des Recherches Sociales.
- 16.9.73 Un autre groupe de 40 personnes du Centre des Recherches Sociales.
- 12.10.73 14 Attachés d'Ambassades et Attachés Commerciaux accompagnés de M. Kondoumas, Directeur de l'Enseignement au Ministère des Affaires Etrangères.
- 13.10.73 Le Comité de la Société Hellénique d'Etude des Eaux, de l'Air et du Sol.
- 1.11.73 Le Directeur Général d'IZOLA, accompagné des Directeurs des Relations Industrielles, de la Production et du Planning, du Chef du Personnel et du responsable de la Formation.

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
1													
2													
3													
4													
5													
6													
7													
8													
9													
10													
11													
12													
13													

ΟΡΙΖΟΝΤΙΩΣ ΚΑΙ ΚΑΘΕΤΩΣ

1. Βασίλισσα τών Μυκηνών, που βοήθησε τόν έραστή της νά σκοτώσει τόν άνδρα της, ένώ τήν ίδια τήν σκότωσε ό γιός της.
2. Λέγεται καί γαρμπής — Ύψηλή, λεγόταν ή τουρκική κυβέρνισις επί Σουλτάνου (όν. πληθ.).
3. Κοινώς ή καμπούρα — Μιά τών Κυκλάδων — Δύο σύμφωνα που άποβάλλονται πρό τοῦ σίγμα.
4. Κι αυτό είδήσεις μεταδίδει — Νοικοκυροσύνη ή καί εύπρέπεια — Περήφανο άλογο.
5. "Ακλιτο μόριο, που δηλώνει συναινεσι ή άδιαφορία — Μερικοί — Θυμίζει τηλεγράφημα.
6. Θεωρείται άπαραίτητος στο τσίρκο — Περιφημος γερμανός ποιητής.
7. Μας δίνει λουλούδια, φρούτα ή λαχανικά (δημοτ.) — Πρόσφατες ή καί ηρωτάκουστες.
8. Σημαίνει καί τόν ύπαινιγμό — Προσκαλεί, εύχεται καί μερικές φορές πληροφορεί.
9. Χρησιμοποιήθηκε στη Σταύρωση του Χριστού — "Ο,τι φέρνει χαρά καί εύφροσύνη — Μία άφωνη γάτα.
10. Πληθυντικός προσωπ. άντωνυμίας — Παιδικό παιχνίδι — Κι άλλη προσωπ. άντωνυμία, στόν ένικό.
11. Οι περίεργοι του κάνουν κατάχρησι — Άναφ. άντωνυμία, στόν πληθυντικό — Έξάρτημα τής γκαζιέρας, που τό έχουν όλα τά... πουλιά. (γαλ.).
12. Ίσπανική κυρία — Θλιβερά ή θρηνώδη.
13. Άποδείξεις που μεταπεύθουν.

Κονδυλία Παπαγεωργοπούλου
Γενική Άποθήκη

ΛΥΣΙΣ ΠΡΟΗΓΟΥΜΕΝΟΥ

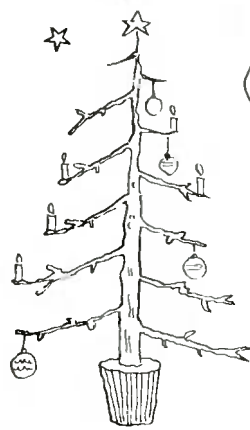
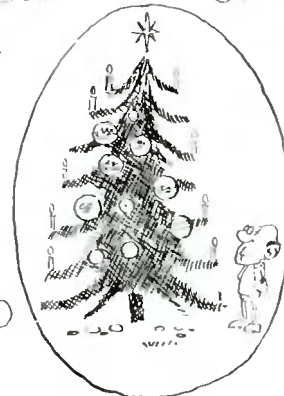
ΟΡΙΖΟΝΤΙΩΣ

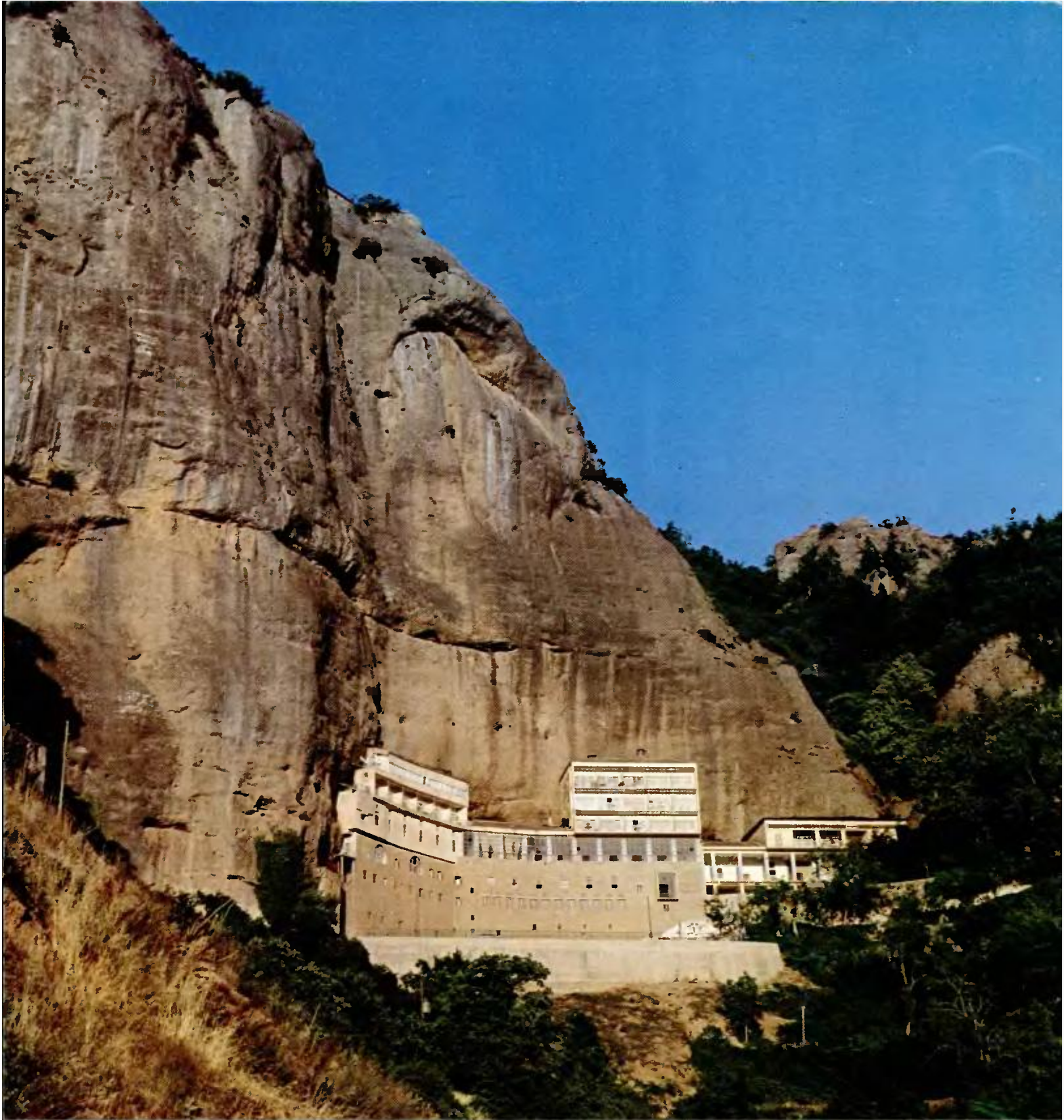
1. ΠΑ—ΤΟ ΑΣΘΜΑ. 2. ΔΕΙΝΑ. 3. ΑΤΑΣΘΑΛΙΑΣ. 4. ΣΑΣ—ΙΩ.
5. ΤΟ — ΙΣΠΑΝΙΑ. 6. ΟΝΤΟΣ — ΟΝ. 7. ΣΤΗ — ΑΣΙΟΥΤ.
8. ΑΝΑΛΟΓΑ. 9. ΟΛΟΥ — ΑΠΟ. 10. ΚΑΣΣΙΤΕΡΟΥ.

ΚΑΘΕΤΩΣ

1. ΠΛΑΣΤΟΣ — ΕΚ. 2. ΤΑ ΟΝΤΑ. 3. ΔΑΣ — ΤΗΝΟΣ. 4. ΤΕΣ (ΣΕΤ) — ΙΟ (ΟΙ) — ΑΛΣ. 5. ΟΙ ΘΕΣΣΑΛΟΙ. 6. ΑΝΑ — ΣΟΥΤ.
7. ΣΑΛΙΑ — ΙΓ. 8. ΙΩΝ — ΟΑΡ. 9. ΜΙΑ — ΙΟΥ — ΠΟ. 10. ΣΠΑΝΤΑΟΥ.

ΠΛΗΘΟΣ ΑΓΓΕΛΩΝ ΦΑΛΛΟΥΣΙ...





Ἡ Μονὴ τοῦ Μεγάλου Σπηλαίου.

Le Monastère de Méga Spilaion.

AL